叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “说到运营方面——”(speaking Of Operations--) 000001

2. “说到运营方面——”(speaking Of Operations--) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“说到运营方面——”(Speaking of Operations--)
第1/2页

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] —
" SPEAKING OF OPERATIONS —
" 请讲 的 运营 —

“说到行动——

" [baɪ]['ɜ:rvɪn][es] . ['kɑ:b]
" by Irvin S . Cobb
" 经过 欧文 S . 科布

作者：欧文·S·科布

[rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] [tu:] ['klæsɪz] :
Respectfully dedicated to two classes :
尊敬 投入的 到 二 课程 :

谨以此献给两类人：

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][ɑ:n]
Those who have already been operated on
那些 WHO 有 已经 到过 经营的 在

那些已经接受过手术的人

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][ɑ:n]
Those who have not yet been operated on
那些 WHO 有 不是 然而 到过 经营的 在

那些尚未接受手术的人

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [bɪ'leɪtɪd] [bɪl] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪsɪz] [prə'feʃənəli] ['rendərd] [hæz; həz] [bɪn]
Now that the last belated bill for services professionally rendered has been
现在 那 这 最后的 迟到的 账单 为了 服务 专业地 渲染 有 到过
['prɑ:pərli] [peɪd] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [rɪ'si:tɪd] ;
properly paid and properly receipted ;
适当地 有薪酬的 和 适当地 已收据 ;

现在，最后一笔拖欠的专业服务费用已经妥善支付并开具了收据；

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [laɪk] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] ,
now that the memory of the event , like the mark of the stitches ,
现在 那 这 记忆 的 这 事件 , 喜欢 这 标记 的 这 针脚 ,

如今，那件事的记忆，就像针脚的痕迹一样，

[hæz; həz]['feɪdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪvɪd] [red] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɪŋk] [ʃeɪd] ;
has faded out from a vivid red to a becoming pink shade ;
有 褪色 出去 从 一个 生动 红色的 到 一个 成为 粉色的 阴影 ;

颜色已从鲜艳的红色褪成了柔和的粉红色；

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [pæs] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [əd'hi:sɪv] [teɪp] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔ:r] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt]
now that I pass a display of adhesive tape in a drug - store window without
现在 那 我 经过 一个 展示 的 粘合剂 磁带 在 一个 药品 - 店铺 窗户 没有
[flɪntʃɪŋ] — [aɪ][sɪt][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mætər] — [ə; eɪ]
flinching — I sit me down to write a little piece about a certain matter — a
畏缩 — 我 坐 我 向下 到 写 一个 小的 片 关于 一个 肯定 事情 — 一个
[smɔ:l] [θɪŋ] ,
small thing ,
小的 事物 ,

现在，当我路过药店橱窗里展示的胶带时，我竟然面不改色——我坐下来想写一篇关于某件事的小文章——一件小事，

[bʌt; bət][maɪn] [oʊn] — [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

but	mine	own	—	to	wit	,	That	Operation	.
但	矿	自己的	—	到	有	,	那	手术	.

但我自己的——也就是，那次手术。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pɝːsənz] [huː] [ˌʌndər'went] ['pruːnɪŋ] [ɔːr] [ri'mɔdliŋ] [æt; ət]

For	years	I	have	noticed	that	persons	who	underwent	pruning	or	remodeling	at
为了	年	我	有	注意到	那	人	WHO	经历了	修剪	或者	改造	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːli]['kwɑːlɪfaɪd]['sɜːrdʒən] ,

the	hands	of	a	duly	qualified	surgeon	,
这	双手	的	一个	正式地	合格的	外科医生	,

多年来，我注意到那些接受过合格外科医生修剪或重塑手术的人，

[ænd; ənd] [səˈvaivd] , [laɪk][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]['æftərwərd] .

and	survived	,	like	to	talk	about	it	afterward	.
和	幸存下来	,	喜欢	到	讲话	关于	它	之后	.

并且活了下来，事后想谈谈这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] [sərˈvaɪvɪŋ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [stɪl] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk]

In	the	event	of	their	not	surviving	I	have	no	doubt	they	still	liked	to	talk
在	这	事件	的	他们的	不是	幸存	我	有	不	怀疑	他们	仍然	喜欢	到	讲话

[əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

about	it	,
关于	它	,

即使他们没能活下来，我毫不怀疑他们仍然喜欢谈论这件事。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [loʊˈkæləti] .

but	in	a	different	locality	.
但	在	一个	不同的	地点	.

但地点不同。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['redɪli] [əˈveɪləb(ə)l]['tɑːpɪks][fɔːr; fər][juːz] , ['weðər] [əˈmʌŋ] [frendz] [ɔːr] [əˈmʌŋ]

Of	all	the	readily	available	topics	for	use	,	whether	among	friends	or	among
的	全部	这	容易	可用的	主题	为了	使用	,	无论	之中	朋友们	或者	之中

[stˈreɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

在所有现成的可用话题中，无论是在朋友之间还是在陌生人之间，

[æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hændiːəst][ænd; ənd][moʊst][dɪˈpendəb(ə)l] .

an	operation	seems	to	be	the	handiest	and	most	dependable	.
一个	手术	似乎	到	是	这	最	和	最多	可靠的	.

手术似乎是最便捷、最可靠的方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [ðə; ði]['tærɪf] , [ɔːr]['rəuzəvelt] , [ɔːr]['braɪən] , [ɔːr] [wen] [ðɪs] [wɔːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] ,

It	beats	the	Tariff	,	or	Roosevelt	,	or	Bryan	,	or	when	this	war	is	going	to	end	,
它	节拍	这	关税	,	或者	罗斯福	,	或者	布莱恩	,	或者	什么时候	这	战争	是	去	到	结尾	,

它比关税、罗斯福、布莱恩，或者这场战争何时结束都更胜一筹。

[ɪf] ['evər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] ;

if	ever	,	if	you	are	a	man	talking	to	other	men	;
如果	曾经	,	如果	你	是	一个	男人	说	到	其他	男人	;

如果，如果你是男性，并且正在和男性交谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['vəːnən] ['kæs(ə)l]

and	it	is	more	exciting	even	than	the	question	of	how	Mrs	.	Vernon	Castle
和	它	是	更多的	激动人心	甚至	比	这	问题	的	如何	太太	.	弗农	城堡

[wɪl] [wer] [hɜːr; hər] [her] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

will	wear	her	hair	this	season	,
将要	穿	她	头发	这	季节	,

甚至比弗农·卡斯尔夫人这季会梳什么发型这个问题更令人兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

if	you	are	a	woman	talking	to	other	women	.
如果	你	是	一个	女士	说	到	其他	女性	.

如果你是一名女性，正在和其他女性交谈。

[fɔːr; fər] [mɪkst] ['kʌmpəniz] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋz] [tuː; tə]

For	mixed	companies	a	whale	is	one	of	the	best	and	the	easiest	things	to
为了	混合	公司	一个	鲸	是	一	的	这	最好的	和	这	最容易	事物	到

[tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

talk	about	that	I	know	of	.
讲话	关于	那	我	知道	的	.

对于混合型公司而言，鲸鱼是我所知的最好、最容易谈论的话题之一。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [weɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['ɔːlmoʊst]['eni]

In	regard	to	whales	and	their	peculiarities	you	can	make	almost	any
在	看待	到	鲸鱼	和	他们的	特殊性	你	能	制作	几乎	任何

[ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

assertion	without	fear	of	successful	contradiction	.
断言	没有	害怕	的	成功的	矛盾	.

关于鲸鱼及其特性，你几乎可以提出任何断言，而不用担心会被成功反驳。

['noʊbɑːdi]['evər] [noʊz] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

Nobody	ever	knows	any	more	about	them	than	you	do	.
无人	曾经	知道	任何	更多的	关于	他们	比	你	做	.

没有人比你更了解他们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæmpərd] [baɪ][fækts] .

You	are	not	hampered	by	facts	.
你	是	不是	受阻	经过	事实	.

你不受事实的束缚。

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['menʃənz] [ðə; ði] ['blʌbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ]

If	someone	mentions	the	blubber	of	the	whale	and	you	chime	in	and	say
如果	某人	提及	这	大声哭	的	这	鲸	和	你	钟声	在	和	说

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] [wen] [ðə; ði][lɑːrdʒ][bʌt; bət][ɪ'moʊʃən(ə)l]

it	may	be	noticed	for	miles	on	a	still	day	when	the	large	but	emotional
它	可能	是	注意到	为了	英里	在	一个	仍然	天	什么时候	这	大的	但	情绪

['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['sɑːroʊ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ɪts][laɪf] ,

creature	has	been	moved	to	tears	by	some	great	sorrow	coming	into	its	life	,
生物	有	到过	已搬	到	眼泪	经过	一些	伟大的	悲哀	未来	进入	它是	生活	,

如果有人提到鲸鱼的脂肪层，你插话说，在风平浪静的日子里，当这头体型庞大但情感丰富的生物因生活中遭遇的巨大悲伤而流泪时，几英里外都能看到它。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

everybody	is	bound	to	accept	the	statement	.
大家	是	边界	到	接受	这	陈述	.

所有人都会接受这个说法。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [haʊ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [noʊ] ['weðər] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [weɪl] ['sɒbz][ə'laʊd]

For	after	all	how	few	among	us	really	know	whether	a	distressed	whale	sobs	aloud
为了	后	全部	如何	很少	之中	我们	真的	知道	无论	一个	苦恼	鲸	啜泣	大声

[ɔːr] [dʌz] [soʊ]['ʌndər] [ɪts] [breθ] ?

or	does	so	under	its	breath	?
或者	做	所以	在下面	它是	气息	?

毕竟，我们当中又有多少人真正知道，一头受惊的鲸鱼是会放声哭泣还是低声啜泣呢?

[huː] , [wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜːrt(ə)nti] ,

Who	,	with	any	certainty	,
WHO	,	和	任何	肯定	,

谁，能够确定地，

[kæn; kən] [tel] ['weðər] [ə; eɪ] ['mʌðər] [weɪl] ['hætʃɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [eg] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] [ɔːr] [liːvz]

can	tell	whether	a	mother	whale	hatches	her	own	egg	her	own	self	or	leaves
能	告诉	无论	一个	母亲	鲸	孵化	她	自己的	蛋	她	自己的	自己	或者	树叶

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjɔːrd][tuː; tə][biː; bi]['ɪnkjəˌbeɪtid][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

it	on	the	sheltered	bosom	of	a	fjord	to	be	incubated	by	the	gentle
它	在	这	避难所	怀	的	一个	峡湾	到	是	孵育	经过	这	温和的

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ?

warmth	of	the	midnight	sun	?
温暖	的	这	午夜	太阳	?

你能分辨出母鲸是自己孵化鲸卵，还是把卵留在峡湾的庇护下，让午夜阳光的温暖孵化吗?

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l] [dɪ'beɪt] ,

The	possibilities	of	the	proposition	for	purposes	of	informal	debate	,
这	可能性	的	这	主张	为了	目的	的	非正式	辩论	,

[proʊ][ænd; ənd][kɑːn] ,

pro	and	con	,
专业	和	康	,

该提案在非正式辩论中的可能性，包括正反两方面。

[ɑːr; ər] [ə'pærənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

are	apparent	at	a	glance	.
是	明显	在	一个	瞥一眼	.

一眼就能看出来。

[ðə; ði] ['weðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hɛlps] [aʊt] [ə'meɪzɪŋli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər]

The	weather	,	of	course	,	helps	out	amazingly	when	you	are	meeting	people	for
这	天气	,	的	课程	,	帮助	出去	令人惊讶的是	什么时候	你	是	会议	人们	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

当然，天气在初次见面时起着至关重要的作用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['weðər] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['sʌmwer] [ænd; ənd]

because	there	is	nearly	always	more	or	less	weather	going	on	somewhere	and
因为	那里	是	几乎	总是	更多的	或者	较少的	天气	去	在	某处	和

['præktɪkli] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz][aɪ'diːəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

practically	everybody	has	ideas	about	it	.
几乎	大家	有	想法	关于	它	.

因为几乎每个地方总会发生或多或少的天气变化，而且几乎每个人都对天气有自己的看法。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['brekfəst] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['tɑːpɪk][tuː; tə][stɑːrt][ʌp] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

The	human	breakfast	is	also	a	wonderfully	good	topic	to	start	up	during	one	of
这	人类	早餐	是	还	一个	太棒了	好的	话题	到	开始	向上	期间	一	的

[ðoʊz] ['lʌlz] .

those	lulls	.
那些	平静	.

在闲暇时间，人类的早餐也是一个非常不错的话题。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][dræg] .

Try	it	yourself	the	next	time	the	conversation	seems	to	drag	.
尝试	它	你自己	这	下一个	时间	这	对话	似乎	到	拖	.

下次当谈话陷入僵局时，不妨自己试试。

[dʒʌst] [spiːk] [ʌp][ɪn][æn; ən][ˌɔːfˈhænd][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [ker] [mʌtʃ]

Just	speak	up	in	an	offhand	kind	of	way	and	say	that	you	never	care	much
只是	说话	向上	在	一个	随意	种类	的	方式	和	说	那	你	绝不	关心	很多

[ə'baʊt] ['brekfəst] — [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][toʊst][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [wiːk] [tiː] [stɑːrt][juː; jʊ][ɔːf]

about	breakfast	—	a	slice	of	toast	and	a	cup	of	weak	tea	start	you	off
关于	早餐	—	一个	片	的	吐司	和	一个	杯子	的	虚弱的	茶	开始	你	离开

['prɑːpərli] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] .

properly	for	doing	a	hard	day's	work	.
适当地	为了	正在做	一个	难的	天	工作	.

你就漫不经心地说，你从来不太在意早餐——一片吐司和一杯淡茶就能让你精神饱满地开始一天的辛苦工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [θɪŋz] ['laɪvn] [ʌp] [ænd; ənd] [haʊ] ['iːgərli] [ɔːl]['prez(ə)nt]

You	will	be	surprised	to	note	how	things	liven	up	and	how	eagerly	all	present
你	将要	是	惊讶	到	笔记	如何	事物	活	向上	和	如何	急切地	全部	展示

[dʒɔɪn][ɪn] .

join	in	.
加入	在	.

你会惊讶地发现气氛变得活跃起来，在场的所有人都积极参与其中。

[ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][jʊr; jər] [left] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [teɪks] [tuː] [lʌmps] [ʌv; əv]

The	lady	on	your	left	feels	that	you	should	know	she	always	takes	two	lumps	of
这	女士	在	你的	左边	感觉	那	你	应该	知道	她	总是	需要	二	肿块	的

['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf] [kriːm] ,

sugar	and	nearly	half	cream	,
糖	和	几乎	一半	奶油	,

你左边的那位女士觉得你应该知道，她总是放两块方糖和将近一半的奶油。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kænɑːt][ə'baɪd][hɑːt][mɪlk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] .

because	she	simply	cannot	abide	hot	milk	,	no	matter	what	the	doctors	say	.
因为	她	简单地	不能	遵守	热的	牛奶	,	不	事情	什么	这	医生	说	.

因为不管医生怎么说，她就是喝不惯热牛奶。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [kən'fes] [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [egz] [bɔɪld]

The	gentleman	on	your	right	will	be	moved	to	confess	he	likes	his	eggs	boiled
这	绅士	在	你的	正确的	将要	是	已搬	到	承认	他	点赞	他的	鸡蛋	煮沸

[fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [θriː] ['mɪnɪts] ,

for	exactly	three	minutes	,
为了	确切地	三	分钟	,

你右边的那位先生会坦白说他喜欢把鸡蛋煮足三分钟。

[noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] .

no	more	and	no	less	.
不	更多的	和	不	较少的	.

不多不少，恰到好处。

['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] [faɪnd][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd] ['oʊtmiːl] ['rerli] [læks] [ə; eɪ]

Buckwheat	cakes	and	sausage	find	a	champion	and	oatmeal	rarely	lacks	a
荞麦	蛋糕	和	香肠	寻找	一个	冠军	和	麦片	很少	缺乏	一个

[wɔːrm] [dɪ'fendər] .

warm	defender	.
温暖的	防守队员	.

荞麦饼和香肠总能找到拥趸，而燕麦粥也总是不乏忠实拥趸。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['tɑːpɪks][ɪz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] .

But	after	all	,	when	all	is	said	and	done	,	the	king	of	all	topics	is	operations	.
但	后	全部	,	什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	这	国王	的	全部	主题	是	运营	.

但归根结底，所有话题之王还是运营。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Sooner	or	later	,
俄克拉荷马或者		之后	,

迟早，

[wer'evər] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmbɑːdi]
wherever two or more are gathered together it is reasonably certain that somebody
无论 二 或者 更多的 是 聚集 一起 它 是 合理 肯定 那 某人
[wɪl] [brɪŋ] [ʌp][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
will bring up an operation .
将要 带来 向上 一个 手术 .

凡是有两人或两人以上聚集在一起的地方，几乎可以肯定有人会提出手术的话题。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][maɪ'self] ,
Until I passed through the experience of being operated on myself ,
直到 我 通过了 通过 这 经验 的 存在 经营的 在 我 ,

直到我亲身经历过手术之后，

[aɪ]['nevər] ['riːəli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [buːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ,
I never really realized what a precious conversational boon the subject is ,
我 绝不 真的 已实现 什么 一个 宝贵的 对话 恩惠 这 主题 是 ,

我以前从未真正意识到这个话题是多么宝贵的谈资。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['biːɪŋs]
and how great a part it plays in our intercourse with our fellow beings
和 如何 伟大的 一个 部分 它 演出 在 我们的 交往 和 我们的 同伴 生物
[ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
on this planet .
在 这 行星 .

它在我们与地球上其他生物的交往中扮演着多么重要的角色。

[tuː; tə][ðə; ði] ['telər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
To the teller it is enormously interesting ,
到 这 出纳员 它 是 非常 有趣的 ,

对柜员来说，这非常有趣。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][kæst]
for he is not only the hero of the tale but the rest of the cast
为了 他 是 不是 仅有的 这 英雄 的 这 故事 但 这 休息 的 这 投掷
[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋ] [æz; əz] [wel] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ,
and the stage setting as well — the whole show ,
和 这 阶段 环境 作为 出色地 — 这 所有的 展示 ,

因为他不仅是故事中的英雄，也是其他所有演员和舞台布景的英雄——整场演出都是他的。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;
as they say ;
作为 他们 说 ;

正如他们所说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪsənər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'spɪriəns] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðer; ðər]
and if the listener has had a similar experience — and who is there
和 如果 这 听众 有 有 一个 相似的 经验 — 和 WHO 是 那里
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ][næp] - [niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
among us in these days that has not taken a nap ' neath the shade of the
之中 我们 在 这些 天 那 有 不是 已采取 一个 午睡 - 下方 这 阴影 的 这
[oʊld] ['iːθər] [koʊn] ?
old ether cone ?
老的 醚 锥体 ?

如果听众也有过类似的经历——如今我们当中又有谁没有在旧乙醚锥的阴凉处打过盹呢?

— [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ] ['dʌbld] ['vælјuː] .
— it acquires a doubled value .
— 它 收购 一个 双倍 价值 .

—它的价值翻了一番。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] — " [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] ['prez(ə)nt]

"	Speaking	of	operations	—	"	you	say	,	just	like	that	,	even	though	nobody	present
"	请讲	的	运营	—	"	你	说	,	只是	喜欢	那	,	甚至	尽管	无人	展示

[hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

has	spoken	of	them	;
有	说	的	他们	;

“说到作战行动——”你突然说道，尽管在场的任何人都没有谈到过作战行动；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [əˈkweɪntəns] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]

and	then	you	are	off	,	with	your	new	acquaintance	sitting	on	the	edge	of
和	然后	你	是	离开	,	和	你的	新的	熟人	坐着	在	这	边缘	的

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

然后你就出发了，你的新朋友则坐在椅子边上，紧张地看着你。

[ɔːr][hɜːrz][æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd][soʊ] ['friːkwəntli] [ɪz] ,

or	hers	as	the	case	may	be	and	so	frequently	is	,
或者	她的	作为	这	案件	可能	是	和	所以	频繁地	是	,

或者像她那样，而且这种情况经常发生。

[wɪð; wɪθ][hændz] [klʌtʃt] [ɪn][pəˈlaɪt][bʌt; bət]['peɪnf(ə)l] [rɪ'streɪnt] , [gils] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

with	hands	clutched	in	polite	but	painful	restraint	,	gills	working	up	and	down
和	双手	紧握	在	有礼貌的	但	痛苦	克制	,	鳃	在职的	向上	和	向下

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

with	impatience	,
和	不耐烦	,

双手紧紧地攥着，礼貌却痛苦地克制着，鳃焦躁地上下摆动着。

[aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] , [tʌŋ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ,

eyes	brightened	with	desire	,	tongue	hung	in	the	middle	,
眼睛	明亮	和	欲望	,	舌头	悬挂	在	这	中间	,

眼中闪烁着欲望的光芒，舌头耷拉在舌尖。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [breθ] ,

waiting	for	you	to	pause	to	catch	your	breath	,
等待	为了	你	到	暂停	到	抓住	你的	气息	,

等你停下来喘口气，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm]

so	that	he	or	she	may	break	in	with	a	few	personal	recollections	along	the	same
所以	那	他	或者	她	可能	休息	在	和	一个	很少	个人的	回忆	沿着	这	相同的

[laɪn] .

line	.
线	.

这样他或她就可以插话，分享一些与此相关的个人回忆。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [riˈzɔlvz] [ɪtˈself]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [sɪmˈpoʊziəm] ,

From	a	mere	conversation	it	resolves	itself	into	a	symptom	symposium	,
从	一个	仅仅	对话	它	解决	本身	进入	一个	症状	座谈会	,

原本只是一次简单的对话，最终演变成了一场症状研讨会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [taɪm] [ɪz][hæd; həd][baɪ][ɔːl] .

and	a	perfectly	splendid	time	is	had	by	all	.
和	一个	完美	灿烂	时间	是	有	经过	全部	.

大家都度过了一段非常美好的时光。

[ɪf] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ,

If	an	operation	is	such	a	good	thing	to	talk	about	,
如果	一个	手术	是	这样的	一个	好的	事物	到	讲话	关于	,

如果手术是一件值得谈论的好事情，

[waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] , [tuː] ?
why isn't it a good thing to write about , too ?
为什么 不是 它 一个 好的 事物 到 写 关于 , 也 ?

为什么就不能把它写进文章里呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
That is what I wish to know .
那 是 什么 我 希望 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Besides , I need the money .
除了 , 我 需要 这 钱 .

此外，我还需要钱。

['verɪli] ,
Verily ,
确实 ,

确实如此，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] [wen] [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
one always needs the money when one has but recently escaped from the
一 总是 需求 这 钱 什么时候 一 有 但 最近 逃脱 从 这
['mɪnɪstərɪŋ] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['hɑːspɪt(ə)l] .
ministering clutches of the modern hospital .
服侍 离合器 的 这 现代的 医院 .

刚从现代医院的"照料"中逃脱出来的人总是需要钱。

['ðerfɔːr] [aɪ] [raɪt] .
Therefore I write .
所以 我 写 .

因此我写作。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,
It all dates back to the fair ,
它 全部 日期 后退 到 这 公平的 ,

这一切都可以追溯到博览会。

[braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [præk'tɪʃənər] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
bright morning when I went to call on a prominent practitioner here in New York ,
明亮的 早晨 什么时候 我 去 到 称呼 在 一个 著名的 实践者 这里 在 新的 约克 ,

阳光明媚的早晨，我去拜访纽约一位著名的医生。

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [æz; əz]['dɑːktər][eks] . [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][peɪn] .
whom I shall denominate as Doctor X . I had a pain .
谁 我 将 定名 作为 医生 X . 我 有 一个 疼痛 .

我姑且称他为X医生。我感到疼痛。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [deɪz] .
I had had it for days .
我 有 有 它 为了 天 .

我已经有它好几天了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'pendəb(ə)l] , [loʊ'keɪtəbəl][peɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌmieɪk] [ɔːr][ə; eɪ]
It was not a dependable , locatable pain , such as a tummyache or a
它 曾是 不是 一个 可靠的 , 可定位 疼痛 , 这样的 作为 一个 肚子疼 或者 一个
['tuːθeɪk] [ɪz] ,
toothache is ,
牙疼 是 ,

它不是那种像肚子痛或牙痛那样可以确定位置的疼痛。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɑːn] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'defɪnət] , [ʌn'setld] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd]

which	you	can	put	your	hand	on	;	but	an	indefinite	,	unsettled	,	undecided
哪个	你	能	放	你的	手	在	;	但	一个	不定	,	不安的	,	未决定

[kaɪnd][ʌv; əv][peɪn] ,

kind	of	pain	,
种类	的	疼痛	,

你可以用手触摸到它；但那是一种模糊不清、难以捉摸、无法确定的疼痛。

[wɪtʃ] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ]

which	went	wandering	about	from	place	to	place	inside	of	me	like	a	strange
哪个	去	漫游	关于	从	地方	到	地方	里面	的	我	喜欢	一个	奇怪的

[goʊst] [lɔːst][ɪn] - [keɪv] .

ghost	lost	in	Cudjo's	Cave	.
鬼	丢失的	在	-	洞穴	.

它像一个迷失在库乔洞穴里的奇怪幽灵一样，在我体内四处游荡。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl] [ðen] [wʌt] [ðə; ðɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɑːr; ər] .

I	never	knew	until	then	what	the	personal	sensations	of	a	haunted	house	are	.
我	绝不	知道	直到	然后	什么	这	个人的	感觉	的	一个	闹鬼的	房子	是	.

直到那时，我才知道鬼屋会给人带来怎样的个人感受。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['miːzli] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ɪts][maɪnd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['sʌmwer]

If	only	the	measly	thing	could	have	made	up	its	mind	to	settle	down	somewhere
如果	仅有的	这	微不足道的	事物	可以	有	制成	向上	它是	头脑	到	定居	向下	某处

[ænd; ənd][stɑːrt] [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['sætɪsfaɪd] .

and	start	light	housekeeping	I	think	should	have	been	better	satisfied	.
和	开始	光	家政	我	思考	应该	有	到过	更好的	使满意	.

如果这可怜的小东西能下定决心在某个地方安定下来，开始做一些简单的家务，我想它应该会更满足一些。

[aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['tenənt] .

I	never	had	such	an	uneasy	tenant	.
我	绝不	有	这样的	一个	不安	租户	.

我从未遇到过如此难搞的房客。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] ['fiːvər] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]

Alongside	of	it	a	woman	with	the	moving	fever	would	be	comparatively	a
旁边	的	它	一个	女士	和	这	移动	发烧	会	是	比较	一个

[fɪkst] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] ['ɑːbdʒekt] .

fixed	and	stationary	object	.
固定的	和	静止的	目的	.

相比之下，患有流动性发热的女性就像一个固定不动的物体。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'dʒɔɪd] ['pɜːrfɪktli] ['raɪətəs] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'braɪdld] [helθ] ,

Having	always	,	therefore	,	enjoyed	perfectly	riotous	and	absolutely	unbridled	health	,
拥有	总是	,	所以	,	享受	完美	暴乱的	和	绝对地	不受约束的	健康	,

因此，他一直享有无比自由奔放、无拘无束的健康。

['nevər] ['fiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [ən'les] ['dɪnər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn]

never	feeling	weak	and	distressed	unless	dinner	happened	to	be	ten	or	fifteen
绝不	感觉	虚弱的	和	苦恼	除非	晚餐	发生	到	是	十	或者	十五

['mɪnɪts] [leɪt] ,

minutes	late	,
分钟	晚的	,

除非晚餐晚了十分钟或十五分钟，否则我从不会感到虚弱和沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [griːn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] .

I	was	green	regarding	physicians	and	the	ways	of	physicians	.
我	曾是	绿色的	关于	医生	和	这	方式	的	医生	.

我对医生和医生的行事方式一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['dɑːktər][eks] ['slaɪtli] ,

But	I	knew	Doctor	X	slightly	,
但	我	知道	医生	X	轻微地	,

但我对X博士略有了解。

['hævɪŋ] [met][hɪm; ɪm][læst] ['sʌmər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] [iːz] [ɪn][ðə; ði][grænd][stænd]

having	met	him	last	summer	in	one	of	his	hours	of	ease	in	the	grand	stand
拥有	遇见	他	最后的	夏天	在	一	的	他的	小时	的	舒适	在	这	盛大	站立

[æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [geɪm] ,

at	a	ball	game	,
在	一个	球	游戏	,

去年夏天，我在一场棒球比赛的看台上遇到了他，当时他正值闲暇时光。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['ʌmpaɪərz] [θroʊt] [frʌm; frəm] [ɪr]

when	he	was	expressing	a	desire	to	cut	the	umpire's	throat	from	ear
什么时候	他	曾是	表达	一个	欲望	到	切	这	裁判的	喉	从	耳朵

[tuː; tə] [ɪr] ,

to	ear	,
到	耳朵	,

当他表达出想要割断裁判喉咙的愿望时，

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [tuː] ,

free	of	charge	;	and	I	remembered	his	name	,	and	remembered	,	too	,
自由的	的	收费	;	和	我	记得	他的	姓名	,	和	记得	,	也	,

免费；我记住了他的名字，也记住了……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər]

that	he	had	impressed	me	at	the	time	as	being	a	person	of	character
那	他	有	印象深刻	我	在	这	时间	作为	存在	一个	人	的	特点

[ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] .

and	decision	and	scholarly	attainments	.
和	决定	和	学术性的	成就	.

当时他给我的印象是一位品格高尚、意志坚定、学识渊博的人。

[hiː; hi] [wɔːr] ['wɪskərz] .

He	wore	whiskers	.
他	穿着	胡须	.

他留着胡子。

['sʌmhaʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ['wɪskərz] [ɑːr; ər]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l] [skɪl] .

Somehow	in	my	mind	whiskers	are	ever	associated	with	medical	skill	.
不知何故	在	我的	头脑	胡须	是	曾经	联系	和	医疗的	技能	.

不知为何，我总觉得胡须和医术有关。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

I	presume	this	is	a	heritage	of	my	youth	,
我	怙	这	是	一个	遗产	的	我的	青年	,

我想这大概是我年轻时留下的遗产吧。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ʌðər] ['leɪbər]['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

though	I	believe	others	labor	under	the	same	impression	.
尽管	我	相信	其他的	劳动	在下面	这	相同的	印象	.

但我相信其他人也有同样的误解。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɝz][ɪn]

As	I	look	back	it	seems	to	me	that	in	childhood's	days	all	the	doctors	in
作为	我	看	后退	它	似乎	到	我	那	在	童年的	天	全部	这	医生	在

['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wɔːr] ['wɪskərz] .

our	town	wore	whiskers	.
我们的	镇	穿着	胡须	.

回想往事，我觉得小时候我们镇上的所有医生都留着胡子。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [wʌn][oʊld]['dɑːktər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [kənˈtʌki] [huː] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˈləːkiŋ] [ɪn]

I	recall	one	old	doctor	down	there	in	Kentucky	who	was	practically	lurking	in
我	记起	一	老的	医生	向下	那里	在	肯塔基州	WHO	曾是	几乎	潜伏	在

['æmbʊʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

ambush	all	the	time	.
伏击	全部	这	时间	.

我记得肯塔基州有个老医生，他几乎总是伺机而动。

[ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuː]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][aʊt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][pʌmp]

All	he	needed	was	a	few	decoys	out	in	front	of	him	and	a	pump
全部	他	需要	曾是	一个	很少	诱饵	出去	在	正面	的	他	和	一个	泵

[gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌk] [blaɪnd] .

gun	to	be	a	duck	blind	.
枪	到	是	一个	鸭子	瞎的	.

他只需要在前面放几个诱饵和一把霰弹枪，就能搭建一个简易的鸭棚。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['kælə͵mel][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fruːt][dʒɑːr] ,

He	carried	his	calomel	about	with	him	in	a	fruit	jar	,
他	携带	他的	甘汞	关于	和	他	在	一个	水果	罐	,

他把甘汞装在水果罐里随身携带。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [dʒɑːb][hiː; hi] [strɔpt] [hɪz; ɪz]['skælpəl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['buːtleg] .

and	when	there	was	cutting	job	he	stropped	his	scalpel	on	his	bootleg	.
和	什么时候	那里	曾是	切割	工作	他	磨刀石	他的	解剖刀	在	他的	盗版	.

当需要切割工作时，他会用他的靴子磨刀。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [dʒəːmz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [jet] ,

You	see	,	in	those	primitive	times	germs	had	not	been	invented	yet	,
你	看	,	在	那些	原始	时代	细菌	有	不是	到过	发明	然而	,

你看，在那个原始时代，细菌还没有被发现。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðem; ðəm] .

and	so	he	did	not	have	to	take	any	steps	to	avoid	them	.
和	所以	他	做过	不是	有	到	拿	任何	步骤	到	避免	他们	.

因此他无需采取任何措施来避免他们。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [luːs] , [lʌgˈʒʊriənt] ['wɪskərz] [ɑːr; ər] [ʌn'sænəteri] ,

Now	we	know	that	loose	,	luxuriant	whiskers	are	unsanitary	,
现在	我们	知道	那	松动的	,	茂盛的	胡须	是	不卫生的	,

现在我们知道，蓬乱浓密的胡须是不卫生的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [faɪn] ['wɪntər]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][dʒəːmz] ; [soʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktɝz]

because	they	make	such	fine	winter	quarters	for	germs	;	so	,	though	the	doctors
因为	他们	制作	这样的	美好的	冬天	四分之一	为了	细菌	;	所以	,	尽管	这	医生

[stɪl] [wer] ['wɪskərz] ,

still	wear	whiskers	,
仍然	穿	胡须	,

因为它们是细菌绝佳的越冬场所；所以，尽管医生们仍然留着胡须，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm][waɪld][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] .

they	do	not	wear	them	wild	and	waving	.
他们	做	不是	穿	他们	荒野	和	挥手	.

他们不会戴着它们招摇过市。

[ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ['bɑːski] ['wɪskərz] [ɑːr; ər] [təˈbuː] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lændskeɪpt] .

In	the	profession	bosky	whiskers	are	taboo	;	they	must	be	landscaped	.
在	这	职业	博斯基	胡须	是	忌讳	;	他们	必须	是	景观设计	.

在美发行业，浓密的胡须是禁忌，必须修剪整齐。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [fækt] [ðæt] [dʒəːmz][əb'hɔːr] ['ɔːrdərlinəs] [ænd; ənd] [streɪt]

And	since	it	is	a	recognized	fact	that	germs	abhor	orderliness	and	straight
和	自从	它	是	一个	认可	事实	那	细菌	痛恨	秩序	和	直的

[laɪnz] [ðeɪ] [naʊ] [goʊ] ['elsˌwer] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,

lines	they	now	go	elsewhere	to	reside	,
线条	他们	现在	去	别处	到	居住	,

众所周知，细菌厌恶秩序和直线，所以它们现在会搬到别处居住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [meɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['æspekt][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['præktɪkli]

and	the	doctor	may	still	retain	his	traditional	aspect	and	yet	be	practically
和	这	医生	可能	仍然	保持	他的	传统的	方面	和	然而	是	几乎

['dʒɜːrmˌprʊf] .

germproof	.
防菌	.

医生可能仍然保留着他的传统形象，但实际上却能做到完全不会感染细菌。

['dɑːktər][eks][wʌz; wəz] [trɪmd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [skuːl] .

Doctor	X	was	trimmed	in	accordance	with	the	ethics	of	the	newer	school	.
医生	X	曾是	修剪过的	在	根据	和	这	伦理	的	这	较新的	学校	.

X 医生按照新学派的伦理规范进行了整容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trelɪs] ['wɪskərz] .

He	had	trellis	whiskers	.
他	有	棚架	胡须	.

他留着格子状的胡须。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

So	I	went	to	see	him	at	his	offices	in	a	fashionable	district	,
所以	我	去	到	看	他	在	他的	办公室	在	一个	时髦	区	,

于是我去他位于时尚街区的办公室拜访了他。

[ɑːn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [saɪd] [striːt] .

on	an	expensive	side	street	.
在	一个	昂贵的	边	街道	.

在一条高档的支路上。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] ,

Before	reaching	him	I	passed	through	the	hands	of	a	maid	and	a	nurse	,
前	到达	他	我	通过了	通过	这	双手	的	一个	女佣	和	一个	护士	,

在见到他之前，我先后经过了女仆和护士的手。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['sɑːroʊfl] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

each	of	whom	spoke	to	me	in	a	low	,	sorrowful	tone	of	voice	,
每个	的	谁	辐	到	我	在	一个	低的	,	悲伤	语气	的	嗓音	,

他们每个人都用低沉悲伤的语气跟我说话，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .

which	seemed	to	indicate	that	there	was	very	little	hope	.
哪个	似乎	到	表明	那	那里	曾是	非常	小的	希望	.

这似乎表明希望渺茫。

[aɪ] [riːtʃt] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [wer] ['dɑːktər][eks][wʌz; wəz] .

I	reached	an	inner	room	where	Doctor	X	was	.
我	达到	一个	内	房间	在哪里	医生	X	曾是	.

我来到一间内室，X博士就在那里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] ,

He	looked	me	over	,
他	看起来	我	超过	,

他上下打量了我一番，

[waɪl] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mætər]
while **I** **described** **for** **him** **as** **best** **I** **could** **what** **seemed** **to** **be** **the** **matter**
尽管 我 描述 为了 他 作为 最好的 我 可以 什么 似乎 到 是 这 事情
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

当我尽我所能地向他描述我似乎出了什么问题时，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [wɜːrks]
and **asked** **me** **a** **number** **of** **intimate** **questions** **touching** **on** **the** **lives** **,** **works**
和 问 我 一个 数字 的 亲密的 问题 接触 在 这 生活 , 作品
,
,
,

他问了我许多涉及生活、作品等方面的私密问题，

['kærəktərz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ;
characters **and** **peculiarities** **of** **my** **ancestors** **;**
人物 和 特殊性 的 我的 祖先 ;

我祖先的性格和特点；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][koʊt] [ɔːf] ,
after **which** **he** **made** **me** **stand** **up** **in** **front** **of** **him** **and** **take** **my** **coat** **off** **,**
后 哪个 他 制成 我 站立 向上 在 正面 的 他 和 拿 我的 外套 离开 ,

之后他让我站在他面前脱掉外套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʌntʃt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .
and **he** **punched** **me** **hither** **and** **yon** **with** **his** **forefinger** **.**
和 他 拳击 我 这里 和 远 和 他的 食指 .

他用食指在我身上到处乱戳。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nɑːkt] [rɪ'piːtɪdli] [ɑːn][maɪ] ['brestboʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [ænd; ənd] [iːtʃ]
He **also** **knocked** **repeatedly** **on** **my** **breastbone** **with** **his** **knuckles** **,** **and** **each**
他 还 敲门 反复 在 我的 胸骨 和 他的 指关节 , 和 每个
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他还用指关节反复敲击我的胸骨，每次都是如此。

[ɑːn]['duːɪŋ] [ðɪs] , [wʊd] [ə'plaɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentlɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
on **doing** **this** **,** **would** **apply** **his** **ear** **to** **my** **chest** **and** **listen** **intently** **for** **a**
在 正在做 这 , 会 申请 他的 耳朵 到 我的 胸部 和 听 专注地 为了 一个
[spel] ,
spell **,**
拼写 ,

这样做之后，他会把耳朵贴在我的胸口，仔细地听一会儿。

['æftərwərd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wei] .
afterward **shaking** **his** **head** **in** **a** **disappointed** **way** **.**
之后 摇晃 他的 头 在 一个 失望的 方式 .

随后，他失望地摇了摇头。

[ə'pærəntlɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][æt; ət][hoʊm] .
Apparently **there** **was** **nobody** **at** **home** **.**
显然 那里 曾是 无人 在 家 .

显然家里没人。

[fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][kept][ɑːn] ['nɔkiŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
For **quite** **a** **time** **he** **kept** **on** **knocking** **,** **but** **without** **getting** **any** **response** **.**
为了 相当 一个 时间 他 保留 在 敲门 , 但 没有 获得 任何 回复 .

他敲了很久的门，但一直没有回应。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

He	then	took	my	temperature	and	fifteen	dollars	,	and	said	it
他	然后	采取	我的	温度	和	十五	美元	,	和	说	它

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] — [nɑːt][ʌn'juːʒuəl][ɪg'zæktli] ,

was	an	interesting	case	—	not	unusual	exactly	,
曾是	一个	有趣的	案件	—	不是	异常	确切地	,

然后他给我量了体温，收了我十五美元，说这案子挺有意思——但也不算特别罕见。

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

but	interesting	—	and	that	it	called	for	an	operation	.
但	有趣的	—	和	那	它	称为	为了	一个	手术	.

但很有意思——而且这需要进行手术。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [dʒʌmpt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

From	the	way	my	heart	and	other	organs	jumped	inside	of	me	at	that
从	这	方式	我的	心	和	其他	器官	跳了起来	里面	的	我	在	那

['steɪtmənt] [aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,

statement	I	knew	at	once	that	,
陈述	我	知道	在	一次	那	,

听到这句话，我的心脏和其他器官都猛地一跳，我立刻明白了：

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

no	matter	what	he	may	have	thought	,	the	premises	were	not	unoccupied	.
不	事情	什么	他	可能	有	想法	,	这	前提	是	不是	空置	.

无论他当时怎么想，这处房产并非无人居住。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][in'kwaiəd] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] .

Naturally	I	inquired	how	soon	he	meant	to	operate	.
自然	我	询问	如何	很快	他	意思是	到	操作	.

我自然而然地问他打算什么时候动手术。

['pɜːrsənəli] [aɪ] ['trʌstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Personally	I	trusted	there	was	no	hurry	about	it	.
亲自	我	可信	那里	曾是	不	匆忙	关于	它	.

我个人认为这件事并不着急。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ɪf] ['nesəseri] .

I	was	perfectly	willing	to	wait	for	several	years	,	if	necessary	.
我	曾是	完美	愿意的	到	等待	为了	一些	年	,	如果	必要的	.

如果需要的话，我完全愿意等待几年。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] .

He	smiled	at	my	ignorance	.
他	微笑	在	我的	无知	.

他嘲笑我的无知。

" [aɪ] ['nevər] ['ɑːpəreɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ɑpəretɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪn] .

"	I	never	operate	,	"	he	said	;	"	operating	is	entirely	out	of	my	line	.
"	我	绝不	操作	,	"	他	说	;	"	操作	是	完全	出去	的	我的	线	.

“我从不做手术，”他说；“做手术完全不在我的职责范围内。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] .

I	am	a	diagnostician	.
我	是	一个	诊断师	.

我是一名诊断医师。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] — [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	He	was	,	too	—	I	give	him	full	credit	for	that	.
"	他	曾是	,	也	—	我	给	他	满的	信用	为了	那	.

“他也是——我对此完全认可他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ， [kiːn] ，[kloʊz] [ˌdaɪəgnɒsˈtɪʃən] .

He	was	a	good	,	keen	,	close	diagnostician	.
他	曾是	一个	好的	，	敏锐的	，	关闭	诊断师	.

他是一位优秀、敏锐、细致的诊断医生。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ˌem 'iː] ?

How	did	he	know	I	had	only	fifteen	dollars	on	me	?
如何	做过	他	知道	我	有	仅有的	十五	美元	在	我	?

他怎么知道我身上只有十五美元?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [mæn] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] .

You	did	not	have	to	tell	this	man	what	you	had	,	or	how	much	.
你	做过	不是	有	到	告诉	这	男人	什么	你	有	,	或者	如何	很多	.

你没必要告诉这个人你拥有什么，或者有多少。

[hiː; hi] [nuː] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

He	knew	without	being	told	.
他	知道	没有	存在	讲述	.

他无需被告知便知晓。

[aɪ] [æskt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər][waɪ] — [waɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

I	asked	whether	he	was	acquainted	with	Doctor	Y	—	Y	being	a	person
我	问	无论	他	曾是	熟人	和	医生	是	—	是	存在	一个	人

[huːm] [aɪ][hæd; həd][met] ['kæʒuəli] [æt; ət][ə; eɪ][klʌb][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] .

whom	I	had	met	casually	at	a	club	to	which	I	belong	.
谁	我	有	遇见	随意地	在	一个	俱乐部	到	哪个	我	属于	.

我问他是否认识 Y 医生——Y 是我在所属俱乐部偶然认识的一个人。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [nuː] ['dɑːktər][waɪ] . [waɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər][mæn] ,

Oh	,	yes	,	he	said	,	he	knew	Doctor	Y	.	Y	was	a	clever	man	,
哦	，	是的	，	他	说	，	他	知道	医生	是	.	是	曾是	一个	聪明的	男人	，

哦，是的，他说，他认识Y医生。Y医生是个聪明人。

[eks] [sed] — ['veri] , ['veri] ['klevər] ; [bʌt; bət][waɪ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪrz] , [ðə; ði][noʊz]

X	said	—	very	,	very	clever	;	but	Y	specialized	in	the	eyes	,	the	ears	,	the	nose
X	说	—	非常	，	非常	聪明的	；	但	是	专门	在	这	眼睛	，	这	耳朵	，	这	鼻子

[ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] .

and	the	throat	.
和	这	喉	.

说——非常非常聪明；但 Y 专攻眼睛、耳朵、鼻子和喉咙。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['dɑːktər][eks] [sed] [ðæt] ['eni] [taɪm]['dɑːktər][waɪ] ['ventʃərd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]

I	gathered	from	what	Doctor	X	said	that	any	time	Doctor	Y	ventured	below	the
我	聚集	从	什么	医生	X	说	那	任何	时间	医生	是	冒险	以下	这

['θɔːræks][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['piːnəlaizd] ;

thorax	he	was	out	of	bounds	and	liable	to	be	penalized	;
胸部	他	曾是	出去	的	界限	和	容易	到	是	受罚	;

从 X 医生的话中我了解到，Y 医生任何时候胆敢进入胸腔以下，都属于越界行为，可能会受到处罚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hiː; hi] [streɪd] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lʌŋz] [hiː; hi] [wʊd]

and	that	if	by	any	chance	he	strayed	down	as	far	as	the	lungs	he	would
和	那	如果	经过	任何	机会	他	迷路了	向下	作为	远的	作为	这	肺	他	会

[kɔːl][fɔːr; fər][help][ænd; ənd] [bæk] [aʊt][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

call	for	help	and	back	out	as	rapidly	as	possible	.
称呼	为了	帮助	和	后退	出去	作为	快速	作为	可能的	.

如果他不小心掉到肺部，他会呼救并尽快返回。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	was	news	to	me	.
这	曾是	消息	到	我	.

这对我来说是新闻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðiːz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [præk'tiʃənəz] [dʒʌst][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd]
It 它 **would** 会 **appear** 出现 **that** 那 **these** 这些 **up** 向上 **-** - **to** 到 **-** - **date** 日期 **practitioners** 从业者 **just** 只是 **go** 去 **ahead** 前方 **and** 和 **divide** 划分

[juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd][pɑːr'tɪʃ(ə)n][juː; jʊ][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
you 你 **up** 向上 **and** 和 **partition** 分割 **you** 你 **out** 出去 **among** 之中 **themselves** 他们自己 **without** 没有 **saying** 说 **anything** 任何事物 **to** 到 **you** 你

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about 关于 **it** 它 **.** .

这些与时俱进的从业者似乎会直接将你划分成不同的群体，而不会事先与你沟通。

[jʊr; jər]['tɔːrsoʊ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][wʌn][mæn][ænd; ənd][jʊr; jər][legz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]
Your 你的 **torso** 躯干 **belongs** 属于 **to** 到 **one** 一 **man** 男人 **and** 和 **your** 你的 **legs** 腿 **are** 是 **the** 这 **exclusive** 独家的 **property** 财产 **of** 的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [præk'tɪʃənər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [blɑːk] ,
his 他的 **brother** 兄弟 **practitioner** 实践者 **down** 向下 **on** 在 **the** 这 **next** 下一个 **block** 堵塞 **,** ,

你的躯干属于一个人，而你的双腿则属于他住在隔壁街区的兄弟医生。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and 和 **so** 所以 **on** 在 **.** .

等等。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['speʃəlɪst] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] ,
You 你 **may** 可能 **belong** 属于 **to** 到 **as** 作为 **many** 许多 **as** 作为 **half** 一半 **a** 一个 **dozen** 打 **specialists** 专家 **,** , **most** 最多 **of** 的 **whom** 谁 **,** ,

你可能隶属于多达六个专业领域，其中大多数是：

['veri] ['pɑːsəbli] , [ɑːr; ər]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]
very 非常 **possibly** 可能 **,** , **are** 是 **total** 全部的 **strangers** 陌生人 **to** 到 **you** 你 **,** , **and** 和 **yet** 然而 **never** 绝不 **know** 知道 **a** 一个 **thing** 事物 **about** 关于

[ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
it 它 **yourself** 你自己 **.** .

很可能，他们对你来说完全是陌生人，而你自己却对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ræðər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['trespæs] — [neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
It 它 **has** 有 **rather** 相当 **the** 这 **air** 空气 **of** 的 **trespass** 侵入 **—** — **nay** 不 **,** , **more** 更多的 **than** 比 **that** 那 **,** ,

它更像是一种侵犯——不，远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['entri] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
it 它 **bears** 熊 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **aspects** 方面 **of** 的 **unlawful** 非法的 **entry** 入口 **—** — **but** 但 **I** 我 **suppose** 认为 **it** 它 **is** 是

['liːg(ə)l] .
legal 合法的 **.** .

它具有非法入侵的一些特征——但我认为它是合法的。

['sɜːrt(ə)nli] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn]
Certainly 当然 **,** , **judging** 评判 **by** 经过 **what** 什么 **I** 我 **am** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **learn** 学习 **,** , **the** 这 **system** 系统 **is** 是 **being** 存在 **carried** 携带 **on** 在

['dʒen(ə)rəli] .
generally 一般来说 **.** .

就我所了解的情况来看，该系统总体上仍在运行。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['eθɪk(ə)l] .
So 所以 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **ethical** 伦理道德 **.** .

所以这一定是合乎道德的。

['eniθɪŋ] ['dɑ:ktɜ-z] [du:][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɪz]['eθɪk(ə)l] .

Anything	**doctors**	**do**	**in**	**a**	**mass**	**is**	**ethical**	**.**
任何事物	医生	做	在	一个	大量的	是	伦理道德	.

医生集体进行的任何医疗行为都是合乎伦理的。

['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [du:] ['sɪŋgli] [ænd; ənd][ɑ:n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ɪz] [ʌn'eθɪkl] .

Almost	**anything**	**they**	**do**	**singly**	**and**	**on**	**individual**	**responsibility**	**is**	**unethical**	**.**
几乎	任何事物	他们	做	单独	和	在	个人	责任	是	不道德的	.

他们单独或以个人名义所做的几乎所有事情都是不道德的。

['bi:ɪŋ] ['eθɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] ['dɑ:ktɜ-z] [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['deməkræt] [ɪn]

Being	**ethical**	**among**	**doctors**	**is**	**practically**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**being**	**a**	**Democrat**	**in**
存在	伦理道德	之中	医生	是	几乎	这	相同的	事物	作为	存在	一个	民主党人	在

['teksəs] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪrɪən] [ɪn]['skɑ:tlənd] .

Texas	**or**	**a**	**Presbyterian**	**in**	**Scotland**	**.**
德克萨斯州	或者	一个	长老会	在	苏格兰	.

在医生群体中，恪守职业道德实际上就如同在德克萨斯州做民主党人或在苏格兰做长老会教徒一样。

" [waɪ] [wɪl] ['nevər] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] ['dɑ:ktər][eks] ,

"	**Y**	**will**	**never**	**do**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Doctor**	**X**	**,**
"	是	将要	绝不	做	为了	你	,	"	说	医生	X	,

X医生说："Y永远不会对你有用。"

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['rælid] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] .

when	**I**	**had**	**rallied**	**somewhat**	**from**	**the**	**shock**	**of**	**these**	**disclosures**	**.**
什么时候	我	有	集结	有些	从	这	震惊	的	这些	披露	.

当我从这些爆料带来的震惊中稍微恢复过来时。

" [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə]['dɑ:ktər][zi:] , [æt; ət] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [æn; ən]

"	**I**	**would**	**suggest**	**that**	**you**	**go**	**to**	**Doctor**	**Z**	**,**	**at**	**such**	**-**	**and**	**-**	**such**	**an**
"	我	会	建议	那	你	去	到	医生	Z	,	在	这样的	-	和	-	这样的	一个

[ə'dres] .

address	**.**
地址	.

我建议您去拜访 Z 医生，地址是某某地址。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli][ɪn][zed][laɪn] .

You	**are**	**exactly**	**in**	**Z's**	**line**	**.**
你	是	确切地	在	Z 的	线	.

你正好在 Z 的行列里。

[aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [aɪl] [send][hɪm; ɪm]

I'll	**let**	**him**	**know**	**that**	**you**	**are**	**coming**	**and**	**when**	**,**	**and**	**I'll**	**send**	**him**
患病的	让	他	知道	那	你	是	未来	和	什么时候	,	和	患病的	发送	他

[daʊn] [maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

down	**my**	**diagnosis**	**.**
向下	我的	诊断	.

我会告诉他你要来以及具体时间，我也会把我的诊断结果发给他。

" [soʊ] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['telɪfoʊn] , [aɪ] [went] ,

"	**So**	**that**	**same**	**afternoon**	**,**	**the**	**appointment**	**having**	**been**	**made**	**by**	**telephone**	**,**	**I**	**went**	**,**
"	所以	那	相同的	下午	,	这	预约	拥有	到过	制成	经过	电话	,	我	去	,

"于是当天下午，在电话预约之后，我就去了。"

[fʊl] [ʌv; əv] ['kweɪvəri] [i'məuʃənz] , [tu:; tə]['dɑ:ktər][zed] [pleɪs] .

full	**of**	**quavery**	**emotions**	**,**	**to**	**Doctor**	**Z's**	**place**	**.**
满的	的	颤抖	情绪	,	到	医生	Z 的	地方	.

怀着忐忑不安的心情，来到了Z医生的住处。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['aʊtər] ['hɔ:lweɪ] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**was**	**inside**	**his**	**outer**	**hallway**	**,**
作为	很快	作为	我	曾是	里面	他的	外	门厅	,

我刚一走进他家外走廊，

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	realized	that	I	was	nearing	the	presence	of	one	highly	distinguished	in	his
我	已实现	那	我	曾是	临近	这	在场	的	一	高度	杰出的	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

我意识到我即将见到一位业内杰出人士。

[ə; eɪ] ['pʊsi] - ['fʊtɪd] [meɪl] [ə'tendənt] ,

A	pussy	-	footed	male	attendant	,
一个	猫	-	有脚的	男性	服务员	,

一个走路轻快的男服务员，

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hed'weɪtər] [ænd; ənd][æn; ən]

in	a	livery	that	made	him	look	like	a	cross	between	a	headwaiter	and	an
在	一个	涂装	那	制成	他	看	喜欢	一个	叉	之间	一个	领班	和	一个

['ʌndərˌteɪkərz] [ə'sɪstənt] ,

undertaker's	assistant	,
殡仪馆的	助手	,

他身穿一套制服，看起来就像是餐厅领班和殡仪馆助手的混合体。

['eskɔːtid] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən]['æntiruːmˌ'æntirʊm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

escorted	me	through	an	anteroom	into	a	reception	-	room	,
护送	我	通过	一个	接待室	进入	一个	接待	-	房间	,

他陪同我穿过前厅进入接待室，

[wer] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

where	a	considerable	number	of	well	-	dressed	men	and	women	were	sitting
在哪里	一个	大量	数字	的	出色地	-	穿着	男人	和	女性	是	坐着

[ə'baʊt] [ɪn] [streɪnd] ['ætitjuːdz] ,

about	in	strained	attitudes	,
关于	在	紧张	态度	,

那里有不少衣着考究的男男女女，神情紧张地坐着。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['mægəzinz] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][tɜːrnz] , [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['fɜːrtɪvli]

pretending	to	read	magazines	while	they	waited	their	turns	,	but	in	reality	furtively
假装	到	读	杂志	尽管	他们	等待	他们的	转弯	,	但	在	现实	偷偷摸摸

['wɑtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

watching	one	another	.
观看	一	其他	.

他们假装在看杂志，一边等待轮到自己，实际上却偷偷地互相观察。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [tʃer] , [əd'hɪrɪŋ] [fæst][tuː; tə][maɪ][hæt][ænd; ənd][maɪ] [ʌm'brelə] .

I	sat	down	in	a	convenient	chair	,	adhering	fast	to	my	hat	and	my	umbrella	.
我	卫星	向下	在	一个	方便的	椅子	,	粘附	快速地	到	我的	帽子	和	我的	伞	.

我坐到一张舒适的椅子上，帽子和雨伞紧紧地戴在身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]

They	were	the	only	friends	I	had	there	and	I	was	determined	not	to
他们	是	这	仅有的	朋友们	我	有	那里	和	我	曾是	决定	不是	到

[luːz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

lose	them	without	a	struggle	.
失去	他们	没有	一个	斗争	.

他们是我在那里仅有的朋友，我决心不惜一切代价也要留住他们。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] ['meni] ['kʌlərd] [tʃɑːts] ['ʃoʊɪŋ] ['veriəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

On	the	wall	were	many	colored	charts	showing	various	portions	of	the	human
在	这	墙	是	许多	有色	图表	显示	各种各样的	部分	的	这	人类

[ə'nætəmi] [ænd; ənd] [wʌt] [eɪl] [ðem; ðəm] .

anatomy	and	what	ailed	them	.
解剖学	和	什么	生病的	他们	.

墙上挂着许多彩色图表，展示了人体解剖结构的各个部分及其常见病症。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θrɪlɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] ['kɑːpɪd]

Directly	**in**	**front**	**of**	**me**	**was**	**a**	**very**	**thrilling**	**illustration**	**,**	**evidently**	**copied**
直接地	在	正面	的	我	曾是	一个	非常	惊险	插图	,	显然	复制

[frʌm; frəm][æn; ən][ɔɪl] ['peɪntɪŋ] ,

from	**an**	**oil**	**painting**	**,**
从	一个	油	绘画	,

我正前方是一幅非常引人入胜的插图，显然是临摹自一幅油画。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪvər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

of	**a**	**liver**	**in**	**a**	**bad**	**state**	**of**	**repair**	**.**
的	一个	肝	在	一个	坏的	状态	的	维修	.

肝脏处于严重受损状态。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪvər][laɪk] [ðæt] [wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n]

I	**said**	**to**	**myself**	**that**	**if**	**I**	**had**	**a**	**liver**	**like**	**that**	**one**	**I**	**should**	**keep**	**it**	**hidden**
我	说	到	我	那	如果	我	有	一个	肝	喜欢	那	一	我	应该	保持	它	隐

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər] [its] ['pɔːrtrət] .

from	**the**	**public**	**eye**	**—**	**I**	**would**	**never**	**permit**	**it**	**to**	**sit**	**for**	**it's**	**portrait**	**.**
从	这	民众	眼睛	—	我	会	绝不	允许	它	到	坐	为了	它是	肖像	.

我对自己说，如果我的肝脏像那样，我一定要把它藏起来，不让公众看到——我绝不会让它出现在公众的视野中。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .

Still	**,**	**there**	**is**	**no**	**accounting**	**for**	**tastes**	**.**
仍然	,	那里	是	不	会计	为了	口味	.

然而，萝卜青菜各有所爱。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] [spliːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktɚz][ænd; ənd] [naʊ] [kiːps]

I	**know**	**a**	**man**	**who**	**got**	**his**	**spleen**	**back**	**from**	**the**	**doctors**	**and**	**now**	**keeps**
我	知道	一个	男人	WHO	得到	他的	脾	后退	从	这	医生	和	现在	保持

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ɑːn][ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

it	**in**	**a**	**bottle**	**of**	**alcohol**	**on**	**the**	**what**	**-**	**not**	**in**	**the**	**parlor**	**,**
它	在	一个	瓶子	的	酒精	在	这	什么	-	不是	在	这	客厅	,

我认识一个人，他从医生那里取回了脾脏，现在把它放在客厅里一个装满酒精的瓶子里保存着。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['treʒərd] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

as	**one**	**of**	**his**	**most**	**treasured**	**possessions**	**,**	**and**	**sometimes**	**shows**	**it**	**to**
作为	一	的	他的	最多	珍藏	财产	,	和	有时	演出	它	到

['vɪzɪtər] .

visitors	**.**
访客	.

这是他最珍贵的收藏品之一，有时还会向来访者展示。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['seɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

He	**,**	**however**	**,**	**is**	**of**	**a**	**very**	**saving**	**disposition**	**.**
他	,	然而	,	是	的	一个	非常	保存	处置	.

然而，他生性乐于助人。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['leɪdi] ['sekrəteri] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][roʊl] - [tɑːp][desk][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Presently	**a**	**lady**	**secretary**	**,**	**who**	**sat**	**behind**	**a**	**roll**	**-**	**top**	**desk**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**
目前	一个	女士	秘书	,	WHO	卫星	在后面	一个	卷	-	顶部	桌子	在	一个	角落	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

此刻，一位女秘书坐在房间角落里的一张卷帘办公桌后面。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

lifted	**a**	**forefinger**	**and**	**silently**	**beckoned**	**me**	**to**	**her**	**side**	**.**
抬起	一个	食指	和	默默	招手	我	到	她	边	.

她抬起一根食指，无声地向我招手，示意我到她身边。

[aɪ] [muːvd] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ;

I	moved	over	and	sat	down	by	her	;
我	已搬	超过	和	卫星	向下	经过	她	;

我走过去在她旁边坐下;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] [weɪt] [ænd; ənd][maɪ] [haɪt] ,

she	took	down	my	name	and	my	age	and	my	weight	and	my	height	,
她	采取	向下	我的	姓名	和	我的	年龄	和	我的	重量	和	我的	高度	,

她记下了我的姓名、年龄、体重和身高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['hændi] [ʃʊd; ʃəd]

and	a	number	of	other	interesting	facts	that	will	come	in	very	handy	should
和	一个	数字	的	其他	有趣的	事实	那	将要	来	在	非常	便利	应该

['eniwʌn] ['evər][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] .

anyone	ever	be	moved	to	write	a	complete	history	of	my	early	life	.
任何人	曾经	是	已搬	到	写	一个	完全的	历史	的	我的	早期的	生活	.

还有一些其他有趣的事实，如果有人想写一本关于我早年生活的完整传记，这些事实将非常有用。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər][eks][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [diːp]

In	common	with	Doctor	X	she	shared	one	attribute	—	she	manifested	a	deep
在	常见的	和	医生	X	她	共享	一	属性	—	她	表现出来	一个	深的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] — ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

curiosity	regarding	my	forefathers	—	wanted	to	know	all	about	them	.
好奇心	关于	我的	祖先	—	通缉	到	知道	全部	关于	他们	.

她和 X 博士有一个共同点——她对我的祖先表现出了浓厚的兴趣——想了解他们的一切。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

I	felt	that	this	was	carrying	the	thing	too	far	.
我	毛毡	那	这	曾是	携带	这	事物	也	远的	.

我觉得这样做有点过头了。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

I	felt	like	saying	to	her	:
我	毛毡	喜欢	说	到	她	:

我当时很想对她说:

" [mɪs] [ɔːr]['mædəm] ,

"	Miss	or	madam	,
"	错过	或者	女士	,

小姐或女士，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	far	as	I	know	there	is	nothing	the	matter	with	my	ancestors	of	the
所以	远的	作为	我	知道	那里	是	没有什么	这	事情	和	我的	祖先	的	这

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] ,

second	and	third	generations	back	,
第二	和	第三	几代人	后退	,

据我所知，我的第二代和第三代祖先都没有任何问题。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

except	that	they	are	dead	.
除了	那	他们	是	死的	.

只不过他们都死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grænperənt] [huː] [sə'kʌmd]

I	am	not	here	to	seek	medical	assistance	for	a	grandparent	who	succumbed
我	是	不是	这里	到	寻找	医疗的	协助	为了	一个	祖父母	WHO	屈服了

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [taɪm] [wen] ['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['tildən][gɑːt] ['kaʊntɪd] [aʊt] ,

to	disappointment	that	time	when	Samuel	J	.	Tilden	got	counted	out	,
到	失望	那	时间	什么时候	塞缪尔	J	.	蒂尔登	得到	计数	出去	,

我来这里不是为了寻求医疗帮助，因为我的祖父母当年因为塞缪尔·J·蒂尔登被排除出局而失望去世了。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] - ['grænperənt] [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

or	for	a	great	-	grandparent	who	entered	into	Eternal	Rest	very	unexpectedly
或者	为了	一个	伟大的	-	祖父母	WHO	进入	进入	永恒	休息	非常	不料

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

and	in	a	manner	entirely	uncalled	for	as	a	result	of	being	an	innocent
和	在	一个	方式	完全	未命名	为了	作为	一个	结果	的	存在	一个	清白的

['baɪstændər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuːd] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ]['pɑːpjələr][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [steɪt]

bystander	in	one	of	those	feuds	that	were	so	popular	in	my	native	state
旁观者	在	一	的	那些	世仇	那	是	所以	受欢迎的	在	我的	本国的	状态

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .

immediately	following	the	Mexican	War	.
立即地	下列的	这	墨西哥	战争	.

或者，对于一位曾祖父母来说，由于无辜地卷入墨西哥战争后在我家乡州盛行的一场世仇之中，以一种完全不应该的方式，意外地进入了永恒的安息。

[liːv] [maɪ]['ænsestərz][ə'loʊn] .

Leave	my	ancestors	alone	.
离开	我的	祖先	独自的	.

别打扰我的祖先。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]['fæməli] [triː] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː]

There	is	no	need	of	your	shaking	my	family	tree	in	the	belief	that	a	few
那里	是	不	需要	的	你的	摇晃	我的	家庭	树	在	这	信仰	那	一个	很少

[ˌoʊvər'raɪp] ['peɪʃnts] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] .

overripe	patients	will	fall	out	.
过熟	患者	将要	落下	出去	.

你没必要摇晃我的家谱，以为会掉出几个过熟的病人。

[aɪ][ə'loʊn] — [aɪ] , [ˌem 'iː] , [maɪ'self] — [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kændɪdət] !

I	alone	—	I	,	me	,	myself	—	am	the	present	candidate	!
我	独自的	—	我	,	我	,	我	—	是	这	展示	候选人	!

只有我——我，我，我自己——才是目前的候选人！

" [haʊ'evər] , [aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['proʊtest] ['ɔːdəbli] .

"	However	,	I	refrained	from	making	this	protest	audibly	.
"	然而	,	我	克制	从	制作	这	反对	可听见的	.

“然而，我并没有公开表达这种抗议。”

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	judged	she	was	only	going	according	to	the	ritual	;	and	as	she	had
我	评判	她	曾是	仅有的	去	根据	到	这	仪式	;	和	作为	她	有

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] ,

a	printed	card	,
一个	打印	卡片	,

我判断她只是按部就班地做事；而且她手里拿着一张打印好的卡片，

[wɪð; wɪθ][blæŋks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt][wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊt]

with	blanks	in	it	ready	to	be	filled	out	with	details	regarding	the	remote
和	空白	在	它	准备好	到	是	已填	出去	和	细节	关于	这	偏僻的

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] ,

members	of	the	family	connection	,
成员	的	这	家庭	联系	,

表格留有空白处，可供填写有关远亲家庭成员的详细信息。

[aɪ] ['hjuːməd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .

I	humored	her	along	.
我	幽默	她	沿着	.

我顺着她的意思做了。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən]

When	I	could	not	remember	something	she	wished	to	know	concerning	an
什么时候	我	可以	不是	记住	某物	她	希望	到	知道	有关	一个

['ænsestər][aɪ] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['diːteɪlz] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['fænsi] .

ancestor	I	supplied	her	with	thrilling	details	culled	from	the	field	of	fancy	.
祖先	我	供应	她	和	惊险	细节	已筛选	从	这	场地	的	想要	.

当我记不起她想知道的关于一位祖先的事情时，我就编造一些激动人心的细节给她看。

[wen] [ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [fɪld] [ʌp][ʃiː; ʃi][sent][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə]

When	the	card	was	entirely	filled	up	she	sent	me	back	to	my	old	place	to
什么时候	这	卡片	曾是	完全	已填	向上	她	发送	我	后退	到	我的	老的	地方	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

当卡片用完后，她让我回到原来的住处等待。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['briːdɪŋ] [freʃ] ['eilmənts] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	waited	and	waited	,	breeding	fresh	ailments	all	the	time	.
我	等待	和	等待	,	选育	新鲜的	疾病	全部	这	时间	.

我等啊等，结果却不断滋生新的疾病。

[aɪ][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɪmptəm] ;

I	had	started	out	with	one	symptom	;
我	有	开始	出去	和	一	症状	;

我最初只有一个症状；

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

now	if	I	had	one	I	had	a	million	and	a	half	.
现在	如果	我	有	一	我	有	一个	百万	和	一个	一半	.

如果我有一辆，我就有一百五十万了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [guːs] [fleʃ] ['spraʊtɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	could	feel	goose	flesh	sprouting	out	all	over	me	.
我	可以	感觉	鹅	肉	发芽	出去	全部	超过	我	.

我感觉全身都起了鸡皮疙瘩。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːlər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .

If	I	had	been	taller	I	might	have	had	more	,	but	not	otherwise	.
如果	我	有	到过	更高	我	可能	有	有	更多的	,	但	不是	否则	.

如果我个子更高一些，我可能会拥有更多，但除此之外，我不会有更多。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːr; ər]

Such	is	the	power	of	the	human	imagination	when	the	surroundings	are
这样的	是	这	力量	的	这	人类	想像力	什么时候	这	周围环境	是

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'veləpmənt] .

favorable	to	its	development	.
有利	到	它是	发展	.

这就是人类想象力在有利环境下所能发挥的力量。

[taɪm] [pæst] ;

Time	passed	;
时间	通过了	;

时间流逝；

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd][ðæt]

to	me	it	appeared	that	nearly	all	the	time	there	was	passed	and	that
到	我	它	出现	那	几乎	全部	这	时间	那里	曾是	通过了	和	那

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæŋk] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ['maɪti] [fæst] .

we	were	getting	along	toward	the	shank	-	end	of	the	Christian	era	mighty	fast	.
我们	是	获得	沿着	朝向	这	小腿	-	结尾	的	这	基督教	时代	强大的	快速地	.

在我看来，时间似乎已经过去了很久，我们正飞速地走向基督教时代的尾声。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][maɪ][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [nekst][ænd; ənd][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] .

I	was	afraid	my	turn	would	come	next	and	afraid	it	would	not	.
我	曾是	害怕的	我的	转动	会	来	下一个	和	害怕的	它	会	不是	.

我既害怕下一个轮到我，又害怕下一个轮不到我。

[pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Perhaps	you	know	this	sensation	.
也许	你	知道	这	感觉	.

或许你也有过这种感觉。

[juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['dentists] ,

You	get	it	at	the	dentist's	,
你	得到	它	在	这	牙医	,

你在牙医那里就能拿到。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['spiːkɝz] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	when	you	are	on	the	list	of	after	-	dinner	speakers	at	a	large
和	什么时候	你	是	在	这	列表	的	后	-	晚餐	演讲者	在	一个	大的

['bæŋkwɪt] ,

banquet	,
宴会	,

当你在大型宴会的餐后演讲嘉宾名单上时，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	when	you	are	waiting	for	the	father	of	the	Only	Girl	in	the	World
和	什么时候	你	是	等待	为了	这	父亲	的	这	仅有的	女孩	在	这	世界

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

to	make	up	his	mind	whether	he	is	willing	to	try	to	endure	you	as	a
到	制作	向上	他的	头脑	无论	他	是	愿意的	到	尝试	到	忍受	你	作为	一个

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

son	-	in	-	law	.
儿子	-	在	-	法律	.

当你还在等待世界上唯一的女孩的父亲决定是否愿意忍受你这个女婿时。

[ðen] [sʌm; səm] [mɔːr] [taɪm] [pæst] .

Then	some	more	time	passed	.
然后	一些	更多的	时间	通过了	.

然后又过了一段时间。

[wʌn][baɪ][wʌn][maɪ][kəm'pænjənz] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]

One	by	one	my	companions	,	obeying	a	command	,	passed	out	through	the	door	at
一	经过	一	我的	同伴	,	服从	一个	命令	,	通过了	出去	通过	这	门	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

我的同伴们遵照命令，一个接一个地从后门走了出去。

['vænɪʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [fər'evər] .

vanishing	out	of	my	life	forever	.
消失	出去	的	我的	生活	永远	.

永远地从我的生活中消失了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] .

None	of	them	returned	.
没有任何	的	他们	返回	.

他们一个也没回来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['dɑːktər][ziː] ['berid] [hɪz; ɪz] [ded] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɔːr]

I	was	vaguely	wondering	whether	Doctor	Z	buried	his	dead	on	the	premises	or
我	曾是	依稀	好奇	无论	医生	Z	埋葬	他的	死的	在	这	前提	或者

[hæd; həd][ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

had	them	removed	by	a	secret	passageway	in	the	rear	,
有	他们	已移除	经过	一个	秘密	通道	在	这	后部	,

我隐约在想，Z博士是把死者埋在庄园里，还是通过后院的秘密通道把他们运走。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsɪz] ['kɑːstuːm] [tæpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm]

when	a	young	woman	in	a	nurse's	costume	tapped	me	on	the	shoulder	from
什么时候	一个	年轻的	女士	在	一个	护士的	戏服	轻敲	我	在	这	肩膀	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

这时，一个穿着护士服的年轻女子从后面拍了拍我的肩膀。

[aɪ] [dʒʌmpt] .

I	jumped	.
我	跳了起来	.

我跳了起来。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [smaɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər]

She	hid	a	compassionate	smile	with	her	hand	and	told	me	that	the	doctor
她	隐藏	一个	富有同情心	微笑	和	她	手	和	讲述	我	那	这	医生

[wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

would	see	me	now	.
会	看	我	现在	.

她用手掩住一丝怜悯的微笑，告诉我医生现在可以给我看病了。

[æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] — [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['mænz][grɪp][ʌv; əv]

As	I	rose	to	follow	her	—	still	clinging	with	the	drowning	man's	grip	of
作为	我	玫瑰	到	跟随	她	—	仍然	依恋	和	这	溺水	男人的	紧握	的

[ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ][hæt][ænd; ənd][maɪ] [ʌm'brelə] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][noʊt][baɪ][ə; eɪ]

desperation	to	my	hat	and	my	umbrella	—	I	was	astonished	to	note	by	a
绝望	到	我的	帽子	和	我的	伞	—	我	曾是	惊讶	到	笔记	经过	一个

[glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪndər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] .

glance	at	the	calendar	on	the	wall	that	this	was	still	the	present	date	.
瞥一眼	在	这	日历	在	这	墙	那	这	曾是	仍然	这	展示	日期	.

当我起身跟随她时——仍然像溺水者绝望地紧紧抓住我的帽子和雨伞——我瞥了一眼墙上的日历，惊讶地发现今天仍然是今天。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [liːst] .

I	thought	it	would	be	Thursday	of	next	week	at	the	very	least	.
我	想法	它	会	是	周四	的	下一个	星期	在	这	非常	至少	.

我原以为至少要到下周四才能完成。

['dɑːktər][ziː]['ɔːlsoʊ] [wɔːr] ['wɪskərz] , ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt] [hedʒ] ['trɪmər] .

Doctor	Z	also	wore	whiskers	,	carefully	pointed	up	by	an	expert	hedge	trimmer	.
医生	Z	还	穿着	胡须	,	小心	尖	向上	经过	一个	专家	对冲	修剪器	.

Z 博士还留着胡须，由专业的绿篱修剪师精心修剪成合适的形状。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ,

He	sat	at	his	desk	,
他	卫星	在	他的	桌子	,

他坐在办公桌前，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['friːˌwɪl] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][frʌm; frəm]['greɪtf(ə)l] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][baɪ] [glæs] ['keɪsɪz]

surrounded	by	freewill	offerings	from	grateful	patients	and	by	glass	cases
包围	经过	自由意志	供品	从	感激的	患者	和	经过	玻璃	案例

[kən'teɪnɪŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

containing	other	things	he	had	taken	away	from	them	when	they	were
包含	其他	事物	他	有	已采取	离开	从	他们	什么时候	他们	是

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .

not	in	a	condition	to	object	.
不是	在	一个	状况	到	目的	.

周围摆满了心怀感激的病人自愿捐赠的物品，以及玻璃柜里装着他在病人无法提出异议时从他们那里拿走的其他东西。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] ,

I	had	expected	,	after	all	the	preliminary	ceremonies	and	delays	,
我	有	预期的	,	后	全部	这	初步的	仪式	和	延误	,

经过所有前期仪式和延误之后，我原本以为.....

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skæns] [tə'geðər] .

that	we	should	have	a	long	skance	together	.
那	我们	应该	有	一个	长的	斯坎斯	一起	.

我们应该一起进行一次长时间的舞会。

[nɑːt][soʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	so	;	not	at	all	.
不是	所以	;	不是	在	全部	.

并非如此，完全不是。

[ðə; ðɪ]['mɑːdərn]['ekspɜːrt][ɪn]['sɜːrdʒəri]['tʃɑːrdʒɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm]

The	modern	expert	in	surgery	charges	as	much	for	remembering	your	name
这	现代的	专家	在	外科手术	收费	作为	很多	为了	记住	你的	姓名

[bɪ'twiːn] ['vɪzɪts][æz; əz][ðə; ðɪ]['fæməli]['dɑːktər] [juːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt]

between	visits	as	the	family	doctor	used	to	expect	for	staying	up	all	night
之间	访问	作为	这	家庭	医生	用过的	到	预计	为了	入住	向上	全部	夜晚

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

现代外科专家记住你的名字所收取的费用，和过去家庭医生整夜照顾你所收取的费用一样高。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

but	he	does	not	waste	any	time	when	you	are	in	his	presence	.
但	他	做	不是	浪费	任何	时间	什么时候	你	是	在	他的	在场	.

但是当你在他面前时，他不会浪费任何时间。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

I	was	about	to	find	that	out	.
我	曾是	关于	到	寻找	那	出去	.

我正要发现这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

And	a	little	later	on	I	was	to	find	out	a	lot	of	other	things	;
和	一个	小的	之后	在	我	曾是	到	寻找	出去	一个	很多	的	其他	事物	;

后来不久，我又发现了很多其他的事情；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hoʊl] [wiːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['vælјuː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

in	fact	,	that	whole	week	was	of	immense	educational	value	to	me	.
在	事实	,	那	所有的	星期	曾是	的	巨大	教育	价值	到	我	.

事实上，那一整周对我来说都极具教育意义。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	presume	it	was	because	he	stood	high	in	his	profession	,
我	怙	它	曾是	因为	他	站立	高的	在	他的	职业	,

我猜是因为他在专业领域地位很高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][best][sə'saɪəti] [ðæt] ['dɑːktər][ziː]

and	was	almost	constantly	engaged	in	going	into	the	best	society	that	Doctor	Z
和	曾是	几乎	不断地	已订婚的	在	去	进入	这	最好的	社会	那	医生	Z

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][maɪ] ['hævɪŋ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə]

did	not	appear	to	be	the	least	bit	excited	over	my	having	picked	him	out	to
做过	不是	出现	到	是	这	至少	少量	兴奋的	超过	我的	拥有	挑选	他	出去	到

[lʊk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

look	into	me	.
看	进入	我	.

而且他几乎一直忙于参加上流社会活动，以至于 Z 医生似乎对我选择他来调查我这件事一点也不感到兴奋。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][hænd][ðæt] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði][hændz]

In	the	most	perfunctory	manner	he	shook	the	hand	that	has	shaken	the	hands
在	这	最多	敷衍了事	方式	他	摇晃	这	手	那	有	摇晃	这	双手

[ʌv; əv][dʒes] ['wiləd] ,

of	Jess	Willard	,
的	杰西	威拉德	,

他敷衍地握了握那只曾与杰斯·威拉德握过手的手。

[dʒɔːrdʒ] [em] . ['koʊhæn][ænd; ənd] ['henri] [fɔːrd] ,

George	M	.	Cohan	and	Henry	Ford	,
乔治	M	.	科汉	和	亨利	福特	,

乔治·M·科汉和亨利·福特

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] ,

and	bade	me	be	seated	in	a	chair	which	was	drawn	up	in	a	strong	light	,
和	巴德	我	是	坐着	在	一个	椅子	哪个	曾是	绘制	向上	在	一个	强的	光	,

他吩咐我坐在一把摆放在强光下的椅子上。

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [geɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [kən'vəːst] [ænd; ənd][soʊ][get]

where	he	might	gaze	directly	at	me	as	we	conversed	and	so	get
在哪里	他	可能	目光	直接地	在	我	作为	我们	交谈	和	所以	得到

[ðə; ði] [fʊl] ['vælјuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	full	values	of	the	composition	.
这	满的	值	的	这	作品	.

在我们交谈时，他可能会直视我的眼睛，从而充分领略这幅作品的价值。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

But	if	I	was	a	treat	for	him	to	look	at	he	concealed	his	feelings
但	如果	我	曾是	一个	对待	为了	他	到	看	在	他	暗	他的	情怀

['veri] [ɪ'fektʃuəli] .

very	effectually	.
非常	有效地	.

但如果我让他觉得赏心悦目，他就会非常有效地掩饰自己的感情。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz]['ʌndər] ['splendɪd][kən'troʊl] .

He	certainly	had	his	emotions	under	splendid	control	.
他	当然	有	他的	情绪	在下面	灿烂	控制	.

他确实很好地控制了自己的情绪。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	then	,	of	course	,
但	然后	,	的	课程	,

当然，后来.....

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd]

you	must	remember	that	he	probably	had	traveled	about	extensively	and
你	必须	记住	那	他	大概	有	旅行	关于	广泛地	和

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

was	used	to	sight	-	seeing	.
曾是	用过的	到	视线	-	看到	.

你必须记住，他可能游历过很远的地方，并且习惯了观光。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] .

From	this	point	on	everything	passed	off	in	a	most	businesslike	manner	.
从	这	观点	在	一切	通过了	离开	在	一个	最多	商业化	方式	.

从此以后，一切都以极其商业化的方式进行下去。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪlɪŋ]['kæbɪnət][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] ,

He	reached	into	a	filing	cabinet	and	took	out	an	exhibit	,
他	达到	进入	一个	备案	内阁	和	采取	出去	一个	展览	,

他伸手到文件柜里，拿出了一份展品。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

which	I	recognized	as	the	same	one	his	secretary	had	filled	out	in	the	early
哪个	我	认可	作为	这	相同的	一	他的	秘书	有	已填	出去	在	这	早期的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

part	of	the	century	.
部分	的	这	世纪	.

我认出这是他秘书在本世纪初填写的同一份表格。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - ['ɪndeks] [klæs] .

So	I	was	already	in	the	card	-	index	class	.
所以	我	曾是	已经	在	这	卡片	-	指数	班级	.

所以，我当时已经在学习卡片索引了。

[ðen] ['briːfli] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['mænɪfest] [ðæt] ['dɑːktər][eks][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

Then	briefly	he	looked	over	the	manifest	that	Doctor	X	had	sent	him	.
然后	简要地	他	看起来	超过	这	显现	那	医生	X	有	发送	他	.

然后他快速浏览了一遍X博士寄给他的清单。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mænɪfest] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ɔːr][ə; eɪ]

It	may	not	have	been	a	manifest	—	it	may	have	been	an	invoice	or	a
它	可能	不是	有	到过	一个	显现	—	它	可能	有	到过	一个	发票	或者	一个

[bɪl] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] .

bill	of	lading	.
账单	的	装载	.

它可能不是货物清单，而可能是发票或提单。

['enihaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæsɪ'niːz] [hændz] .

Anyhow	I	was	in	the	assignee's	hands	.
无论如何	我	曾是	在	这	受让人的	双手	.

总之，我当时在受让人的掌控之中。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːvər]

I	could	only	hope	it	would	not	eventually	become	necessary	to	call	in	a	receiver
我	可以	仅有的	希望	它	会	不是	最终	变得	必要的	到	称呼	在	一个	接收者

.

:

.

我只能希望最终不需要呼叫接线员。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] :

Then	he	spoke	:
然后	他	辐	:

然后他开口说道：

" [jes] , [jes] - [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] - [jes] - [jes] !

"	Yes	,	yes	-	yes	,	"	he	said	;	"	yes	-	yes	-	yes	!
"	是的	,	是的	-	是的	,	"	他	说	;	"	是的	-	是的	-	是的	!

“是，是，是，”他说；“是，是，是！”

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] .

Operation	required	.
手术	必需的	.

需要进行操作。

[smɔːl] ['mætər] — [hʌm] , [hʌm] !
Small matter — hum , hum !
小的 事情 — 哼 , 哼 !

小事一桩——哼，哼！

[lets] [siː] — [ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] ?
Let's see — this is Tuesday ?
我们来吧 看 — 这 是 周二 ?

让我想想——今天是星期二吗?

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[duː][ˌaɪ 'tiː]['fraɪdeɪ] !
Do it Friday !
做 它 星期五 !

周五就做!

['fraɪdeɪ][æt; ət] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['skrɪbəld] [pæd][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [deɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Friday at " — he glanced toward a scribbled pad of engagement dates at his
星期五 在 " — 他 瞥了一眼 朝向 一个 潦草的 软垫 的 订婚 日期 在 他的
['elboʊ] — " ['fraɪdeɪ][æt; ət]['sev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [noʊ] ,
elbow — " Friday at seven A . M . No ,
弯头 — " 星期五 在 七 一个 . M . 不 ,

"星期五早上"——他瞥了一眼肘边潦草记着订婚日期的便笺簿——"星期五早上七点，不，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] .
make it seven - fifteen .
制作 它 七 - 十五 .

改成七点十五分。

[hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tuːmər] [keɪs] [æt; ət]['sev(ə)n] .
Have important tumor case at seven .
有 重要的 瘤 案件 在 七 .

七岁时确诊一例重要肿瘤病例。

[ˌes 'tiː] . - ['hɑːspɪt(ə)l] .
St . Germicide's Hospital .
英石 . - 医院 .

圣日耳曼医院。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] — [ʌp][ɑːn] ['ʌmpti] - [əmf] [striːt] .
You know the place — up on Umpty - umph Street .
你 知道 这 地方 — 向上 在 umpty - 嗯 街道 .

你肯定知道那个地方——就在 Umpty-umph 街上。

[goʊ] - [deɪ] !
Go ' day !
去 - 天 !

去吧!

[mɪs] - , [kɔːl][nekst]['vɪzɪtər] .
Miss Whoziz , call next visitor .
错过 - , 称呼 下一个 游客 .

Whoziz小姐，请叫下一位访客。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [aɪ]
" And before I realized that practically the whole affair had been settled I
" 和 前 我 已实现 那 几乎 这 所有的 事务 有 到过 定居 我
[wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] - [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] [hɔ:l] ,
was outside the consultation - room in a small private hall ,
曾是 外部 这 咨询 - 房间 在 一个 小的 私人的 大厅 ,

"在我意识到整件事实际上已经解决之前，我已经走出了诊室，来到了一个小型私人大厅。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [wʊd] [bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:]
and the secretary was telling me further details would be conveyed to me
和 这 秘书 曾是 讲述 我 更远 细节 会 是 传递 到 我
[baɪ][meɪl] .
by mail .
经过 邮件 .

秘书告诉我，更多细节将通过邮件告知我。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [steɪt] .
I went home in a dazed state .
我 去 家 在 一个 茫然 状态 .

我恍恍惚惚地回到了家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɪndəstri] [ɪn]
For the first time I was beginning to learn something about an industry in
为了 这 第一的 时间 我 曾是 开始 到 学习 某物 关于 一个 行业 在
[wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] .
which heretofore I had never been interested .
哪个 此前 我 有 绝不 到过 感兴趣的 .

我第一次开始了解一个我以前从未感兴趣的行业。

[ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][aɪ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]
Especially was I struck by the difference now revealed to me in the preliminary
尤其 曾是 我 击 经过 这 不同之处 现在 揭晓 到 我 在 这 初步的
['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] - ['bɪznəs] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] ['ekspɜ:rts][ɪn]
stages of the surgeons ' business as compared with their fellow experts in
阶段 的 这 外科医生 - 商业 作为 比较的 和 他们的 同伴 专家 在
[ðə; ði]['ælaɪd] ['kʌtɪŋ] [treɪdz] — ['teɪləz] ,
the allied cutting trades — tailors ,
这 盟军 切割 交易 — 裁缝 ,

尤其令我印象深刻的是，外科医生在业务初期阶段与从事相关裁剪行业的同行专家——裁缝——之间的差异。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['bɑ:bəz] .
for instance , not to mention barbers .
为了 实例 , 不是 到 提到 理发师 .

例如，更不用说理发师了。

['evri] ['bɑ:rbər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] , ['oʊnli][hi:; hi] [speld] [ˌaɪ 'ti:]
Every barber , you know , used to be a surgeon , only he spelled it
每一个 理发师 , 你 知道 , 用过的 到 是 一个 外科医生 , 仅有的 他 拼写 它
[kaiə'rə:dʒən] .
chirurgeon .
外科医生 .

你知道，以前每个理发师都是外科医生，只不过他把"外科医生"拼写成"chirurgeon"。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [prə'fɛʃənz] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] .
Since then the two professions have drifted far apart .
自从 然后 这 二 职业 有 漂移 远的 除 .

从那时起，这两个职业就渐行渐远了。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['bɑ:rbər] — [ðə; ðɪ][kaɪnd] [hu:] ['ɔ:lweɪz][hæz; həz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tʃer] [æz; əz]

Even	a	half	-	witted	barber	—	the	kind	who	always	has	the	first	chair	as
甚至	一个	一半	-	机智的	理发师	—	这	种类	WHO	总是	有	这	第一的	椅子	作为

[ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] — [kæn; kən] ['i:zəli] [spend] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] ['θɪŋkɪŋ]

you	come	into	the	shop	—	can	easily	spend	ten	minutes	of	your	time	thinking
你	来	进入	这	店铺	—	能	容易地	花费	十	分钟	的	你的	时间	思维

[ʌv; əv] [θɪŋz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][wʌn]

of	things	he	thinks	you	should	have	and	mentioning	them	to	you	one
的	事物	他	思考	你	应该	有	和	提及	他们	到	你	一

[baɪ][wʌn] ,

by	one	,
经过	一	,

即使是那种笨得像头猪的理发师——总是坐在你进店后第一个位置的那种——也能轻易地花上十分钟时间，想着他认为你应该剪什么发型，然后一个接一个地跟你提起来。

[ˌwer'æz] ['eni] [gʊd] , [lɪv; laɪv]['sɜ:rdʒən] [noʊz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] .

whereas	any	good	,	live	surgeon	knows	what	you	have	almost	instantly	.
然而	任何	好的	,	居住	外科医生	知道	什么	你	有	几乎	即刻	.

而任何一位技术精湛的外科医生几乎都能立即知道你患有什么疾病。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['teɪlər] — [kən'sɪdər] [haʊ] ['wɪrisəm] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['meθədz] [wen] [ju:; jʊ]['pærəlel]

As	for	the	tailor	—	consider	how	wearisome	are	his	methods	when	you	parallel
作为	为了	这	裁缝	—	考虑	如何	令人厌倦的	是	他的	方法	什么时候	你	平行线

[ðem; ðəm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] [trə'mendəs] [əd'vænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɜ:rdʒən]

them	alongside	the	tremendous	advances	in	this	direction	made	by	the	surgeon
他们	旁边	这	巨大的	进展	在	这	方向	制成	经过	这	外科医生

— [haʊ] ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['ti:diəs] !

—	how	cumbersome	and	old	-	fashioned	and	tedious	!
—	如何	笨重	和	老的	-	造型	和	乏味	!

至于裁缝——想想看，当你把裁缝的方法与外科医生在这方面取得的巨大进步相比，裁缝的方法是多么令人厌烦——多么笨拙、多么过时、多么乏味！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['sɜ:rdʒən][hæz; həz][ju:; jʊ][ɔ:l][ə'pɑ:rt][ɪn][hæf][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ]['teɪlər] [teɪks] [ʌp][ɪn]

an	experienced	surgeon	has	you	all	apart	in	half	the	time	the	tailor	takes	up	in
一个	经验丰富的	外科医生	有	你	全部	除	在	一半	这	时间	这	裁缝	需要	向上	在

[dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ][vest][ʃæl; ʃəl] ['fæsn] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['bʌtnz] [ɔ:r][sɪks] .

deciding	whether	the	vest	shall	fasten	with	five	buttons	or	six	.
决定	无论	这	背心	将	系	和	五	按钮	或者	六	.

一位经验丰富的外科医生用裁缝决定一件背心应该用五个纽扣还是六个纽扣所花费的时间的一半，就能将你全身分开。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [də'mestɪk] ['teɪləz] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][wɜ:rld]

Our	own	domestic	tailors	are	bad	enough	in	this	regard	and	the	Old	World
我们的	自己的	国内的	裁缝	是	坏的	足够的	在	这	看待	和	这	老的	世界

['teɪləz] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

tailors	are	even	worse	.
裁缝	是	甚至	更糟	.

我们国内的裁缝在这方面已经够糟糕了，而旧世界的裁缝就更糟糕了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['teɪlər][ɪn]['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - [hu:]

I	remember	a	German	tailor	in	Aix	-	la	-	Chapelle	in	the	fall	of	1914	who
我	记住	一个	德语	裁缝	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	在	这	落下	的	-	WHO

[ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [bɪld] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ][su:t]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz]

undertook	to	build	for	me	a	suit	suitable	for	visiting	the	battle	lines
承担	到	建造	为了	我	一个	套装	合适的	为了	访问	这	战斗	线条

[ɪn'fɔ:rməli] .

informally	.
非正式地	.

我记得 1914 年秋天，在亚琛，一位德国裁缝为我做了一套适合非正式地参观前线的西装。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɪtərəri] ['teɪlər][aɪ]['evər][met] ['eniwer] .

He	was	the	most	literary	tailor	I	ever	met	anywhere	.
他	曾是	这	最多	文学	裁缝	我	曾经	遇见	任何地方	.

他是我见过的最有文学素养的裁缝。

[hi:; hi] [wʊd] [dreɪp] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['oʊvər][maɪ]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k]

He	would	drape	the	material	over	my	person	and	then	take	a	piece	of	chalk
他	会	垂帘	这	材料	超过	我的	人	和	然后	拿	一个	片	的	粉笔

[ænd; ənd] [raɪt] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] [lɔ:ŋ] [pi:s] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

and	write	quite	a	nice	long	piece	on	me	.
和	写	相当	一个	好的	长的	片	在	我	.

他会把布料披在我身上，然后拿起粉笔，在我身上写上一长串漂亮的文字。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [rʌb][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ə'gen] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['fʊli] .

Then	he	would	rub	it	out	and	write	it	all	over	again	,	but	more	fully	.
然后	他	会	擦	它	出去	和	写	它	全部	超过	再次	,	但	更多的	完全	.

然后他会擦掉重写一遍，而且写得更详细。

[hi:; hi] [kept] [ðɪs] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['raɪtɜ-z] [kræmp] .

He	kept	this	up	at	intervals	of	every	other	day	until	he	had	writer's	cramp	.
他	保留	这	向上	在	间隔	的	每一个	其他	天	直到	他	有	作家的	抽筋	.

他每隔一天就这样做一次，直到出现书写痉挛。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [pɪnz] .

After	that	he	used	pins	.
后	那	他	用过的	别针	.

之后他用了别针。

[hi:; hi] [wʊd] [pɪn][ðə; ði] [si:mz] [tə'geðər] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['su:ðɪŋ] ,

He	would	pin	the	seams	together	,	uttering	little	soothing	,
他	会	别针	这	接缝	一起	,	发出声音	小的	舒缓	,

他会把缝线钉在一起，嘴里低声安慰着。

[klʌkɪŋ] [saʊndz] [ɪn]['dʒɜ:rmən] [wen'evər] [ə; eɪ][pɪn] [went] [θru:] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ˌem 'i:]

clucking	sounds	in	German	whenever	a	pin	went	through	the	goods	and	into	me
咯咯叫	声音	在	德语	每当	一个	别针	去	通过	这	商品	和	进入	我

.

:

.

每当一根针穿过货物扎进我身体时，我都会发出德语的咯咯声。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [klʌk] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['su:ðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [klʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ]

The	German	cluck	is	not	so	soothing	as	the	cluck	of	the	English	-	speaking
这	德语	咕	是	不是	所以	舒缓	作为	这	咕	的	这	英语	-	请讲

['pi:pəlz] , [aɪ][faɪnd] .

peoples	,	I	find	.
人民	,	我	寻找	.

我觉得德国人的咯咯声不如英语国家的咯咯声那么悦耳动听。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wiːks] , [wɪtʃ] [wɔːr] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [daʊn]

At	the	end	of	two	long	and	trying	weeks	,	which	wore	both	of	us	down
在	这	结尾	的	二	长的	和	尝试	周	,	哪个	穿着	两个都	的	我们	向下

['noʊtɪsəbli] ,

noticeably	,
明显地	,

经过漫长而艰难的两周，我们俩都明显感到疲惫不堪，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] .

he	had	the	job	done	.
他	有	这	工作	完毕	.

他完成了任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .

It	was	not	an	unqualified	success	.
它	曾是	不是	一个	不合格的	成功	.

这并非完全成功。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] ;

He	regarded	is	as	a	suit	of	clothes	,	but	I	knew	better	;
他	认为	是	作为	一个	套装	的	衣服	,	但	我	知道	更好的	;

他把它看作是一件衣服，但我知道它不只是衣服而已；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv][slɪp] ['kʌvərz] ,

it	was	a	set	of	slip	covers	,
它	曾是	一个	放	的	滑	封面	,

那是一套沙发套。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tuː] - ['siːtɪd] ['rʌnəbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd]

and	if	only	I	had	been	a	two	-	seated	runabout	it	would	have	proved
和	如果	仅有的	我	有	到过	一个	二	-	坐着	小型快艇	它	会	有	已证实

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] ,

a	perfect	fit	,
一个	完美的	合身	,

如果我是一辆双座跑车，那它就完美契合了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['siːtɪd] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

I	am	sure	;	but	I	am	a	single	-	seated	design	and	it	did	not	answer	.
我	是	当然	;	但	我	是	一个	单身的	-	坐着	设计	和	它	做过	不是	回答	.

我确信；但我使用的是单座设计，它没有回答。

[aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [wʊd]

I	wore	it	to	the	war	because	I	had	nothing	else	to	wear	that	would
我	穿着	它	到	这	战争	因为	我	有	没有什么	别的	到	穿	那	会

[stæmp][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['regjələr][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

stamp	me	as	a	regular	war	correspondent	,
邮票	我	作为	一个	常规的	战争	通讯员	,

我穿着这身衣服去战场，因为我没有其他衣服能表明我是一名正规的战地记者。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɔːr] .

except	,	of	course	,	my	wrist	watch	;	but	I	shall	not	wear	it	to	another	war	.
除了	,	的	课程	,	我的	手腕	手表	;	但	我	将	不是	穿	它	到	其他	战争	.

当然，除了我的手表；但我不会再戴着它去打仗了。

[wɔːr][ɪz]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

War	is	terrible	enough	already	;	and	,	besides	,	I	have	parted	with	it	.
战争	是	糟糕的	足够的	已经	;	和	,	除了	,	我	有	分手了	和	它	.

战争已经够可怕了；而且，我已经摆脱了战争。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [θruː] ['hɑːlənd] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [suːt][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pʊr] ['beldʒən]

On	my	way	home	through	Holland	I	gave	that	suit	to	a	couple	of	poor	Belgian
在	我的	方式	家	通过	荷兰	我	给予	那	套装	到	一个	夫妻	的	贫穷的	比利时人

['refjʊdʒiːz] ,

refugees	,
难民	,

回家途中，我途经荷兰时，把那套西装送给了几个贫困的比利时难民。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	presume	they	are	still	wearing	it	.
和	我	怙	他们	是	仍然	穿着	它	.

我估计他们现在还在戴着它。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

So	far	as	I	have	been	able	to	observe	,
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	观察	,

就我目前观察到的情况来看，

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teiləz] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [ʃer] [bʌt; bət][wʌn] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] :

the	surgeons	and	the	tailors	of	these	times	share	but	one	common	instinct	:
这	外科医生	和	这	裁缝	的	这些	时代	分享	但	一	常见的	本能	:

当时的医生和裁缝只有一个共同的本能：

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrdʒən][ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['teɪlər][hiː; hi][ɪz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] ,

If	you	go	to	a	new	surgeon	or	to	a	new	tailor	he	is	morally	certain	,
如果	你	去	到	一个	新的	外科医生	或者	到	一个	新的	裁缝	他	是	道德上	肯定	,

如果你去找一位新的外科医生或一位新的裁缝，他在道德上是确信无疑的。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər] , [ðæt][ðə; ði][læst]['sɜːrdʒən][juː; jʊ][hæd; həd][ɔːr][ðə; ði][læst]['teɪlər] ,

after	looking	you	over	,	that	the	last	surgeon	you	had	or	the	last	tailor	,
后	寻找	你	超过	,	那	这	最后的	外科医生	你	有	或者	这	最后的	裁缝	,

仔细打量过你之后，我猜想你上一位外科医生或上一位裁缝.....

[dɪd][nɑːt][duː][jʊr; jər] ['kʌtɪŋ] ['prɑːpərli] .

did	not	do	your	cutting	properly	.
做过	不是	做	你的	切割	适当地	.

你的切割工作没有做好。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ɪz] [wer] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['ɛndz] .

There	,	however	,	is	where	the	resemblance	ends	.
那里	,	然而	,	是	在哪里	这	相似	结束	.

然而，相似之处也仅限于此。

[ðə; ði]['teɪlər] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] [ɪn] [ɪ'fekt] [dʒʌst] [naʊ] ,

The	tailor	,	as	I	remarked	in	effect	just	now	,
这	裁缝	,	作为	我	评论	在	影响	只是	现在	,

正如我刚才所说，裁缝

['wɒnts][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [best] ['kʌvər] [ʌp][ænd; ənd]

wants	an	hour	at	least	in	which	to	decide	how	he	may	best	cover	up	and
想要	一个	小时	在	至少	在	哪个	到	决定	如何	他	可能	最好的	覆盖	向上	和

[dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] ;

disguise	the	irregularities	of	the	human	form	;
伪装	这	违规行为	的	这	人类	形式	;

他至少想要一个小时的时间来决定如何最好地掩盖和伪装人体形态的缺陷；

[ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ðæt][ðə; ði]['sɜːrdʒən][hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [ðə; ði][fɔːrm][ɪt'self] .

in	much	less	time	than	that	the	surgeon	has	completely	altered	the	form	itself	.
在	很多	较少的	时间	比	那	这	外科医生	有	完全地	已修改	这	形式	本身	.

外科医生在远低于这个时间的时间内就彻底改变了形状本身。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɜ:rnɪd] [men] [hu:] [raɪt]

With	the	surgeon	it	is	very	much	as	it	is	with	those	learned	men	who	write
和	这	外科医生	它	是	非常	很多	作为	它	是	和	那些	学习	男人	WHO	写

[ðoʊz] [lɑ:rdʒ] ,

those	large	,
那些	大的	,

外科医生的情况与那些撰写鸿篇巨著的博学之士的情况非常相似。

[ɪm'presɪv] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['refrəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn] ['evri] ['laɪbreri] ,

impressive	works	of	reference	which	should	be	permanently	in	every	library	,
感人的	作品	的	参考	哪个	应该	是	永久的	在	每一个	图书馆	,

令人印象深刻的参考著作，应该永久收藏于每一所图书馆。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][fər'evər] ['baɪɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]

and	which	we	are	forever	buying	from	an	agent	because	we	are
和	哪个	我们	是	永远	购买	从	一个	代理人	因为	我们	是

[soʊ] ['pæʃənətli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['peɪmənts] .

so	passionately	addicted	to	payments	.
所以	热情地	上瘾	到	付款	.

我们总是通过代理商购买，因为我们对分期付款太过痴迷。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [si:ks] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntents]['prɑ:pər][hi:; hi] [noʊz] [ɪg'zæktli]

If	the	thing	he	seeks	does	not	appear	in	the	contents	proper	he	knows	exactly
如果	这	事物	他	寻找	做	不是	出现	在	这	内容	恰当的	他	知道	确切地

[wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

where	to	look	for	it	.
在哪里	到	看	为了	它	.

如果他要找的东西没有出现在正文中，他也知道该去哪里找。

" [si:] [ə'pendɪks] , " [sez] [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] .

"	See	appendix	,	"	says	the	historian	to	you	in	a	footnote	.
"	看	附录	,	"	说道	这	历史学家	到	你	在	一个	脚注	.

“请参阅附录，”历史学家在脚注中告诉你。

" [si:] [ə'pendɪks] , " [sez] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən][tu:; tə][hɪm'self] , [ðə; ði] [waɪl] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri]

"	See	appendix	,	"	says	the	surgeon	to	himself	,	the	while	humming	a	cheery
"	看	附录	,	"	说道	这	外科医生	到	他自己	,	这	尽管	哼唱	一个	欢快的

[rɪ'freɪn] .

refrain	.
避免	.

“参见阑尾，”外科医生一边哼着欢快的曲调，一边自言自语道。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [dʌz] .

And	so	he	does	.
和	所以	他	做	.

他果然这么做了。

[wel] , [aɪ] [went] [hoʊm] .

Well	,	I	went	home	.
出色地	,	我	去	家	.

我回家了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tu:zdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

This	was	Tuesday	and	the	operation	was	not	to	be	performed	until	the
这	曾是	周二	和	这	手术	曾是	不是	到	是	执行	直到	这

['kʌmɪŋ] ['fraɪdeɪ] .

coming	Friday	.
未来	星期五	.

那天是星期二，手术要到下周五才会进行。

[baɪ] ['wenzdeɪ] [aɪ][hæd; həd] [kɑ:md] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] .

By	Wednesday	I	had	calmed	down	considerably	.
经过	周三	我	有	平静下来	向下	相当	.

到了周三，我的情绪已经平静了很多。

[baɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['nɔ:rm(ə)l] [ə'gen] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][maɪ] [nə:vs] .

By	Thursday	morning	I	was	practically	normal	again	as	regards	my	nerves	.
经过	周四	早晨	我	曾是	几乎	普通的	再次	作为	问候	我的	神经	.

到周四早上，我的神经系统基本上已经恢复正常了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [kən'sɜ:rnɪŋ]

You	will	understand	that	I	was	still	in	a	blissful	state	of	ignorance	concerning
你	将要	理解	那	我	曾是	仍然	在	一个	幸福的	状态	的	无知	有关

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rdʒɪkl] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ɪts]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

the	actual	methods	of	the	surgical	profession	as	exemplified	by	its	leading
这	实际的	方法	的	这	外科	职业	作为	举例说明	经过	它是	领导

[ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv] [tə'deɪ] .

exponents	of	today	.
指数	的	今天	.

你会明白，当时我对外科手术的实际方法，以及当今外科手术领域领军人物所展现的方法，仍然一无所知。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

The	knowledge	I	have	touched	on	in	the	pages	immediately	preceding	was	to
这	知识	我	有	感动	在	在	这	页面	立即地	前	曾是	到

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtər] .

come	to	me	later	.
来	到	我	之后	.

我在前文中提及的知识，是后来才获得的。

['laɪkwaɪz] ['dɑ:ktər][zed] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [di'si:vɪŋ] .

Likewise	Doctor	Z's	manner	had	been	deceiving	.
同样地	医生	Z 的	方式	有	到过	欺骗	.

同样，Z医生的态度也具有欺骗性。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kɑ:rv] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['eni] ['ri:əli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪk'stent]

It	could	not	be	that	he	meant	to	carve	me	to	any	really	noticeable	extent
它	可以	不是	是	那	他	意思是	到	雕刻	我	到	任何	真的	显	程度

— [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tu:] ['kæʒuəl] .

—	his	attitude	had	been	entirely	too	casual	.
—	他的	态度	有	到过	完全	也	随意的	.

他不可能有意在我身上留下明显的伤痕——他的态度实在太随意了。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ['kɑ:rvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

At	our	house	carving	is	a	very	serious	matter	.
在	我们的	房子	雕刻	是	一个	非常	严肃的	事情	.

在我们家，雕刻是一件非常严肃的事情。

['eni] [taɪm] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][stɑ:rt][ɪn][tu:; tə] [kɑ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪtɪŋ]

Any	time	I	take	the	head	of	the	table	and	start	in	to	carve	it	is	fitting
任何	时间	我	拿	这	头	的	这	桌子	和	开始	在	到	雕刻	它	是	配件

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [get][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

women	and	children	get	to	a	place	of	safety	,
女性	和	孩子们	得到	到	一个	地方	的	安全	,

每当我拿起桌子开始雕刻时，我都会想到妇女和儿童应该去一个安全的地方。

[ænd; ənd] ['ɒnlʊkəz] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	onlookers	should	get	under	the	table	.
和	旁观者	应该	得到	在下面	这	桌子	.

旁观者应躲到桌子底下。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][bɪˈgæn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [smɔːl] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][wiː; wi]

When	we	first	began	housekeeping	and	gave	our	first	small	dinner	-	party	we
什么时候	我们	第一的	开始	家政	和	给予	我们的	第一的	小的	晚餐	-	派对	我们

[hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [dʌks] [kʊkt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] ,

had	a	brace	of	ducks	cooked	in	honor	of	the	company	,
有	一个	支撑	的	鸭子	煮熟	在	荣誉	的	这	公司	,

我们刚开始做家政服务的时候，第一次举办小型晚宴，为了款待客人，我们烤了两只鸭子。

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][hoʊst] , [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [kɑːrv] [ðem; ðəm] .

and	I	,	as	host	,	undertook	to	carve	them	.
和	我	,	作为	主持人	,	承担	到	雕刻	他们	.

而我，作为东道主，承担了雕刻它们的重任。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ʌnˈtɪl] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [ðæt][hɪz; ɪz][wɜːrks]

I	never	knew	until	then	that	a	duck	was	built	like	a	watch	—	that	his	works
我	绝不	知道	直到	然后	那	一个	鸭子	曾是	建造	喜欢	一个	手表	—	那	他的	作品

[wɜːr; wər][ɪnˈkloʊzd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːrglərˌpruːf] [keɪs] .

were	inclosed	in	a	burglarproof	case	.
是	封闭	在	一个	防盗	案件	.

直到那时我才知道，鸭子的身体构造就像手表一样——它的工作被装在一个防盗壳里。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˈdaɪnəmaɪt][ðə; ðɪ] [red] [ˈlɪri] - [oʊˈbraɪɪn] [gæŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

Without	the	use	of	dynamite	the	Red	Leary	-	O'Brien	gang	could	not	have
没有	这	使用	的	炸药	这	红色的	利里	-	奥布莱恩	帮派	可以	不是	有

[ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ðoʊz] [dʌks] .

broken	into	those	ducks	.
破碎的	进入	那些	鸭子	.

如果没有炸药，雷德·利里-奥布莱恩团伙不可能闯入那些鸭舍。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [jet] .

I	thought	so	then	and	I	think	so	yet	.
我	想法	所以	然后	和	我	思考	所以	然而	.

我当时这么认为，现在依然这么认为。

[ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

Years	have	passed	since	then	,	but	I	may	state	that	even	now	,
年	有	通过了	自从	然后	,	但	我	可能	状态	那	甚至	现在	,

多年过去了，但我仍然可以说，即使是现在，

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gests] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] [dʌks] .

when	there	are	guests	for	dinner	,	we	do	not	have	ducks	.
什么时候	那里	是	客人	为了	晚餐	,	我们	做	不是	有	鸭子	.

家里来客人吃饭时，我们不养鸭子。

[ənˈles] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɑːrv] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈlɪvər] .

Unless	somebody	else	is	going	to	carve	,	we	have	liver	.
除非	某人	别的	是	去	到	雕刻	,	我们	有	肝	.

除非有人要动刀，否则我们就有肝脏了。

[aɪ][ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][ɪn] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪˈvɪr]

I	mention	this	fact	in	passing	because	it	shows	that	I	had	learned	to	revere
我	提到	这	事实	在	通过	因为	它	演出	那	我	有	学习	到	尊敬

[ˈkɑːrvɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] [aːts] ,

carving	as	one	of	the	higher	arts	,
雕刻	作为	一	的	这	更高	艺术	,

我顺便提一下这件事，是因为它表明我已经学会了将雕刻视为一种高级艺术，并对其表示敬意。

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊtʃt] [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [duː] [ə,priːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	one	not	to	be	approached	except	in	a	spirit	of	due	appreciation	of
和	一	不是	到	是	接近	除了	在	一个	精神	的	到期的	欣赏	的

[ðə; ðiː] [ˈmægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,

the	magnitude	of	the	undertaking	,
这	震级	的	这	承诺	,

只有本着充分认识到这项任务的艰巨性的精神，才能着手处理它。

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈprɑːpər][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

and	after	proper	consideration	and	thought	and	reflection	,	and	all	that
和	后	恰当的	考虑	和	想法	和	反射	,	和	全部	那

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

经过仔细考虑、深思熟虑等等之后。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] [æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ə; eɪ] [mɪr] [dʌk] ,

If	this	were	true	as	regards	a	mere	duck	,
如果	这	是	真的	作为	问候	一个	仅仅	鸭子	,

如果这对于一只普通的鸭子来说也是如此，

[waɪ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ðiː] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðə; ðiː] [ˈkɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

why	not	all	the	more	so	as	regards	the	carving	of	a	person	of	whom	I
为什么	不是	全部	这	更多的	所以	作为	问候	这	雕刻	的	一个	人	的	谁	我

[ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈveri] [fɑːnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][maɪˈself] ?

am	so	very	fond	as	I	am	of	myself	?
是	所以	非常	喜爱	作为	我	是	的	我	?

如果雕刻的对象是我像爱自己一样深爱的人，那又何尝不是如此呢?

[ðʌs] [aɪ] [ˈriːzənd] .

Thus	I	reasoned	.
因此	我	有理智的	.

我这样推断。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli] , [hæd; həd][nɑːt][ˈdɑːktər][ziː][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈkʌmɪŋ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

And	finally	,	had	not	Doctor	Z	spoken	of	the	coming	operation	as	a
和	最后	,	有	不是	医生	Z	说	的	这	未来	手术	作为	一个

[smɔːl] [ˈmætər] ?

small	matter	?
小的	事情	?

最后，Z 医生不是曾把即将进行的手术看作是一件小事吗?

[wel] [ðen] ?

Well	then	?
出色地	然后	?

那又怎样呢?

[ˈθɜːrzdeɪ] [æt; ət] [nuːn] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər][zed] [ˈsekrəteri] [ə; eɪ][noʊt] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt]

Thursday	at	noon	I	received	from	Doctor	Z's	secretary	a	note	stating	that
周四	在	中午	我	已收到	从	医生	Z 的	秘书	一个	笔记	声明	那

[əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɜːrmɪsaɪd] [ðæt] [seɪm]

arrangements	had	been	made	for	my	admission	into	St	.	Germicide	that	same
安排	有	到过	制成	为了	我的	入学	进入	英石	.	杀菌剂	那	相同的

[ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ðiː] [naɪt] [ðer; ðər] .

evening	and	that	I	was	to	spend	the	night	there	.
晚上	和	那	我	曾是	到	花费	这	夜晚	那里	.

星期四中午，我收到 Z 医生秘书的一张便条，上面说已经安排好我当晚入住圣日耳曼医院，并且我要在那里过夜。

[ðɪs] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [ˈnesəseri] .

This	hardly	seemed	necessary	.
这	几乎	似乎	必要的	.

这似乎完全没有必要。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ə'θɔ:rətiz]
the **tone** **of** **the** **note** **appeared** **to** **indicate** **that** **the** **hospital** **authorities**
这 语气 的 这 笔记 出现 到 表明 那 这 医院 当局
[pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌoʊvər'naɪt] [gest] ;
particularly **wished** **to** **have** **me** **for** **an** **overnight** **guest** **;**
特别 希望 到 有 我 为了 一个 过夜 客人 ;

纸条的语气似乎表明，医院方面特别希望我能留宿一晚；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hæd; həd] [fju:] [ɪ'nʌf] [braɪt] [spɑ:ts]
and **as** **I** **reflected** **that** **probably** **the** **poor** **things** **had** **few** **enough** **bright** **spots**
和 作为 我 反映 那 大概 这 贫穷的 事物 有 很少 足够的 明亮的 地点
[ɪn] [ðer; ðər] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] ,
in **their** **busy** **lives** **,**
在 他们的 忙碌的 生活 ,

我心想，这些可怜的人在忙碌的生活中可能缺少一些美好的时刻吧。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] ['hju:mər] [ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
I **decided** **I** **would** **humor** **them** **along** **and** **gladden** **the** **occasion** **with** **my**
我 决定 我 会 幽默 他们 沿着 和 格拉登 这 场合 和 我的
['prez(ə)ns] [frʌm; frəm] ['dɪnər] - [taɪm] [ɑ:n] .
presence **from** **dinner** **-** **time** **on** **.**
在场 从 晚餐 - 时间 在 .

我决定顺着他们的意愿，从晚餐时间开始到场，为他们增添欢乐气氛。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [aɪ] ['stroʊld] [ɪn] ['veri] ['dʒɔ:ntɪli] .
About **eight** **o'clock** **I** **strolled** **in** **very** **jauntily** **.**
关于 八 点钟 我 漫步 在 非常 轻快地 .

大约八点钟的时候，我轻快地漫步走了进去。

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] ['proʊgræm] [mæpt] [aʊt] .
In **my** **mind** **I** **had** **the** **whole** **programme** **mapped** **out** **.**
在 我的 头脑 我 有 这 所有的 程序 已映射 出去 .

我脑子里已经把整个计划都规划好了。

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] , [seɪ] , [tu:] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] — [ɔ:r] ,
I **would** **stay** **at** **the** **hospital** **for** **,** **say** **,** **two** **days** **following** **the** **operation** **—** **or** **,**
我 会 停留 在 这 医院 为了 , 说 , 二 天 下列的 这 手术 — 或者 ,
[æt; ət] [moʊst] , [θri:] .
at **most** **,** **three** **.**
在 最多 , 三 .

手术后，我会在医院待两天，最多三天。

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Then **I** **must** **be** **up** **and** **away** **.**
然后 我 必须 是 向上 和 离开 .

那我得赶紧起床离开了。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [si:]
I **had** **a** **good** **deal** **of** **work** **to** **do** **and** **a** **number** **of** **people** **to** **see**
我 有 一个 好的 交易 的 工作 到 做 和 一个 数字 的 人们 到 看
[ɑ:n] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
on **important** **business** **,**
在 重要的 商业 ,

我有很多工作要做，还有许多人需要洽谈重要事宜。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːkend] [ɑːn][ðə; ðiː] [stɑːf]
and 和 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **really** 真的 **afford** 买得起 **to** 到 **waste** 浪费 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **weekend** 周末 **on** 在 **the** 这 **staff** 职员
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - .
of 的 **St** 英石 **.** . **Germicide's** - **.** .

我实在没钱在圣日耳曼医院的医护人员身上浪费超过一个周末的时间。

['æftər]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz][fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l]
After 后 **Monday** 周一 **they** 他们 **must** 必须 **look** 看 **to** 到 **their** 他们的 **own** 自己的 **devices** 设备 **for** 为了 **social** 社会的
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment 娱乐 **.** .

周一之后，他们必须依靠自己的方式进行社交娱乐。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] .
That 那 **was** 曾是 **my** 我的 **idea** 主意 **.** .

那是我的想法。

[naʊ] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [læf] ,
Now 现在 **when** 什么时候 **I** 我 **look** 看 **back** 后退 **on** 在 **it** 它 **I** 我 **laugh** 笑 **,** ,

现在回想起来，我都会笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['merimənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but 但 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **hollow** 空洞的 **laugh** 笑 **and** 和 **there** 那里 **is** 是 **no** 不 **real** 真实的 **merriment** 欢乐 **in** 在 **it** 它 **.** .

但那是一种空洞的笑声，其中并没有真正的快乐。

[ɪn'diːd] ,
Indeed 的确 **,** ,

的确，

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ðæt]
almost 几乎 **from** 从 **the** 这 **moment** 片刻 **of** 的 **my** 我的 **entrance** 入口 **little** 小的 **things** 事物 **began** 开始 **to** 到 **come** 来 **up** 向上 **that** 那
[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [wʌnz] ['spɪrɪts] .
were 是 **calculated** 计算 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **depressing** 沉闷 **effect** 影响 **on** 在 **one's** 一个人的 **spirits** 烈酒 **.** .

几乎从我进入的那一刻起，就发生了一些小事，这些小事似乎注定会对人的情绪产生打击。

[ˌdaʊn'sterz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][met][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
Downstairs 楼下 **a** 一个 **serious** 严肃的 **-** - **looking** 寻找 **lady** 女士 **met** 遇见 **me** 我 **and** 和 **entered** 进入 **in** 在 **a** 一个 **book** 书 **a** 一个 **number** 数字
[ʌv; əv]['seɪliənt][fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['priːviəs] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [hæd; həd]
of 的 **salient** 显著的 **facts** 事实 **regarding** 关于 **my** 我的 **personality** 性格 **which** 哪个 **the** 这 **previous** 以前的 **investigators** 调查人员 **had** 有
['sʌmhaʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] .
somehow 不知何故 **overlooked** 被忽视的 **.** .

楼下，一位神情严肃的女士接待了我，并在一本书中记录了一些关于我性格的重要事实，而之前的调查人员不知何故忽略了这些事实。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʊkkiːpɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **lot** 很多 **of** 的 **bookkeeping** 簿记 **about** 关于 **an** 一个 **operation** 手术 **.** .

一个运营过程中涉及大量的账务处理。

[ðɪs] ['di:teɪl] [ə'tendid] [tu:; tə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

This	detail	attended	to	,	a	young	man	,
这	细节	参加	到	,	一个	年轻的	男人	,

注意到这个细节的是一位年轻人

[drest] [ɪn] [waɪt] ['gɑ:rmənts][ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [stæmpt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

dressed	in	white	garments	and	wearing	an	expression	that	stamped	him	as
穿着	在	白色的	服装	和	穿着	一个	表达	那	盖章	他	作为

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [di:p] [bɪ'ri:vmənt] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][ʌv; əv]

one	who	had	suffered	a	recent	deep	bereavement	came	and	relieved	me	of
一	WHO	有	遭受	一个	最近的	深的	丧亲之痛	来了	和	松了口气	我	的

[maɪ][hænd][bæg][ænd; ənd] ['eskɔ:tid] [ˌem 'i:] [ˌʌp'sterz] .

my	hand	bag	and	escorted	me	upstairs	.
我的	手	包	和	护送	我	楼上	.

他身穿白色衣服，脸上带着刚刚经历过巨大丧亲之痛的表情，走过来帮我拿走了手提包，并护送我上了楼。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɒrɪdɔ:z] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]

As	we	passed	through	the	upper	corridors	I	had	my	first	introduction	to
作为	我们	通过了	通过	这	上	走廊	我	有	我的	第一的	介绍	到

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [smel] ,

the	hospital	smell	,
这	医院	闻	,

当我们穿过楼上的走廊时，我第一次闻到了医院的气味。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smel] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][aɪ'oʊdəˌfɔ:rm] , ['i:θər] , ['gru:əl] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

which	is	a	smell	compounded	of	iodoform	,	ether	,	gruel	,	and	something
哪个	是	一个	闻	复合	的	碘仿	,	醚	,	粥	,	和	某物

['bɔɪlɪŋ] .

boiling	.
沸腾	.

那是一种由碘仿、乙醚、粥和沸腾物质混合而成的气味。

[ɔ:l] ['hɒspɪtlz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

All	hospitals	have	it	,	I	understand	.
全部	医院	有	它	,	我	理解	.

据我了解，所有医院都有这种设备。

[ɪn] [taɪm] [ju:; jʊ] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] ['ri:əli] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

In	time	you	get	used	to	it	,	but	you	never	really	care	for	it	.
在	时间	你	得到	用过的	到	它	,	但	你	绝不	真的	关心	为了	它	.

时间久了你会习惯的，但你永远不会真正喜欢它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][led][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [wɔ:lz] ,

The	young	man	led	me	into	a	small	room	tastefully	decorated	with	four	walls	,
这	年轻的	男人	引领	我	进入	一个	小的	房间	品味高雅	装饰	和	四	墙壁	,

年轻人领我走进一间装饰雅致的小房间，四面都是墙。

[ə; eɪ] [flɔ:r] , [ə; eɪ] ['si:lɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	floor	,	a	ceiling	,	a	window	sill	and	a	window	,	a	door	and	a
一个	地面	,	一个	天花板	,	一个	窗户	窗台	和	一个	窗户	,	一个	门	和	一个

['doʊrˌsɪl] ,

doorsill	,
门槛	,

地板、天花板、窗台和窗户、门和门槛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] .

and	a	bed	and	a	chair	.
和	一个	床	和	一个	椅子	.

还有一张床和一把椅子。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

He	told	me	to	go	to	bed	.
他	讲述	我	到	去	到	床	.

他叫我去睡觉。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['regjələr]['bedtaɪm] — [bʌt; bət]

I	did	not	want	to	go	to	bed	—	it	was	not	my	regular	bedtime	—	but
我	做过	不是	想	到	去	到	床	—	它	曾是	不是	我的	常规的	就寝时间	—	但

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

he	made	a	point	of	it	,
他	制成	一个	观点	的	它	,

我不想睡觉——那不是我平时的睡觉时间——但他坚持要我睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌdʒd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ;

and	I	judged	it	was	according	to	regulations	;
和	我	评判	它	曾是	根据	到	法规	;

我认为这是符合规定的;

[soʊ][aɪ] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [naɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [krɔːld] [ɪn] .

so	I	undressed	and	put	on	my	night	clothes	and	crawled	in	.
所以	我	脱光衣服	和	放	在	我的	夜晚	衣服	和	爬行	在	.

于是我脱掉衣服，换上睡衣，爬了进去。

[hiː; hi][left][ˌem ˈiː] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['ʌðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	left	me	,	taking	my	other	clothes	and	my	shoes	with	him	,
他	左边	我	,	采取	我的	其他	衣服	和	我的	鞋	和	他	,

他离开了我，带走了我的其他衣服和鞋子。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][get] ['loʊnli] .

but	I	was	not	allowed	to	get	lonely	.
但	我	曾是	不是	允许	到	得到	孤独	.

但我不被允许感到孤独。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ][wɔːrd]['sɜːrdʒən] [əˈpɪrd] ,

A	little	later	a	ward	surgeon	appeared	,
一个	小的	之后	一个	病房	外科医生	出现	,

过了一会儿，一名病房外科医生出现了。

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][fjuː][inˈkwaiəriz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['neɪtʃər] .

to	put	a	few	inquiries	of	a	pointed	and	personal	nature	.
到	放	一个	很少	查询	的	一个	尖	和	个人的	自然	.

提出一些尖锐且涉及个人隐私的问题。

[hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

He	particularly	desired	to	know	what	my	trouble	was	.
他	特别	想要的	到	知道	什么	我的	麻烦	曾是	.

他特别想知道我遇到了什么麻烦。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː]

I	explained	to	him	that	I	couldn't	tell	him	—	he	would	have	to	see
我	解释	到	他	那	我	不能	告诉	他	—	他	会	有	到	看

['dɑːktər][eks][ɔːr]['dɑːktər][ziː] ;

Doctor	X	or	Doctor	Z	;
医生	X	或者	医生	Z	;

我向他解释说我不能告诉他——他必须去看 X 医生或 Z 医生;

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [nuː] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .

they	probably	knew	,	but	were	keeping	it	a	secret	between	themselves	.
他们	大概	知道	,	但	是	保持	它	一个	秘密	之间	他们自己	.

他们可能知道，但却对此保密。

[ðə; ði] ['ænsər] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] ,

The	answer	apparently	satisfied	him	,
这	回答	显然	使满意	他	,

他显然对这个答案很满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][saɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'su:md] [ɔ:l]

because	immediately	after	that	he	made	me	sign	a	paper	in	which	I	assumed	all
因为	立即地	后	那	他	制成	我	符号	一个	纸	在	哪个	我	假定	全部

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

responsibility	for	what	was	to	take	place	the	next	morning	.
责任	为了	什么	曾是	到	拿	地方	这	下一个	早晨	.

因为在那之后，他立即让我签署了一份文件，其中规定我承担第二天早上将要发生的一切的全部责任。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪg'zæktli] [fer] .

This	did	not	seem	exactly	fair	.
这	做过	不是	似乎	确切地	公平的	.

这似乎不太公平。

[æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ə'fer] , [nɑ:t][maɪn] ;

As	I	pointed	out	to	him	,	it	was	the	surgeon's	affair	,	not	mine	;
作为	我	尖	出去	到	他	,	它	曾是	这	外科医生的	事务	,	不是	矿	;

正如我向他指出的那样，这是外科医生的事，与我无关；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðə; ði][dʒoʊk] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t]

and	if	the	surgeon	made	a	mistake	the	joke	would	be	on	him	and	not
和	如果	这	外科医生	制成	一个	错误	这	开玩笑	会	是	在	他	和	不是

[ɑ:n][ˌem 'i:] ,

on	me	,
在	我	,

如果外科医生犯了错误，那可笑的是他，而不是我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] ['enihaʊ] .

because	in	that	case	I	would	not	be	here	anyhow	.
因为	在	那	案件	我	会	不是	是	这里	无论如何	.

因为那样的话，我根本就不会在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [saɪnd] , [æz; əz] [ri'kwestid] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:tɪd] [laɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

But	I	signed	,	as	requested	,	on	the	dotted	line	,	and	he	departed	.
但	我	签名	,	作为	请求	,	在	这	虚线	线	,	和	他	已离开	.

但我还是按照要求在虚线上签了字，然后他就离开了。

['æftər] [ðæt] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [haʊs] ['sɜ:rdʒən] [drɑ:pt] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ,

After	that	,	at	intervals	,	the	chief	house	surgeon	dropped	in	,	without	knocking	,
后	那	,	在	间隔	,	这	首席	房子	外科医生	掉落	在	,	没有	敲门	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [nɜ:rs] [keɪm] ,

and	the	head	nurse	came	,
和	这	头	护士	来了	,

此后，总住院医师不时会不敲门就过来，护士长也会过来。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɜ:rn] [ɔ:r][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rd] [nɜ:rs] ,

and	an	interne	or	so	,	and	a	ward	nurse	,
和	一个	互联网	或者	所以	,	和	一个	病房	护士	,

还有一两个实习生，以及一名病房护士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [nɜ:rs] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][də'rekt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	the	special	nurse	who	was	to	have	direct	charge	of	me	.
和	这	特别的	护士	WHO	曾是	到	有	直接的	收费	的	我	.

还有一位专门负责照顾我的护士。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['praɪvəsi][ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l]

It	dawned	on	me	that	I	was	not	having	any	more	privacy	in	that	hospital
它	黎明	在	我	那	我	曾是	不是	拥有	任何	更多的	隐私	在	那	医院

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] .

than	a	goldfish	.
比	一个	金鱼	.

我突然意识到，在那家医院里，我连一条金鱼的隐私都没有。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æn; ən] ['ɔːrdərli] [keɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn]

About	eleven	o'clock	an	orderly	came	,	and	,	without	consulting	my	wishes	in
关于	十一	点钟	一个	秩序	来了	,	和	,	没有	咨询	我的	愿望	在

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

大约十一点钟，一名勤务兵来了，而且没有征求我的同意，

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [fɔːr; fər] [sep'tembər]

he	undressed	me	until	I	could	have	passed	almost	anywhere	for	September
他	脱光衣服	我	直到	我	可以	有	通过了	几乎	任何地方	为了	九月

- ['fɑːðər] ,

Morn's	father	,
-	父亲	,

他把我的衣服脱得稀巴烂，我看起来几乎可以冒充九月晨曦的父亲。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] , [twaɪs] ['oʊvər] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['prɑːmɪnənt] [pleɪn]

and	gave	me	a	clean	shave	,	twice	over	,	on	one	of	my	most	prominent	plane
和	给予	我	一个	干净的	刮胡子	,	两次	超过	,	在	一	的	我的	最多	著名的	飞机

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

surfaces	.
表面	.

他帮我刮了两次胡子，刮得干干净净，刮的部位是我身体上最突出的一个平面。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	confess	I	enjoyed	that	part	of	it	.
我	必须	承认	我	享受	那	部分	的	它	.

我必须承认，我挺喜欢那部分的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

So	far	as	I	am	able	to	recall	,
所以	远的	作为	我	是	有能力的	到	记起	,

就我记忆所及，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ʃeɪv] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] [wer] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][dɪd][nɑːt] [spreɪ]

it	was	the	only	shave	I	have	ever	had	where	the	operator	did	not	spray
它	曾是	这	仅有的	刮胡子	我	有	曾经	有	在哪里	这	操作员	做过	不是	喷

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [pər'fjuːməri] ['æftərwərd] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

me	with	cheap	perfumery	afterward	and	then	try	to	sell	me	a	bottle	of
我	和	便宜的	香水	之后	和	然后	尝试	到	卖	我	一个	瓶子	的

[her] ['tɑːnɪk] .

hair	tonic	.
头发	补品	.

这是我唯一一次剃须后，理发师没有在我身上喷洒廉价香水，然后试图向我推销一瓶护发素。

['hævɪŋ] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][ˌem 'iː][ʌp] [ə'mɪdʃɪps] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [klɔːθ] ['pɑːrs(ə)l] ,

Having	shaved	me	,	the	young	man	did	me	up	amidships	in	a	neat	cloth	parcel	,
拥有	剃光	我	,	这	年轻的	男人	做过	我	向上	船体中部	在	一个	整洁的	布	包裹	,

年轻人给我刮完胡子后，用一块干净的布把我裹了起来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [kɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

took	his	kit	under	his	arm	and	went	away	.
采取	他的	成套工具	在下面	他的	手臂	和	去	离开	.

他把行李夹在胳膊下走了。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði]['trɪviəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

It	occurred	to	me	that	,	considering	the	trivial	nature	of	the	case	,
它	发生	到	我	那	,	考虑	这	琐碎的	自然	的	这	案件	,

我突然想到，考虑到这起案件的琐碎性质，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fʌs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː][baɪ]['pɝːsənz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

a	good	deal	of	fuss	was	being	made	over	me	by	persons	who	could	have
一个	好的	交易	的	大惊小怪	曾是	存在	制成	超过	我	经过	人	WHO	可以	有

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l][kənˈsɜːrn][ɪn][ðə; ði]['mætər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

no	personal	concern	in	the	matter	whatsoever	.
不	个人的	忧虑	在	这	事情	任何	.

有些人明明与此事毫无个人关系，却对我大惊小怪。

[ðɪs] [θɔːt] [riˈkəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['friːkwəntli] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [taɪd][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [laɪk]

This	thought	recurred	to	me	frequently	as	I	lay	there	all	tied	in	a	bundle	like
这	想法	复发	到	我	频繁地	作为	我	躺	那里	全部	系	在	一个	捆	喜欢

[ə; eɪ] ['wiːks] ['wɑːʃɪŋ] .

a	week's	washing	.
一个	本周	洗涤	.

当我像一周的脏衣服一样被捆成一团躺在那里时，这个念头经常在我脑海中浮现。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt][soʊ] ['ʌpɪʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][felt] .

I	did	not	feel	quite	so	uppish	as	I	had	felt	.
我	做过	不是	感觉	相当	所以	傲	作为	我	有	毛毡	.

我感觉没有之前那么得意忘形了。

[waɪ] [wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['pɪkɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

Why	was	everybody	picking	on	me	?
为什么	曾是	大家	挑选	在	我	?

为什么大家都欺负我?

[əˈnɑːn][aɪ] [slept] , [bʌt; bət] [driːmd] ['fɪtfəli] .

Anon	I	slept	,	but	dreamed	fitfully	.
匿名	我	睡着了	,	但	梦见	断断续续地	.

我睡着了，但梦境断断续续。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd][ænd; ənd]

I	dreamed	that	a	whole	flock	of	surgeons	came	to	my	bedside	and
我	梦见	那	一个	所有的	群	的	外科医生	来了	到	我的	床头	和

['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][ˌem 'iː][aʊt][ɪn] ['sekʃnz] ,

charted	me	out	in	sections	,
图表	我	出去	在	部分	,

我梦见一大群外科医生来到我的床边，把我的病情分成几个部分进行分析。

[laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪəgræm] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːf] [ɪn][ðə; ði]['hændi] [kəm'pendiəm]

like	one	of	those	diagram	pictures	you	see	of	a	beef	in	the	Handy	Compendium
喜欢	一	的	那些	图表	图片	你	看	的	一个	牛肉	在	这	便利	概要

[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	Universal	Knowledge	,
的	普遍的	知识	,

就像你在《世界常识大全》里看到的那种牛肉结构图一样，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [kʌts][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [kʌt] .

showing	the	various	cuts	and	the	butcher's	pet	name	for	each	cut	.
显示	这	各种各样的	削减	和	这	肉铺	宠物	姓名	为了	每个	切	.

展示了各种肉块的切割方式以及屠夫对每种肉块的昵称。

[iːtʃ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] ,

Each	man	took	his	favorite	joint	and	carried	it	away	,
每个	男人	采取	他的	最喜欢的	联合的	和	携带	它	离开	,

每人拿走自己最喜欢的那支烟，然后带走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][saɪt] ,

and	when	they	were	all	gone	I	was	merely	a	recent	site	,
和	什么时候	他们	是	全部	已消失	我	曾是	仅仅	一个	最近的	地点	,

当他们都消失后，我只剩下一个网站了。

[fʊl] [ʌv; əv] [riˈvəːbəreitiŋ] ['ekoʊz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

full	of	reverberating	echoes	and	nothing	else	.
满的	的	回响	回声	和	没有什么	别的	.

只有阵阵回声，别无其他。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['hæpiːɚ] [driːmz] [ɪn][maɪ][taɪm] ;

I	have	had	happier	dreams	in	my	time	;
我	有	有	更快乐	梦境	在	我的	时间	;

我曾做过更美好的梦;

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hæd; həd][ðə; ði]

this	was	not	the	kind	of	dream	I	should	have	selected	had	the
这	曾是	不是	这	种类	的	梦	我	应该	有	已选	有	这

[tʃɔɪs] [bɪn] [left][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

choice	been	left	to	me	.
选择	到过	左边	到	我	.

如果让我自己选择，这绝不是我应该选择的那种梦想。

[wen] [aɪ][woʊk][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

When	I	woke	the	young	sun	was	shining	in	at	the	window	,
什么时候	我	觉醒	这	年轻的	太阳	曾是	灼灼	在	在	这	窗户	,

当我醒来时，清晨的阳光正透过窗户照进来。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrdərli] — [nɑːt][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [huː] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [ˌem ˈiː] ,

and	an	orderly	—	not	the	orderly	who	had	shaved	me	,
和	一个	秩序	—	不是	这	秩序	WHO	有	剃光	我	,

还有一名勤杂工——不是给我刮胡子的那位勤杂工。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [wʌn] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][maɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

but	another	one	—	was	there	in	my	room	and	my	nurse	was	waiting
但	其他	一	—	曾是	那里	在	我的	房间	和	我的	护士	曾是	等待

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

outside	the	door	.
外部	这	门	.

但还有一次——就在我的房间里，我的护士在门外等着。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [drest] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [suːt][ʌv; əv][pəˈdʒɑːməz][kʌt][ɑːn][ðə; ði][hæf] [ʃel]

The	orderly	dressed	me	in	a	quaint	suit	of	pyjamas	cut	on	the	half	shell
这	秩序	穿着	我	在	一个	古雅	套装	的	睡衣	切	在	这	一半	壳

[ænd; ənd] [ˈbʌtniŋ] ['staɪlɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

and	buttoning	stylishly	in	the	back	,
和	扣纽扣	时尚地	在	这	后退	,

勤杂工给我穿上一套别致的睡衣，半截式剪裁，背后别致地扣着纽扣。

['prɪnsɪs; 'prɪnses][moʊd] .

princesse	mode	.
公主	模式	.

公主模式。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ['lɪtər] [ɑːn] [wiːlz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	he	rolled	in	a	flat	litter	on	wheels	and	stretched	me	on	it	,
然后	他	滚动	在	一个	平坦的	垃圾	在	车轮	和	拉伸	我	在	它	,

然后他推着一辆带轮子的平板担架，把我放在上面躺着。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	covered	me	up	with	a	white	tablecloth	,	just	as	though	I	had	been
和	涵盖	我	向上	和	一个	白色的	桌布	,	只是	作为	尽管	我	有	到过

[koʊld] ['sʌndeɪ] - [naɪt] ['sʌpər] ,

cold	Sunday	-	night	supper	,
寒冷的	星期日	-	夜晚	晚餐	,

然后，他用一块白色桌布把我盖了起来，就好像我刚吃完冷冷的周日晚饭一样。

[ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

and	we	started	for	the	operating	-	room	at	the	top	of	the	building	;
和	我们	开始	为了	这	操作	-	房间	在	这	顶部	的	这	建筑	;

于是我们出发前往位于大楼顶层的手术室；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][aɪ][lɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [sɪ'gɑːr] ,

but	before	we	started	I	lit	a	large	black	cigar	,
但	前	我们	开始	我	点燃	一个	大的	黑色的	雪茄	,

但在我们开始之前，我点燃了一支粗大的黑色雪茄。

[æz; əz][dʒen] . [juː] . [es] . [grænt] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] .

as	Gen	.	U	.	S	.	Grant	used	to	do	when	he	went	into	battle	.
作为	Gen	.	U	.	S	.	授予	用过的	到	做	什么时候	他	去	进入	战斗	.

就像美国陆军格兰特将军以前上战场时那样。

[aɪ] [wɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	wished	by	this	to	show	how	indifferent	I	was	.
我	希望	经过	这	到	展示	如何	冷漠	我	曾是	.

我希望借此表明我有多么冷漠。

['meɪbi] [hiː; hi] [fuːld] ['sʌmbɑːdi] ,

Maybe	he	fooled	somebody	,
或许	他	被骗了	某人	,

也许他骗过了某人。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [grænt][hæd; həd]

but	I	do	not	believe	I	possess	the	same	powers	of	simulation	that	Grant	had
但	我	做	不是	相信	我	具有	这	相同的	权力	的	模拟	那	授予	有

.

:

.

但我认为我并不具备格兰特那样的模拟能力。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] — [grænt][mʌst; məst] .

He	must	have	been	a	very	remarkable	man	—	Grant	must	.
他	必须	有	到过	一个	非常	卓越	男人	—	授予	必须	.

他一定是一位非常杰出的人物——格兰特肯定是一位杰出的人物。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ['trʌndld] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ˌem 'iː]

The	orderly	and	the	nurse	trundled	me	out	into	the	hall	and	loaded	me
这	秩序	和	这	护士	隆隆地	我	出去	进入	这	大厅	和	已加载	我

['ɪntuː][æn; ən] ['elɪveɪtər] ,

into	an	elevator	,
进入	一个	电梯	,

勤杂工和护士把我抬到走廊，然后把我推进电梯里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

which	was	to	carry	us	up	to	the	top	of	the	hospital	.
哪个	曾是	到	携带	我们	向上	到	这	顶部	的	这	医院	.

它的目的是将我们送到医院顶楼。

['sevrəl] ['ʌðər] ['nɜːrsɪz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Several	other	nurses	were	already	in	the	elevator	.
一些	其他	护士	是	已经	在	这	电梯	.

电梯里已经还有其他几名护士了。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] .

As	we	came	aboard	one	of	them	remarked	that	it	was	a	fine	day	.
作为	我们	来了	船上	一	的	他们	评论	那	它	曾是	一个	美好的	天	.

我们登船时，其中一人说道，今天是个好天气。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

A	fine	day	for	what	?
一个	美好的	天	为了	什么	?

这么好的天气适合做什么?

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

She	did	not	finish	the	sentence	.
她	做过	不是	结束	这	句子	.

她没说完这句话。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] .

Everybody	wore	a	serious	look	.
大家	穿着	一个	严肃的	看	.

每个人都表情严肃。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][felt] ['prɪti] ['sɪriəs] [tu:] — ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ten][ɔ:r] [twelv] .

Inside	of	myself	I	felt	pretty	serious	too	—	serious	enough	for	ten	or	twelve	.
里面	的	我	我	毛毡	漂亮的	严肃的	也	—	严肃的	足够的	为了	十	或者	十二	.

我内心也感到非常认真——认真到足以让十个人或十二个人都感到认真。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [flɪŋ] [ɔ:f] ['sevrəl] ['veri] [braɪt] , [spɑ:n'teɪniəs] [kwɪps][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	had	meant	to	fling	off	several	very	bright	,	spontaneous	quips	on	the	way	to	the	table	.
我	有	意思是	到	一扔	离开	一些	非常	明亮的	,	自发的	俏皮话	在	这	方式	到	这	桌子	.

我原本打算在走向餐桌的路上即兴发挥几句妙语。

[aɪ] [θɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][æd'væns] , [bʌt; bət][naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [ə'proʊpriət] .

I	thought	them	out	in	advance	,	but	now	,	somehow	,	none	of	them	seemed	appropriate	.
我	想法	他们	出去	在	进步	,	但	现在	,	不知何故	,	没有任何	的	他们	似乎	合适的	.

我事先考虑过这些，但现在，不知何故，似乎没有一个合适。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [aɪ][felt] [ðæt] ['hju:mər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] .

Instinctively	,	as	it	were	,	I	felt	that	humor	was	out	of	place	here	.
本能地	,	作为	它	是	,	我	毛毡	那	幽默	曾是	出去	的	地方	这里	.

仿佛出于本能，我觉得在这里开玩笑不太合适。

[aɪ]['nevər] [nu:] [æn; ən]['elɪveɪtər][tu:; tə]['prɑ:gres][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][naɪnθ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'lerɪti] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] ['prəugrest] .

I	never	knew	an	elevator	to	progress	from	the	third	floor	of	a	building	to	the	ninth	with	such	celerity	as	this	one	on	which	we	were	traveling	progressed	.
我	绝不	知道	一个	电梯	到	进步	从	这	第三	地面	的	一个	建筑	到	这	第九	和	这样的	速度	作为	这	一	在	哪个	我们	是	旅行	进展	.

我从未见过哪部电梯能像我们乘坐的这部电梯一样，以如此迅捷的速度从三楼升到九楼。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [heɪst] .

Personally	I	was	in	no	mood	for	haste	.
亲自	我	曾是	在	不	情绪	为了	匆忙	.

我当时完全没有急于求成的心情。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [greɪt] ['hɑ:spɪt(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

If	there	was	anyone	else	in	all	that	great	hospital	who	was	in	a	particular
如果	那里	曾是	任何人	别的	在	全部	那	伟大的	医院	WHO	曾是	在	一个	特别的

['hɜ:ri] [tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:pɜˌeɪtəd][ɑ:n][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][weɪt] .

hurry	to	be	operated	on	I	was	perfectly	willing	to	wait	.
匆忙	到	是	经营的	在	我	曾是	完美	愿意的	到	等待	.

如果那家大医院里还有其他人特别急着做手术，我完全愿意等。

[bʌt; bət][ə'læs] , [noʊ] !

But	alas	,	no	!
但	唉	,	不	!

但是，唉，并非如此！

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] — [ɪn'taɪərli] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] .

The	mechanism	of	the	elevator	was	in	perfect	order	—	entirely	too	perfect	.
这	机制	的	这	电梯	曾是	在	完美的	命令	—	完全	也	完美的	.

电梯的机械装置运转完美——完美得过分了。

[noʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['eni] ['kærəktər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [bɪ'fel] [ˌju: 'es] [ɪn] [ru:t] ,

No	accident	of	any	character	whatsoever	befell	us	en	route	,
不	事故	的	任何	特点	任何	发生	我们	英文	路线	,

途中我们没有发生任何性质的意外事故。

[noʊ] ['drɑ:pɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['greɪtf(ə)l] [θʌd] ; [noʊ] [hɪtʃ] ;

no	dropping	back	into	the	basement	with	a	low	,	grateful	thud	;	no	hitch	;
不	下降	后退	进入	这	地下室	和	一个	低的	,	感激的	砰的一声	;	不	拴住	;

没有发出低沉而感激的砰的一声跌回地下室；没有出现任何差错；

[noʊ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

no	delay	of	any	kind	.
不	延迟	的	任何	种类	.

没有任何形式的延误。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [trɪp] .

We	were	certainly	out	of	luck	that	trip	.
我们	是	当然	出去	的	运气	那	旅行	.

那次旅行我们运气确实很差。

[ðə; ði]['di:mən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪraɪdər] [hu:] ['ɑ:pɜˌeɪtəd][ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [dɪ'vaɪs] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ]['levər]

The	demon	of	a	joyrider	who	operated	the	accursed	device	jerked	a	lever
这	恶魔	的	一个	兜风者	WHO	经营的	这	被诅咒的	设备	猛地一抖	一个	杠杆

[ænd; ənd][ʌp][wi:; wi] [sɔ:d] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋli] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spi:d] .

and	up	we	soared	at	a	distressingly	high	rate	of	speed	.
和	向上	我们	飙升	在	一个	令人痛心地	高的	速度	的	速度	.

驾驶这辆该死的车的恶魔般的飙车者猛地拉动操纵杆，我们便以令人不安的极高速度飞了起来。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:θ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd]

If	I	could	have	had	my	way	about	that	youth	he	would	have	been	arrested
如果	我	可以	有	有	我的	方式	关于	那	青年	他	会	有	到过	被捕

[fɔ:r; fər] ['spi:dɪŋ] .

for	speeding	.
为了	超速	.

如果我能做主，我早就让那个年轻人因超速被捕了。

[naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] !

Now	we	were	there	!
现在	我们	是	那里	!

我们到那儿了！

[ðeɪ] [roʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ɔ:l] [waɪt] ,

They	rolled	into	a	large	room	,	all	white	,
他们	滚动	进入	一个	大的	房间	,	全部	白色的	,

他们走进一个大房间，房间通体雪白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['siːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

with	a	rounded	ceiling	like	the	inside	of	an	egg	.
和	一个	圆润	天花板	喜欢	这	里面	的	一个	蛋	.

顶部呈圆形，像鸡蛋内部一样。

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ,

Right	away	I	knew	what	the	feelings	of	a	poor	,
正确的	离开	我	知道	什么	这	情怀	的	一个	贫穷的	,

我立刻就体会到了穷人的感受，

['loʊnli] ['lɪt(ə)l][joʊk][ɑːr; ər] [wen] [ðə; ði] [spuːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃɪp] [ðə; ði] [ʃel] .

lonely	little	yolk	are	when	the	spoon	begins	to	chip	the	shell	.
孤独	小的	蛋黄	是	什么时候	这	勺子	开始	到	芯片	这	壳	.

孤独的小蛋黄就是勺子开始轻轻刮破蛋壳的时候。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

If	I	had	not	been	so	busy	feeling	sorry	for	myself	I	think	I	might	have
如果	我	有	不是	到过	所以	忙碌的	感觉	对不起	为了	我	我	思考	我	可能	有

[dɪ'veləpt] [kwaɪt][æn; ən] ['æktɪv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [joʊk] .

developed	quite	an	active	sympathy	for	yolks	.
发达	相当	一个	积极的	同情	为了	蛋黄	.

如果我不是那么忙于自怜自艾，我想我可能会对蛋黄产生相当强烈的同情心。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]

My	impression	had	been	that	this	was	to	be	in	the	nature	of	a	private
我的	印象	有	到过	那	这	曾是	到	是	在	这	自然	的	一个	私人的

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

我原以为这应该是一件私事。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

without	invitations	.
没有	邀请函	.

没有邀请函。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	was	astonished	to	note	that	quite	a	crowd	had	assembled	for	the
我	曾是	惊讶	到	笔记	那	相当	一个	人群	有	组装	为了	这

['oʊpənɪŋ]['eksərsaɪzɪz] .

opening	exercises	.
开幕	练习	.

令我惊讶的是，开幕式当天聚集了相当多的人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'taɪər][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɔːrtmənt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['dɑːktər][ziː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

From	his	attire	and	general	deportment	I	judged	that	Doctor	Z	was	going
从	他的	服装	和	一般的	仪态	我	评判	那	医生	Z	曾是	去

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['revəlz] ,

to	be	the	master	of	the	revels	,
到	是	这	掌握	的	这	揭秘	,

从他的穿着打扮和举止来看，我判断Z博士将会是这场狂欢的主人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə'taɪərd] [ə'proʊpriətli] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dɑːmɪnoʊ] ,

he	being	attired	appropriately	in	a	white	domino	,
他	存在	穿着	适当	在	一个	白色的	骨牌	,

他身着白色多米诺骨牌，打扮得体。

[wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi][kæp][ʌv; əv] [kræʃ] ['taʊəlɪŋ] .

with	rubber	gloves	and	a	fancy	cap	of	crash	toweling	.
和	橡皮	手套	和	一个	想要	帽	的	碰撞	毛巾	.

戴着橡胶手套和一顶漂亮的防摔毛巾帽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , ['ɔːlsoʊ] , [maɪ][ˌdaɪəg'nɑːstɪk] [frend] , ['dɑːktər][eks] , ['laɪkwaɪz] [ɪn]['fænsi] -

There	were	present	,	also	,	my	diagnostic	friend	,	Doctor	X	,	likewise	in	fancy	-
那里	是	展示	,	还	,	我的	诊断	朋友	,	医生	X	,	同样地	在	想要	-

[dres] ['kɑːstuːm] ,

dress	costume	,
裙子	戏服	,

我的诊断专家朋友X医生也出席了，他也穿着奇装异服。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][aɪ][hæd; həd]['nevər] [met] .

and	a	surgeon	I	had	never	met	.
和	一个	外科医生	我	有	绝不	遇见	.

还有一位我从未见过的外科医生。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd]['gæðər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrs] [bɪ'haɪnd]['dɑːktər][ziː]

From	what	I	could	gather	he	was	going	over	the	course	behind	Doctor	Z
从	什么	我	可以	收集	他	曾是	去	超过	这	课程	在后面	医生	Z

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['divəts] .

to	replace	the	divots	.
到	代替	这	草皮坑	.

据我了解，他当时正在 Z 博士身后巡视赛道，以便填补赛道上的坑洼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['pleɪɪŋ] ['kædi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

And	there	was	an	interne	in	the	background	,	playing	caddy	,	as	it
和	那里	曾是	一个	互联网	在	这	背景	,	玩耍	球童	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

背景中还有一名实习生，像是在当球童一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər]

and	a	head	nurse	,	who	was	going	to	keep	the	score	,	and	two	other
和	一个	头	护士	,	WHO	曾是	去	到	保持	这	分数	,	和	二	其他

['nɜːrsɪz] ,

nurses	,
护士	,

还有一名负责记分的护士长和另外两名护士，

[huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

who	were	going	to	help	her	keep	it	.
WHO	是	去	到	帮助	她	保持	它	.

那些原本要帮助她保住它的人。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ][ˌpɑːrʃi'æləti] ,

I	only	hoped	that	they	would	show	no	partiality	,
我	仅有的	希望	那	他们	会	展示	不	偏袒	,

我只希望他们不会偏袒任何人。

[bʌt; bət][biː; bi][æz; əz] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['dɑːktər][ziː] ,

but	be	as	fair	to	me	as	they	were	to	Doctor	Z	,
但	是	作为	公平的	到	我	作为	他们	是	到	医生	Z	,

但请像对待Z博士一样公平地对待我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ɪn][pɑːr] .

and	that	he	would	go	round	in	par	.
和	那	他	会	去	圆形的	在	帕	.

他会以平标准杆的成绩完成比赛。

[soʊ] [ðeɪ] [pleɪst] [ˌem 'iː] [raɪt] [wer] [maɪ] [aɪz] [maɪt] [rest] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɔːl] ['kæbɪnət] [fʊl] [ʌv; əv]

So	they	placed	me	right	where	my	eyes	might	rest	on	a	large	wall	cabinet	full	of
所以	他们	放置	我	正确的	在哪里	我的	眼睛	可能	休息	在	一个	大的	墙	内阁	满的	的

['veri] ['ʃaɪni] - ['lʊkɪŋ] [tuːlz] ;

very	shiny	-	looking	tools	;
非常	闪亮的	-	寻找	工具	;

所以他们把我安排在了我的视线可能会停留的地方，一个装满了闪闪发光的工具的大壁柜上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ][waɪd]

and	they	took	my	cigar	away	from	me	and	folded	my	hands	on	the	wide
和	他们	采取	我的	雪茄	离开	从	我	和	折叠	我的	双手	在	这	宽的

['boʊˌnɑːt] [ʌv; əv][maɪ] [sæʃ] .

bowknot	of	my	sash	.
蝴蝶结	的	我的	窗扇	.

他们从我手中夺走了雪茄，并将我的双手放在腰带上的宽蝴蝶结上。

[ðen] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [klɔːθ] ['dɪŋəs] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [toʊld][ˌem 'iː]

Then	they	put	a	cloth	dingus	over	my	face	and	a	voice	of	authority	told	me
然后	他们	放	一个	布	丁格斯	超过	我的	脸	和	一个	嗓音	的	权威	讲述	我

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

然后他们用一块布蒙住我的脸，一个权威的声音告诉我呼吸。

[ðæt] [əd'vaɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn]

That	advice	,	however	,	was	superfluous	and	might	just	as	well	have	been
那	建议	,	然而	,	曾是	多余	和	可能	只是	作为	出色地	有	到过

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

然而，这条建议是多余的，完全可以省略。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['pɜːrpəs] ['enihaʊ] .

for	such	was	my	purpose	anyhow	.
为了	这样的	曾是	我的	目的	无论如何	.

因为我的目的本来就是如此。

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['briːðɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr]['hæbɪt]

Ever	since	I	can	recall	anything	at	all	,	breathing	has	been	a	regular	habit
曾经	自从	我	能	记起	任何事物	在	全部	,	呼吸	有	到过	一个	常规的	习惯

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

从我记事起，呼吸就一直是我的日常习惯。

[soʊ][aɪ] [briːðd] .

So	I	breathed	.
所以	我	呼吸	.

于是我深吸了一口气。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ,

And	,	at	that	,
和	,	在	那	,

就这样，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['haɪli] [tʃɑːrdʒd] [ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə][ɪk'sploʊdɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ]

a	bottle	of	highly	charged	sarsaparilla	exploded	somewhere	in	the
一个	瓶子	的	高度	带电	菠萝	爆炸了	某处	在	这

[ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] [went] [ʌp][maɪ][noʊz] .

immediate	vicinity	and	most	of	its	contents	went	up	my	nose	.
即时	附近	和	最多	的	它是	内容	去	向上	我的	鼻子	.

一瓶高浓度的菠萝汽水在附近爆炸，大部分汽水都喷进了我的鼻子里。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['iːðər]

I	started	to	tell	them	that	somebody	had	been	fooling	with	their	ether
我	开始	到	告诉	他们	那	某人	有	到过	愚弄	和	他们的	醚

[ænd; ənd] [əˈdʌltəreitiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	adulterating	it	,
和	掺假	它	,

我开始告诉他们，有人在他们的乙醚里下了药，掺了料。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['soʊdə] [pɑːp]

and	that	if	they	thought	they	could	send	me	off	to	sleep	with	soda	pop
和	那	如果	他们	想法	他们	可以	发送	我	离开	到	睡觉	和	苏打	流行音乐

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [misˈteik] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

they	were	making	the	mistake	of	their	lives	,
他们	是	制作	这	错误	的	他们的	生活	,

如果他们以为喝汽水就能让我睡着，那他们就犯下了他们一生中最严重的错误。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] ;

because	it	just	naturally	could	not	be	done	;
因为	它	只是	自然	可以	不是	是	完毕	;

因为这件事本身就不可能做到；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər]

but	for	some	reason	or	other	I	decided	to	put	off	speaking	about	the	matter
但	为了	一些	原因	或者	其他	我	决定	到	放	离开	请讲	关于	这	事情

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

for	a	few	minutes	.
为了	一个	很少	分钟	.

但不知何故，我决定先推迟几分钟再谈这件事。

[aɪ] [briːðd] [ə'gen] — [ə'gen] — [ə'gaɪ] — —

I	breathed	again	—	again	—	agai	—	—
我	呼吸	再次	—	再次	—	再次	—	—

我再次呼吸——再次——再次——

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

I	was	going	away	from	there	.
我	曾是	去	离开	从	那里	.

我当时正要离开那里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gæs] [bə'luːn] , [sɔːrɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊdz] .

I	was	in	a	large	gas	balloon	,	soaring	up	into	the	clouds	.
我	曾是	在	一个	大的	气体	气球	,	翱翔	向上	进入	这	云	.

我当时在一个巨大的气球里，翱翔在云端。

[haʊ] ['plez(ə)nt] ! . . .

How	pleasant	!	.	.	.
如何	令人愉快的	!	.	.	.

真令人愉快！

[noʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] !

No	,	by	Jove	!
不	,	经过	朱庇特	!

不，我的天哪！

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'luːn] — [aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bə'luːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt]

I	was	not	in	a	balloon	—	I	myself	was	the	balloon	,	which	was	not	quite
我	曾是	不是	在	一个	气球	—	我	我	曾是	这	气球	,	哪个	曾是	不是	相当

[soʊ] ['plez(ə)nt] .

so	pleasant	.
所以	令人愉快的	.

我当时不在气球里——我本身就是气球，这感觉可不太好。

[bɪ'saɪdz] , ['dɑːktər][ziː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ;

Besides	**,**	**Doctor**	**Z**	**was**	**going**	**along**	**as**	**a**	**passenger**	**;**
除了	,	医生	Z	曾是	去	沿着	作为	一个	乘客	;

此外，Z 博士是作为乘客一同前往的；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['trævld] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [kept] ['dʒæbɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪdrɪf] [wɪð; wɪθ]

and	**as**	**we**	**traveled**	**up**	**and**	**up**	**he**	**kept**	**jabbing**	**me**	**in**	**the**	**midriff**	**with**
和	作为	我们	旅行	向上	和	向上	他	保留	刺击	我	在	这	膈	和

[ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

the	**ferrule**	**of**	**a**	**large**	**umbrella**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**along**	**with**	**him**	**in**
这	套圈	的	一个	大的	伞	哪个	他	有	带来	沿着	和	他	在

[keɪs] [ʌv; əv][reɪn] .

case	**of**	**rain**	**.**
案件	的	雨	.

随着我们一路向上攀登，他不停地用随身携带的大伞的伞柄戳我的肚子，这把伞是为了以防下雨而准备的。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ˌem 'iː]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] .

He	**jabbed**	**me**	**harder**	**and**	**harder**	**.**
他	刺伤	我	更难	和	更难	.

他一下比一下用力地戳我。

[aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**remonstrated**	**with**	**him**	**.**
我	抗议	和	他	.

我向他提出了抗议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“说到运营方面——”(Speaking of Operations--)
第2/2页

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['tendər][ɪn][ðæt][loʊ'kæləti][ænd; ənd][ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	told	him	I	was	a	bit	tender	in	that	locality	and	the	ferrule	of	his
我	讲述	他	我	曾是	一个	少量	投标	在	那	地点	和	这	套圈	的	他的

[ʌm'brelə] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] .

umbrella	was	sharp	.
伞	曾是	锋利的	.

我告诉他我那边皮肤有点敏感，而且他的伞柄套很锋利。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

He	would	not	listen	.
他	会	不是	听	.

他根本不听。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['dʒæbɪŋ] [ˌem 'i:] .

He	kept	on	jabbing	me	.
他	保留	在	刺击	我	.

他不停地戳我。

['sʌmθɪŋ] [broʊk] !

Something	broke	!
某物	打破	!

东西坏了！

[wi:; wi]['stɑ:rtɪd] [bæk] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .

We	started	back	down	to	earth	.
我们	开始	后退	向下	到	地球	.

我们开始回归现实。

[wi:; wi] [fel] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

We	fell	faster	and	faster	.
我们	跌倒	快点	和	快点	.

我们下坠的速度越来越快。

[wi:; wi] [fel] [naɪn] [maɪlz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

We	fell	nine	miles	,	and	after	that	I	began	to	get	used	to	it	.
我们	跌倒	九	英里	,	和	后	那	我	开始	到	得到	用过的	到	它	.

我们摔了九英里，之后我就开始习惯了。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] .

Then	I	saw	the	earth	beneath	and	it	was	rising	up	to	meet	us	.
然后	我	锯	这	地球	下面	和	它	曾是	上升	向上	到	见面	我们	.

然后我看到了脚下的大地，它正缓缓升起，向我们袭来。

[ə; eɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][æz; əz][wi:; wi] [nɪə]

A	town	was	below	—	a	town	that	grew	larger	and	larger	as	we	neared
一个	镇	曾是	以下	—	一个	镇	那	生长	更大的	和	更大的	作为	我们	接近

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

下面有一个城镇——随着我们靠近，这个城镇变得越来越大。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['bɑːndɪd] [ɪn'detɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrnəgi] ['laɪbreri] , [ænd; ənd]

I	could	make	out	the	bonded	indebtedness	,	and	the	Carnegie	Library	,	and
我	可以	制作	出去	这	粘合	负债	,	和	这	卡内基	图书馆	,	和

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] ['pæləs] ,

the	moving	-	picture	palaces	,
这	移动	-	图片	宫殿	,

我能辨认出那些债券债务、卡内基图书馆和电影院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['dænsɪŋ] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	the	new	dancing	parlor	,	and	other	principal	points	of	interest	.
和	这	新的	跳舞	客厅	,	和	其他	主要的	积分	的	兴趣	.

还有新的舞厅和其他主要景点。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]

At	the	rate	we	were	falling	we	were	certainly	going	to	make	an	awful
在	这	速度	我们	是	坠落	我们	是	当然	去	到	制作	一个	可怕

['splætər] [ɪn] [ðæt] [taʊn] [wen] [wiː; wi][hɪt] .

splatter	in	that	town	when	we	hit	.
飞溅	在	那	镇	什么时候	我们	打	.

照我们当时的下落速度，我们撞击那个城镇时肯定会造成可怕的破坏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] - ['kliːnɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	was	sorry	for	the	street	-	cleaning	department	.
我	曾是	对不起	为了	这	街道	-	打扫	部门	.

我为街道清洁部门感到难过。

[wiː; wi] [fel] [ə'nʌðər] [hæf] [maɪl] [ɔːr][soʊ] .

We	fell	another	half	mile	or	so	.
我们	跌倒	其他	一半	英里	或者	所以	.

我们又往下摔了大约半英里。

[ə; eɪ]['spaɪər][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [laɪk][ə; eɪ] [spɪr]

A	spire	was	sticking	up	into	the	sky	directly	beneath	us	,	like	a	spear
一个	尖塔	曾是	粘性	向上	进入	这	天空	直接地	下面	我们	,	喜欢	一个	矛

, [tuː; tə] [ɪm'peɪl] [ˌjuː 'es] .

,	to	impale	us	.
,	到	刺穿	我们	.

在我们正下方，有一根尖塔直插云霄，像一根长矛，要刺穿我们。

[baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [aɪ] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðæt] ['spaɪər] ,

By	a	supreme	effort	I	twisted	out	of	the	way	of	that	spire	,
经过	一个	最高	努力	我	扭曲	出去	的	这	方式	的	那	尖塔	,

我使出浑身解数，扭身躲开了那座尖塔。

['oʊnli][tuː; tə] [straɪk] ['skwerli] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	to	strike	squarely	on	top	of	the	roof	of	a	greenhouse	back	of	the
仅有的	到	罢工	完全	在	顶部	的	这	屋顶	的	一个	温室	后退	的	这

['pɑːrsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	,

结果却正中牧师住宅后方温室的屋顶。

[nekst] [dɔːr] .

next	door	.
下一个	门	.

隔壁。

[wiː; wi] [kræʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [tə'rɪfɪk] ['klætər] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs]

We	crashed	through	it	with	a	perfectly	terrific	clatter	of	breaking	glass
我们	崩溃了	通过	它	和	一个	完美	了不起	哒	的	打破	玻璃

[ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] ,

and	landed	in	a	bed	of	white	flowers	,
和	登陆	在	一个	床	的	白色的	花朵	,

我们撞了过去，发出震耳欲聋的玻璃破碎声，然后落入一片白色花海中。

[ɔːl][sɔːft][ænd; ənd] ['daʊni] , [laɪk] ['fɛðɚz] .

all	soft	and	downy	,	like	feathers	.
全部柔软的		和	绒毛状	,	喜欢	羽毛	.

全身柔软蓬松，像羽毛一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər][ziː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kəumd] [ðə; ðɪ][də'briː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz]

And	then	Doctor	Z	stood	up	and	combed	the	debris	out	of	his	whiskers
和	然后	医生	Z	站立	向上	和	梳理过的	这	碎片	出去	的	他的	胡须

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] ,

and	remarked	that	,
和	评论	那	,

然后，Z博士站起身，拂去胡须上的碎屑，说道：

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

taking	it	by	and	large	,
采取	它	经过	和	大的	,

总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plɛzəntɪst] ['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

it	had	been	one	of	the	pleasantest	little	outings	he	had	enjoyed	in	the
它	有	到过	一	的	这	最令人愉悦的	小的	郊游	他	有	享受	在	这

[ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

entire	course	of	his	practice	.
全部的	课程	的	他的	实践	.

这是他整个行医生涯中最愉快的一次小郊游。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [fer] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bə'luːn] [aɪ][wʌz; wəz]

He	said	that	as	a	patient	I	was	fair	,	but	as	a	balloon	I	was
他	说	那	作为	一个	病人	我	曾是	公平的	,	但	作为	一个	气球	我	曾是

[ɪ'mens] .

immense	.
巨大	.

他说，作为病人，我还算不错；但作为气球，我却太大了。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	asked	me	whether	I	had	seen	anything	of	his	umbrella	and	began
他	问	我	无论	我	有	已见	任何事物	的	他的	伞	和	开始

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

looking	round	for	it	.
寻找	圆形的	为了	它	.

他问我有没有看到他的雨伞，然后开始四处寻找。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ'self] [mʌtʃ] .

I	tried	to	help	him	look	,	but	I	was	too	tired	to	exert	myself	much	.
我	尝试	到	帮助	他	看	,	但	我	曾是	也	疲劳的	到	发挥	我	很多	.

我试着帮他找，但我太累了，使不上什么力气。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .

I	told	him	I	believed	I	would	take	a	little	nap	.
我	讲述	他	我	相信	我	会	拿	一个	小的	午睡	.

我告诉他，我想我会小睡一会儿。

[aɪ]['oʊpənd][ə; eɪ] ['dɪzi] [aɪ] [pɑːrt] [wei] .

I	opened	a	dizzy	eye	part	way	.
我	打开	一个	晕眩的	眼睛	部分	方式	.

我晕乎乎地睁开了一只眼。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['hev(ə)n] — [ðɪs] [waɪt] [ɪk'spæns] [ðæt] [swʌŋ] [ænd; ənd][swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['læŋgwɪd] [geɪz] ?

So	this	was	heaven	—	this	white	expanse	that	swung	and	swam	before	my	languid	gaze	?
所以	这	曾是	天堂	—	这	白色的	广阔	那	摇摆	和	游泳	前	我的	慵懒的	目光	?

这就是天堂吗——这片在我慵懒的目光面前摇曳游动的白色广袤天地?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [smel] [laɪk] ['hev(ə)n] .

No	,	it	could	not	be	—	it	did	not	smell	like	heaven	.
不	,	它	可以	不是	是	—	它	做过	不是	闻	喜欢	天堂	.

不，不可能——这里闻起来不像天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	smelled	like	a	hospital	.
它	闻起来	喜欢	一个	医院	.

闻起来像医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	was	a	hospital	.
它	曾是	一个	医院	.

那是一家医院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

It	was	my	hospital	.
它	曾是	我的	医院	.

那是我工作的医院。

[maɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][feɪnt] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][krɪsp] [bluː] [blaʊs] .

My	nurse	was	bending	over	me	and	I	caught	a	faint	whiff	of	the	starch	in	the	front	of	her	crisp	blue	blouse	.
我的	护士	曾是	弯曲	超过	我	和	我	捕捉	一个	头晕的	闻	的	这	淀粉	在	这	正面	的	她	脆	蓝色的	女式衬衫	.

我的护士正弯腰给我做护理，我隐约闻到她挺括的蓝色衬衫前面有股浆糊味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] - ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['diːteɪl] .

She	was	two	-	headed	for	the	moment	,	but	that	was	a	mere	detail	.
她	曾是	二	-	标题	为了	这	片刻	,	但	那	曾是	一个	仅仅	细节	.

她此刻有两个头，但这只是个细节。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] .

She	settled	a	pillow	under	my	head	and	told	me	to	lie	quiet	.
她	定居	一个	枕头	在下面	我的	头	和	讲述	我	到	说谎	安静的	.

她把枕头垫在我头下，让我安静地躺着。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

I	meant	to	lie	quiet	;	I	did	not	have	to	be	told	.
我	意思是	到	说谎	安静的	;	我	做过	不是	有	到	是	讲述	.

我本想保持安静，无需他人提醒。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][hɜːrt] .

I	wanted	to	lie	quiet	and	hurt	.
我	通缉	到	说谎	安静的	和	伤害	.

我只想静静地躺着，独自承受痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɜːrti][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['krɔːswaɪz] [ænd; ənd]

I	was	hurty	from	head	to	toe	and	back	again	,	and	crosswise	and
我	曾是	受伤	从	头	到	脚趾	和	后退	再次	,	和	横向	和

['keɪtər] - ['kɔːrnərd] .

cater	-	cornered	.
迎合	-	被逼到绝境	.

我浑身都疼，从头到脚，从里到外，到处都疼。

[aɪ][hɜːrt][daɪ'ægənəli][ænd; ənd]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['baɪəs] .

I	hurt	diagonally	and	lengthwise	and	on	the	bias	.
我	伤害	对角线	和	纵向	和	在	这	偏见	.

我感到斜向、纵向和斜向的疼痛。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] - [ænd; ənd] - ['ænɪm(ə)l] [stɔːr] .

I	had	a	taste	in	my	mouth	like	a	bird	-	and	-	animal	store	.
我	有	一个	品尝	在	我的	嘴	喜欢	一个	鸟	-	和	-	动物	店铺	.

我嘴里尝到了鸟兽店的味道。

[ænd; ənd] ['empti] !

And	empty	!
和	空的	!

而且是空的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['dɑːktɝz][hæd; həd][nɑːt][left] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪk'sept]

It	seemed	to	me	those	doctors	had	not	left	anything	inside	of	me	except
它	似乎	到	我	那些	医生	有	不是	左边	任何事物	里面	的	我	除了

[ðə; ði] [ə'kuːstɪks] .

the	acoustics	.
这	声学	.

我觉得那些医生在我体内除了音响效果之外什么都没留下。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər] .

Well	,	there	was	a	mite	of	consolation	there	.
出色地	,	那里	曾是	一个	螨虫	的	安慰	那里	.

嗯，这多少算是一种安慰吧。

[ɪf] [ðə; ði][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['θɜːroʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə]

If	the	overhauling	had	been	as	thorough	as	I	had	reason	to
如果	这	大修	有	到过	作为	彻底	作为	我	有	原因	到

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [sen'seiʃənz] ,

believe	it	was	from	my	present	sensations	,
相信	它	曾是	从	我的	展示	感觉	,

如果这次大修真的像我根据现在的感受所认为的那样彻底，

[aɪ] [niːd] ['nevər] [fɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] , [ɪk'sept] ['pɑːsəbli]

I	need	never	fear	catching	anything	again	so	long	as	I	lived	,	except	possibly
我	需要	绝不	害怕	捕捉	任何事物	再次	所以	长的	作为	我	居住地	,	除了	可能

['dændrəf] .

dandruff	.
头皮	.

只要我活着，我就再也不用担心会得任何病了，除了头皮屑。

[aɪ] [weɪvd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'weɪ] .

I	waved	the	nurse	away	.
我	挥手	这	护士	离开	.

我挥手示意护士走开。

[aɪ] [kreivd] ['sɑːlətuːd] .

I	craved	solitude	.
我	渴望	孤独	.

我渴望独处。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [bed][ænd; ənd][hɜːrt] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .

I	desired	only	to	lie	there	in	that	bed	and	hurt	—	which	I	did	.
我	想要的	仅有的	到	说谎	那里	在	那	床	和	伤害	—	哪个	我	做过	.

我只想躺在那张床上，让自己痛苦——而我也确实痛苦了。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːrhænd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['oʊnli] .

I	had	said	beforehand	I	meant	to	stay	in	St	.	Germicide's	-	for	two	or	three	days	only	.
我	有	说	预先	我	意思是	到	停留	在	英石	.	-		为了	二	或者	三	天	仅有的	.

我之前说过，我打算只在圣日耳曼医院待两三天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ] [i'mɪt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [læf] ['elsˌwer] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

It	is	when	I	look	back	on	that	resolution	I	emit	the	hollow	laugh	elsewhere	referred	to	.
它	是	什么时候	我	看	后退	在	那	解决	我	发射	这	空洞的	笑	别处	指	到	.

每当我回想起那个决定时，我都会发出之前提到的那种空洞的笑声。

[fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [fɔːr] [wiːks] [aɪ][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][maɪ] [bæk] .

For	exactly	four	weeks	I	was	flat	on	my	back	.
为了	确切地	四	周	我	曾是	平坦的	在	我的	后退	.

整整四周，我都只能平躺在床上。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['wɪrid] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] ,

I	know	now	how	excessively	wearied	a	man	can	get	of	his	own	back	,
我	知道	现在	如何	过度	疲惫	一个	男人	能	得到	的	他的	自己的	后退	,

我现在明白一个人会因为自己的背伤而感到多么疲惫不堪了。

[haʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

how	tired	of	it	,	how	bored	with	it	!
如何	疲劳的	的	它	,	如何	无聊的	和	它	!

真是厌倦了，真是无聊透顶!

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ə'nʌðər] [tuː] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [maɪ][legz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'pendəb(ə)l] [per] [ʌv; əv][legz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

And	after	that	another	two	weeks	elapsed	before	my	legs	became	the	same	dependable	pair	of	legs	I	had	known	in	the	past	.
和	后	那	其他	二	周	过去	前	我的	腿	成为	这	相同的	可靠的	一对	的	腿	我	有	已知	在	这	过去的	.

此后又过了两周，我的双腿才恢复到我过去熟悉的那双可靠的双腿的状态。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	did	not	want	to	eat	at	first	,
我	做过	不是	想	到	吃	在	第一的	,

我一开始不想吃东西，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] .

and	when	I	did	begin	to	want	to	they	would	not	let	me	.
和	什么时候	我	做过	开始	到	想	到	他们	会	不是	让	我	.

而当我真的想这么做的时候，他们却不让我这么做。

[ɪf] [aɪ] [felt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pekɪʃ] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː] [sʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [θər'mɑːmɪtər] ,

If	I	felt	sort	of	peckish	they	let	me	suck	a	little	glass	thermometer	,
如果	我	毛毡	种类	的	馁	他们	让	我	吸	一个	小的	玻璃	温度计	,

如果我感觉有点饿，他们会让我吮吸一个小小的玻璃体温计。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['nɜːrɪʃmənt] ['riːəli] [ɪn] [θə'mɔmitəz] .

but	there	is	not	much	nourishment	really	in	thermometers	.
但	那里	是	不是	很多	营养	真的	在	温度计	.

但温度计其实并没有多少营养价值。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] , [tuː; tə][waɪl][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['aʊərz] [ə'weɪ] ,

And	for	entertainment	,	to	wile	the	dragging	hours	away	,
和	为了	娱乐	,	到	诡计	这	拖拽	小时	离开	,

为了消磨时间，打发无聊的时光，

[aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tʃɑːrt] ,

I	could	count	the	cracks	in	the	ceiling	and	read	my	temperature	chart	,
我	可以	数数	这	裂缝	在	这	天花板	和	读	我的	温度	图表	,

我可以数清天花板上的裂缝，还能读懂温度计上的温度图。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [red] [eɪmz] - ['bætɪŋ] ['ævərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['siːz(ə)n] —

which	was	a	good	deal	like	Red	Ames	'	batting	average	for	the	past	season	—
哪个	曾是	一个	好的	交易	喜欢	红色的	艾姆斯	-	击球	平均的	为了	这	过去的	季节	—

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['naɪnti] - [naɪn][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] .

ranging	from	ninety	-	nine	to	one	hundred	and	four	.
范围	从	九十	-	九	到	一	百	和	四	.

这与雷德·艾姆斯上赛季的打击率非常相似——在 99 到 104 之间。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[θruː] ['deɪli] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [huː] [drɑːpt]

through	daily	conversations	with	my	nurse	and	with	the	surgeons	who	dropped
通过	日常的	对话	和	我的	护士	和	和	这	外科医生	WHO	掉落

[ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə][taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

in	from	time	to	time	to	have	a	look	at	me	,
在	从	时间	到	时间	到	有	一个	看	在	我	,

通过每天与护士的交谈，以及与时不时过来看看我的外科医生的交谈，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

I	learned	,	as	I	lay	there	,	a	great	deal	about	the	medical	profession	—	that	is	,
我	学习	,	作为	我	躺	那里	,	一个	伟大的	交易	关于	这	医疗的	职业	—	那	是	,

我躺在那里，对医学行业有了很多了解——也就是说，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪmən] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

a	great	deal	for	a	layman	—	and	what	I	learned	filled	me	with	an
一个	伟大的	交易	为了	一个	外行	—	和	什么	我	学习	已填	我	和	一个

[ə'baɪdɪŋ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

abiding	admiration	for	it	,
遵守	钦佩	为了	它	,

对于一个外行来说，这意义非凡——而我所学到的东西让我对它充满了持久的敬佩之情。

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] .

both	as	a	science	and	as	a	business	.
两个都	作为	一个	科学	和	作为	一个	商业	.

无论是作为一门科学，还是作为一门商业。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [ɪz][wʌn] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evər] [kiːps] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

This	surely	is	one	profession	which	ever	keeps	its	face	to	the	front	.
这	一定	是	一	职业	哪个	曾经	保持	它是	脸	到	这	正面	.

这无疑是一个始终走在时代前沿的行业。

['beriɪŋ] [ɪts][pæst] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Burying	its	past	mistakes	and	forgetting	them	as	speedily	as	possible	,
埋葬	它是	过去的	错误	和	遗忘	他们	作为	迅速地	作为	可能的	,

尽快将过去的错误埋葬并遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [puʃiz] [streɪt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː] [freʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] [freʃ] ['peɪʃnts] ,

it	pushes	straight	forward	into	fresh	fields	and	fresh	patients	,
它	推动	直的	向前	进入	新鲜的	字段	和	新鲜的	患者	,

它径直进入了新的领域和新的患者群体，

['ɔ:lweɪz] ['hoʊpf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [meɪ] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['nu:li] [dɪ'skʌvərd]

always	hopeful	of	what	the	future	may	bring	in	the	way	of	newly	discovered
总是	充满希望	的	什么	这	未来	可能	带来	在	这	方式	的	新	发现

[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪk'spensɪv] ['eilmənts] .

and	highly	expensive	ailments	.
和	高度	昂贵的	疾病	.

始终对未来抱有希望，期待着能发现新的、治疗费用高昂的疾病。

[æz; əz][wi:; wi] [lʊk] ['bækwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sentʃəriz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ][ɪts] [əd'vænsmənt]

As	we	look	backward	upon	the	centuries	we	are	astonished	by	its	advancement
作为	我们	看	落后	之上	这	几个世纪	我们	是	惊讶	经过	它是	进步

.

:

.

回顾几个世纪以来的历史，我们不禁惊叹于它的进步。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['soʊdʒɜ:rn]

I	did	a	good	deal	of	looking	backwards	upon	the	centuries	during	my	sojourn
我	做过	一个	好的	交易	的	寻找	向后	之上	这	几个世纪	期间	我的	旅居

[æt; ət][ˌes 'ti:] . - .

at	St	.	Germicide's	.
在	英石	.	-	.

我在圣日耳曼修道院逗留期间，对过去的几个世纪进行了很多回顾。

[teɪk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [naʊ] — [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ə; eɪ]['bɑ:rbər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən][wɜ:r; wər]

Take	the	Middle	Ages	now	—	the	period	when	a	barber	and	a	surgeon	were
拿	这	中间	年龄	现在	—	这	时期	什么时候	一个	理发师	和	一个	外科医生	是

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

one	and	the	same	.
一	和	这	相同的	.

以中世纪为例——那时理发师和外科医生是同一个人。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:rbər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['tæləntsl][tu:; tə]['sɜ:rdʒəri] .

If	a	man	made	a	failure	as	a	barber	he	turned	his	talents	to	surgery	.
如果	一个	男人	制成	一个	失败	作为	一个	理发师	他	转向	他的	天赋	到	外科手术	.

如果一个人做理发师失败了，他就会转行去做外科医生。

['sɜ:dʒənz] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌski] [bri:d] .

Surgeons	in	those	times	were	a	husky	breed	.
外科医生	在	那些	时代	是	一个	沙哑	品种	.

当时的外科医生都是体格健壮的。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ] ['pi:swɜ:rk] ;

I	judge	they	worked	by	the	day	instead	of	by	piecework	;
我	法官	他们	工作	经过	这	天	反而	的	经过	计件工作	;

我判断他们是按天计酬而不是按件计酬；

['enihaʊ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʃoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv]

anyhow	the	records	show	they	were	very	fond	of
无论如何	这	记录	展示	他们	是	非常	喜爱	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wer] ['sʌmbɑ:di] [els] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [rɔ:]

experiments	where	somebody	else	furnished	the	raw
实验	在哪里	某人	别的	提供	这	生的

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

总之，记录显示他们非常喜欢由别人提供原材料的实验。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
When there came a resounding knock at the tradesman's entrance of the
什么时候 那里 来了 一个 高亢 敲 在 这 工匠的 入口 的 这
['moʊtɪd] [greɪndʒ] ,
moated grange ,
护城河 农庄 ,

这时，商贩们从护城河环绕的庄园入口处传来一阵响亮的敲门声。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [waɪt]
the lord of the manor , looking over the portcullis and seeing a lusty wight
这 主 的 这 庄园 , 寻找 超过 这 吊闸 和 看到 一个 好色的 怀特岛
['stændɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,
standing down below ,
常设 向下 以下 ,

庄园主越过吊闸，看到一个魁梧的巨人站在下方，

[ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['eɪprən] ,
in a leather apron ,
在 一个 皮革 围裙 ,

身穿皮围裙，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪt] [ʌv; əv] ['sɑːdərɪŋ] [tuːlz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
with his sleeves rolled up and a kit of soldering tools under his arm ,
和 他的 袖子 滚动 向上 和 一个 成套工具 的 焊接 工具 在下面 他的 手臂 ,

他卷起袖子，腋下夹着一套焊接工具。

['dɪdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['streɪndʒər][hæd; həd] [kʌm]
didn't know until he made inquiry whether the gentle stranger had come
没有 知道 直到 他 制成 询问 无论 这 温和的 陌生人 有 来
[tuː; tə][mend][ðə; ði][dreɪn][ɔːr] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kʊks] [leg] .
to mend the drain or remove the cook's leg .
到 修补 这 流走 或者 消除 这 库克的 腿 .

直到他询问才知道，这位和蔼的陌生人是来修理排水沟的，还是来帮厨师卸下腿的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ə'lɔːŋ] , [wen] ['gʌnpaʊdər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz][æz; əz][ə; eɪ]
A little later along , when gunpowder had come into general use as a
一个 小的 之后 沿着 , 什么时候 火药 有 来 进入 一般的 使用 作为 一个
['hjuːmənaɪzɪŋ]['fæktər][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
humanizing factor of civilization ,
人性化 因素 的 文明 ,

稍晚些时候，当火药被广泛使用，成为文明发展中一个使人变得人性化的因素时，

['sɜːdʒənz] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [lɑːrd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
surgeons treated a gunshot wound by pouring boiling lard into it ,
外科医生 治疗 一个 枪声 伤口 经过 浇注 沸腾 猪油 进入 它 ,

外科医生用滚烫的猪油浇在枪伤上进行治疗。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [maɪnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wuːnd]
which I would say was calculated to take the victim's mind off his wound
哪个 我 会 说 曾是 计算 到 拿 这 受害者的 头脑 离开 他的 伤口
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
and give him something else to think about — for the time being ,
和 给 他 某物 别的 到 思考 关于 — 为了 这 时间 存在 ,

我认为这样做是为了转移受害者对伤口的注意力，让他暂时忘记伤痛。

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

[aɪ] [ə'suːm] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][ˌaʊt'saɪd] [wʌnz] ['stʌmək] [wen]
I **assume** **the** **notion** **of** **applying** **a** **mustard** **plaster** **outside** **one's** **stomach** **when**
我 认为 这 概念 的 申请 一个 芥末 石膏 外部 一个人的 胃 什么时候
[wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn][ˌɪn'saɪd] [wʌnz] ['stʌmək] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
one **has** **a** **pain** **inside** **one's** **stomach** **is** **based** **on** **the** **same** **principle** **.**
一 有 一个 疼痛 里面 一个人的 胃 是 基于 在 这 相同的 原则 .

我认为，当胃部疼痛时，在胃部外侧贴上芥末膏药的想法也是基于同样的原理。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [klɪr] [bæk] [tuː; tə][ˌmiːd'iːv(ə)l] [taɪmz] [tuː; tə] [noʊt][ðə; ði]['rædɪk(ə)l]
one **doesn't** **have** **to** **go** **clear** **back** **to** **medieval** **times** **to** **note** **the** **radical**
一 不 有 到 去 清除 后退 到 中世纪 时代 到 笔记 这 激进的
['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['hjuːmən] ['eilmənts] .
differences **in** **the** **plan** **of** **treating** **human** **ailments** **.**
差异 在 这 计划 的 治疗 人类 疾病 .

我们不必追溯到中世纪就能注意到治疗人类疾病方案的巨大差异。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði]['dɑːktɝz]
A **great** **many** **persons** **who** **are** **still** **living** **can** **remember** **when** **the** **doctors**
一个 伟大的 许多 人 WHO 是 仍然 活的 能 记住 什么时候 这 医生
[wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['nuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
were **not** **nearly** **so** **numerous** **as** **they** **are** **now** **.**
是 不是 几乎 所以 很多的 作为 他们 是 现在 .

许多仍然健在的人都能回忆起，以前医生的数量远没有现在这么多。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
I **,** **for** **one** **,**
我 , 为了 一 ,

就我个人而言，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
would **be** **the** **last** **to** **reverse** **the** **sentence** **and** **say** **that** **because** **the**
会 是 这 最后的 到 撤销 这 句子 和 说 那 因为 这
['dɑːktɝz][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,
doctors **were** **not** **nearly** **so** **numerous** **then** **as** **they** **are** **now** **,**
医生 是 不是 几乎 所以 很多的 然后 作为 他们 是 现在 ,

最不可能推翻这个结论并说因为当时的医生数量远不如现在多的人，

[ðoʊz] ['pɝːsənz][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [ˊnjuːmərəsli] .
those **persons** **are** **still** **living** **so** **numerously** **.**
那些 人 是 仍然 活的 所以 很多 .

这些人现在仍然有很多活着。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ðə; ði][sæp] [floʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]['meɪtɪd] ,
In **the** **spring** **of** **the** **year** **,** **when** **the** **sap** **flowed** **and** **the** **birds** **mated** **,**
在 这 春天 的 这 年 , 什么时候 这 树液 流动 和 这 鸟类 已交配 ,

春天，当树液流动，鸟儿交配的时候，

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['fɑːrmər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]
the **sturdy** **farmer** **felt** **that** **he** **was** **due** **to** **have** **something** **the** **matter**
这 结实的 农民 毛毡 那 他 曾是 到期的 到 有 某物 这 事情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː] .
with **him** **,** **too** **.**
和 他 , 也 .

这位身强力壮的农夫也觉得自己似乎也该出点什么事了。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] - [siːt] [ænd; ənd][get][æn; ən]['ælmənæk] .

So	he	would	ride	into	the	country	-	seat	and	get	an	almanac	.
所以	他	会	骑	进入	这	国家	-	座位	和	得到	一个	年鉴	.

所以他会骑马到乡间住所，弄一本年鉴。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] ['kʌntri] [reɪzd] , [hæz; həz] [siːn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr][wɜːrk] .

Doubtless	the	reader	,	if	country	raised	,	has	seen	copies	of	this	popular	work	.
毫无疑问	这	读者	,	如果	国家	提高	,	有	已见	副本	的	这	受欢迎的	工作	.

毫无疑问，在乡村长大的读者都见过这本畅销书。

[ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['kʌvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk] [bluː] [ɪn]['kʌlər] ,

On	the	outside	cover	,	which	was	dark	blue	in	color	,
在	这	外部	覆盖	,	哪个	曾是	黑暗的	蓝色的	在	颜色	,

外封面呈深蓝色，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [slaɪst] [fɔːr] [weɪz] ,

there	was	a	picture	of	a	person	whose	stomach	was	sliced	four	ways	,
那里	曾是	一个	图片	的	一个	人	谁	胃	曾是	切片	四	方式	,

有一张照片，照片上的人的肚子被切了四刀。

[laɪk][ə; eɪ] ['twenti] - [sent] [paɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['foʊldɪd] [bæk] ['niːtli] ,

like	a	twenty	-	cent	pie	,	and	then	folded	back	neatly	,
喜欢	一个	二十	-	中心	馅饼	,	和	然后	折叠	后退	整齐地	,

就像一块二十美分的馅饼，然后整齐地折叠起来。

[ðʌs] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl]

thus	exposing	his	entire	interior	arrangements	to	the	gaze	of	the	casual
因此	暴露	他的	全部的	内部的	安排	到	这	目光	的	这	随意的

[əb'zɜːrvər] .

observer	.
观察员	.

这样一来，他所有的内部构造都暴露在旁观者的目光之下。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['pɑːrti] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] .

However	,	this	party	,	judging	by	his	picture	,	did	not	appear	to	be	suffering	.
然而	,	这	派对	,	评判	经过	他的	图片	,	做过	不是	出现	到	是	痛苦	.

然而，从他的照片来看，这个人似乎并没有受到伤害。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [koʊld][frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

He	did	not	even	seem	to	fear	that	he	might	catch	cold	from	standing	there
他	做过	不是	甚至	似乎	到	害怕	那	他	可能	抓住	寒冷的	从	常设	那里

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [drɑːft] .

in	his	own	draught	.
在	他的	自己的	草稿	.

他似乎一点也不担心站在那里吹着风会着凉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] - ['maɪndɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

He	was	gazing	off	into	space	in	an	absent	-	minded	kind	of	way	,
他	曾是	凝视	离开	进入	空间	在	一个	缺席的	-	有思想	种类	的	方式	,

他心不在焉地望着远方，

[ə'pærəntli] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

apparently	not	aware	that	anything	was	wrong	with	him	;
显然	不是	意识到的	那	任何事物	曾是	错误的	和	他	;

显然他没有意识到自己有什么问题；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][saɪdz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɪbɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kræb]

and	on	all	sides	he	was	surrounded	by	interesting	exhibits	,	such	as	a	crab
和	在	全部	侧面	他	曾是	包围	经过	有趣的	展品	,	这样的	作为	一个	螃蟹

,

,

,

他四周都被有趣的展品包围着，比如一只螃蟹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔ:rpiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊt] ,

and	a	scorpion	,	and	a	goat	,
和	一个	蝎	,	和	一个	山羊	,

还有一只蝎子和一只山羊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] — [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]

and	a	chap	with	a	bow	and	arrow	—	and	one	thing	and
和	一个	小伙子	和	一个	弓	和	箭	—	和	一	事物	和

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

还有一个拿着弓箭的人——以及其他一些东西。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] ,

Such	was	the	main	design	of	the	cover	,
这样的	曾是	这	主要的	设计	的	这	覆盖	,

这就是封面的主要设计。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]['stændərd] [və'raɪətiz] [ɪn][ðə; ði]

while	the	contents	were	made	up	of	recognized	and	standard	varieties	in	the
尽管	这	内容	是	制成	向上	的	认可	和	标准	品种	在	这

[laɪn][ʌv; əv][dʒoʊks][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] ['ɔltɜ˞ˌneɪtəd] ,

line	of	jokes	and	the	line	of	diseases	which	alternated	,
线	的	笑话	和	这	线	的	疾病	哪个	交替	,

内容由公认的、标准的笑话和疾病种类交替组成，

[wɪð; wɪθ][fɜ:rst][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒoʊk][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɪ'zi:z] .

with	first	a	favorite	joke	and	then	a	favorite	disease	.
和	第一的	一个	最喜欢的	开玩笑	和	然后	一个	最喜欢的	疾病	.

先讲一个最喜欢的笑话，再讲一种最喜欢的疾病。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	author	who	wrote	the	descriptions	of	the	diseases	was	one	of	the	most
这	作者	WHO	写道	这	描述	的	这	疾病	曾是	一	的	这	最多

[kən'vɪnsɪŋ] ['raɪtɜ˞z] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ['eniwer] .

convincing	writers	that	ever	lived	anywhere	.
令人信服的	作家	那	曾经	居住地	任何地方	.

撰写疾病描述一书的作者是历史上最令人信服的作家之一。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [sju'piəriəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ju:zɪŋ]['aʊər; ɑ:r]['læŋgwɪdʒ][æz; əz]

As	a	realist	he	had	no	superiors	among	those	using	our	language	as
作为	一个	现实主义者	他	有	不	上级	之中	那些	使用	我们的	语言	作为

[ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

a	vehicle	for	the	expression	of	thought	.
一个	车辆	为了	这	表达	的	想法	.

作为一名现实主义者，在那些以我们的语言作为表达思想的工具的人当中，没有人比他更优秀。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] .

He	was	a	wonder	.
他	曾是	一个	想知道	.

他真是个奇才。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['wɔznt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] ['eni] [peɪdʒ][æt; ət]

If	a	person	wasn't	particular	about	what	ailed	him	he	could	read	any	page	at
如果	一个	人	不是	特别的	关于	什么	生病的	他	他	可以	读	任何	页	在

['rændəm][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][spə'sɪfɪk] [dɪ'zi:z] .

random	and	have	one	specific	disease	.
随机的	和	有	一	具体的	疾病	.

如果一个人不特别在意自己得了什么病，他可以随意翻阅任何一页，然后发现自己得了一种特定的疾病。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [θruː] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn][ðer; ðər]

Or	he	could	read	the	whole	book	through	and	have	them	all	,	in	their
或者	他	可以	读	这	所有的	书	通过	和	有	他们	全部	,	在	他们的

[moʊst] [əd'vænst] ['steɪdʒɪz] .

most	advanced	stages	.
最多	先进的	阶段	.

或者他可以通读整本书，把它们全部都读完，并掌握它们最成熟的阶段。

[ðen] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dɑːlər]['bɑːt(ə)l] .

Then	the	only	thing	that	could	save	him	was	a	large	dollar	bottle	.
然后	这	仅有的	事物	那	可以	节省	他	曾是	一个	大的	美元	瓶子	.

当时唯一能救他的就只有一瓶价值一美元的大酒了。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪn] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breikbəjn] ['eɪgjuː][ɔːr] [mə'leriə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ə; eɪ]

in	attacks	of	the	breakbone	ague	or	malaria	it	was	customary	to	call	in	a
在	攻击	的	这	断骨	疟疾	或者	疟疾	它	曾是	习惯	到	称呼	在	一个

['loʊk(ə)l] [præk'tɪʃənər] ,

local	practitioner	,
当地的	实践者	,

在患上断骨热或疟疾时，人们通常会请当地的医生来诊治。

['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər]

generally	an	elderly	lady	of	the	neighborhood	who	had	none	of	these	latter
一般来说	一个	老年	女士	的	这	邻里	WHO	有	没有任何	的	这些	后者

- [deɪ] ['predʒudisiz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][tə'bækoʊ][baɪ][ðə; ði]['dʒentlər][seks] .

-	day	prejudices	regarding	the	use	of	tobacco	by	the	gentler	sex	.
-	天	偏见	关于	这	使用	的	烟草	经过	这	更温和	性别	.

通常是一位住在附近的年长女士，她对女性使用烟草没有任何现代的偏见。

[wʌn] [huːm] [aɪ] ['dɪstəntli] [rɪ'kɔːl] , [ə'mʌŋ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['hæpi] ['meməriz] ,

One	whom	I	distantly	recall	,	among	childhood's	happy	memories	,
一	谁	我	遥远地	记起	,	之中	童年的	快乐的	回忆	,

在童年美好的回忆中，我隐约记得有一个人：

['kærid] [ðɪs] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪdnɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['dɪpt] [snʌf] [ænd; ənd]

carried	this	liberal	-	mindedness	to	a	point	where	she	not	only	dipped	snuff	and
携带	这	自由主义	-	心智	到	一个	观点	在哪里	她	不是	仅有的	浸入	鼻烟	和

[smoʊkt] [ə; eɪ][kɑːb][paɪp] ,

smoked	a	cob	pipe	,
熏制	一个	玉米	管道	,

她将这种自由开放的思想发展到了极致，不仅吸食鼻烟和抽玉米芯烟斗，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] [liːf] .

but	sometimes	chewed	a	little	natural	leaf	.
但	有时	咀嚼	一个	小的	自然的	叶子	.

但有时也会嚼一点天然的叶子。

[ðɪs] ['leɪdi] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn] ,

This	lady	,	on	being	called	in	,
这	女士	,	在	存在	称为	在	,

这位女士被叫来后，

[wʊd] [bruː] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɔːldrən][ʌv; əv] [mə'dɪsɪnl] [ruːts] [ænd; ənd] [bɑːks] [ænd; ənd] [spraʊts]

would	brew	up	a	large	caldron	of	medicinal	roots	and	barks	and	sprouts
会	酿造	向上	一个	大的	甑	的	药用	根	和	树皮	和	芽苗菜

[ænd; ənd] [θɪŋz] ;

and	things	;
和	事物	;

会用一大锅药用根茎、树皮、嫩芽等等熬制汤剂;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['deljuːdʒ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['^jədfjl]

and	then	she	would	deluge	the	interior	of	the	sufferer	with	a	large	gourdful
和	然后	她	会	洪水	这	内部的	的	这	患者	和	一个	大的	葫芦

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['mɪkstʃər][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

of	this	pleasing	mixture	at	regular	intervals	.
的	这	令人愉悦	混合物	在	常规的	间隔	.

然后她会定期用一大葫芦这种令人愉悦的混合物灌满受苦者的身体内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌefɪ'keɪʃəs] , [tuː] .

It	was	efficacious	,	too	.
它	曾是	有效的	,	也	.

它也确实有效。

[ðə; ði]['inəndeitid]['pɜːrs(ə)n] ['iːðər] [gɑːt] [wel] [ɔːr] [els] [hiː; hi] [draʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

The	inundated	person	either	got	well	or	else	he	drowned	from	the	inside	.
这	被淹没	人	任何一个	得到	出色地	或者	别的	他	溺水	从	这	里面	.

被淹的人要么痊愈，要么从内部溺亡。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['deɪndʒərəs][ə; eɪ]['pæstaɪm][æz; əz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]

Rocking	the	patient	was	almost	as	dangerous	a	pastime	as	rocking	the
摇滚	这	病人	曾是	几乎	作为	危险的	一个	消遣	作为	摇滚	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

摇晃病人几乎和摇晃船只一样危险。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ]['hɛlps][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [waɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd]

This	also	helps	to	explain	,	I	think	,	why	so	many	of	our	forebears	had
这	还	帮助	到	解释	,	我	思考	,	为什么	所以	许多	的	我们的	祖先	有

['floʊtɪŋ] ['kidniz] .

floating	kidneys	.
漂浮的	肾脏	.

这也有助于解释为什么我们的许多祖先都有游离肾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪdni] [tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	else	for	a	kidney	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	一个	肾	到	做	.

肾脏已经无事可做了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['traʊzərz] ,

By	the	time	I	attained	to	long	trousers	,
经过	这	时间	我	已达到	到	长的	裤子	,

等我穿上长裤的时候，

['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['meɪnli] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] [ʌn'laɪsnst] ['ekspɜːrt][ænd; ənd]

people	in	our	town	mainly	had	outgrown	the	unlicensed	expert	and
人们	在	我们的	镇	主要	有	长大了就不合适了	这	无证	专家	和

[wɜːr; wər] [diˈpendɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fæməli]['dɑːktər] — [ðə; ði]

were	depending	more	and	more	upon	the	old	-	fashioned	family	doctor	—	the
是	取决于	更多的	和	更多的	之上	这	老的	-	造型	家庭	医生	—	这

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskər] - ['dʒʌŋg(ə)l] — [huː] [droʊv] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][gɪg] ,

one	with	the	whisker	-	jungle	—	who	drove	about	in	a	gig	,
一	和	这	胡须	-	丛林	—	WHO	驾驶	关于	在	一个	演出	,

我们镇上的人们大多已经不再依赖无证专家，而是越来越依赖于老式的家庭医生——就是那个留着浓密胡须、开着马车四处巡诊的医生。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [əˈroʊmə][ʌv; əv][aɪˈoʊdəˌfɔːrm][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæləˌmel]

accompanied	by	a	haunting	aroma	of	iodoform	and	carrying	his	calomel
伴随	经过	一个	令人难忘	香气	的	碘仿	和	携带	他的	甘汞

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [bʌlk] .

with	him	in	bulk	.
和	他	在	大部分	.

伴随着令人不安的碘仿气味，他随身携带了大量的甘汞。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [oʊnd] [ə; eɪ]['siːkrət]['kæləˌmel][maɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	probably	owned	a	secret	calomel	mine	of	his	own	.
他	大概	拥有	一个	秘密	甘汞	矿	的	他的	自己的	.

他很可能拥有一座属于自己的秘密甘汞矿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [əˈfɔːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

He	must	have	;	otherwise	he	could	never	have	afforded	to	be	so
他	必须	有	;	否则	他	可以	绝不	有	提供	到	是	所以

['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

generous	with	it	.
慷慨的	和	它	.

他肯定有钱；否则他不可能如此慷慨解囊。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['medsnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	also	had	other	medicines	with	him	,
他	还	有	其他	药物	和	他	,

他身上还带着其他药品。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [səˈlektɪd; sɪ'lektɪd][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ənˈles] [ə; eɪ] [drʌg] ['teɪstɪd] [laɪk]

all	of	them	being	selected	on	the	principle	that	unless	a	drug	tasted	like
全部	的	他们	存在	已选	在	这	原则	那	除非	一个	药品	尝过	喜欢

[ðə; ði] ['veri] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .

the	very	dickens	it	couldn't	possibly	do	you	any	good	.
这	非常	狄更斯	它	不能	可能	做	你	任何	好的	.

所有这些药物都是按照这样的原则挑选出来的：除非一种药物的味道极其难闻，否则它不可能对你有任何好处。

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

At	all	hours	of	the	day	and	night	he	was	to	be	seen	going	to
在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	他	曾是	到	是	已见	去	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

无论白天黑夜，人们都能看到他来回走动。

[dɪs'tribjuːtɪŋ] ['nʌgɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [loʊd] .

distributing	nuggets	from	his	private	lode	.
分发	鸡块	从	他的	私人的	矿脉	.

分发他私人宝库中的金块。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	went	to	bed	with	his	trousers	and	his	hat	on	,	I	think	,
他	去	到	床	和	他的	裤子	和	他的	帽子	在	,	我	思考	,

我想，他睡觉的时候裤子和帽子都戴着。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [mer] [slept] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːfts]

and	there	was	a	general	belief	that	his	old	mare	slept	between	the	shafts
和	那里	曾是	一个	一般的	信仰	那	他的	老的	母马	睡着了	之间	这	轴

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɪg] ,

of	the	gig	,
的	这	演出	,

人们普遍认为，他的老母马就睡在双轮马车的车辕之间。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['braɪd(ə)l] [ʃʌvd] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

with	the	bridle	shoved	up	on	her	forehead	.
和	这	辔	推搡	向上	在	她	前额	.

缰绳抵在她的额头上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˊouldtaim] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] [wʌz; wəz]

It	has	been	only	a	few	years	since	the	oldtime	general	practitioner	was
它	有	到过	仅有的	一个	很少	年	自从	这	老式	一般的	实践者	曾是

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

距离过去那种全科医生遍布各地的时代，不过是短短几年而已。

[dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [naʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !

Just	look	round	and	see	now	how	the	system	has	changed	!
只是	看	圆形的	和	看	现在	如何	这	系统	有	已更改	!

环顾四周，看看现在的系统发生了多大的变化!

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɪvər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ɪt'self] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːdərn]

If	your	liver	begins	to	misconduct	itself	the	first	thought	of	the	modern
如果	你的	肝	开始	到	不当行为	本身	这	第一的	想法	的	这	现代的

['ɑːpəreɪtər] [ɪz] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd]

operator	is	to	cut	it	out	and	hide	it	some	place	where	you	can't	find
操作员	是	到	切	它	出去	和	隐藏	它	一些	地方	在哪里	你	不能	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你的肝脏开始出现功能障碍，现代医生首先想到的就是把它切除并藏在一个你找不到的地方。

[ðə; ðɪ] ['oʊldˌtaɪmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɔm'bɑːdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bruː'net] [pɪl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

The	oldtimer	would	have	bombarded	it	with	a	large	brunette	pill	about	the
这	老家伙	会	有	轰炸	它	和	一个	大的	棕发	丸	关于	这

[saɪz] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dæmzn] [plʌm] .

size	and	color	of	a	damson	plum	.
尺寸	和	颜色	的	一个	李子	李子	.

这位老家伙会用一颗棕色的大药丸轰炸它，药丸的大小和颜色都和李子差不多。

[ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] ['siːznd] [tuː; tə] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [bluː]

Or	he	might	put	you	on	a	diet	of	molasses	seasoned	to	taste	with	blue
或者	他	可能	放	你	在	一个	饮食	的	糖蜜	经验丰富的	到	品尝	和	蓝色的

[mæs] [ænd; ənd] ['kwaɪnaɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'træktɪv] ['kɔndimənt] .

mass	and	quinine	and	other	attractive	condiments	.
大量的	和	奎宁	和	其他	吸引人的	调味品	.

或者他可能会让你吃一种用蓝墨、奎宁和其他诱人的调味料调味的糖蜜。

['laɪkwaɪz] ,

Likewise	,
同样地	,

同样地，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z]

in	the	spring	of	the	year	he	frequently	anointed	the	young	of	the	species
在	这	春天	的	这	年	他	频繁地	受膏者	这	年轻的	的	这	物种

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['mʌt(ə)n]['su:ɪt][ænd; ənd][ˌæsə'fetədə] .

with	a	mixture	of	mutton	suet	and	asafetida	.
和	一个	混合物	的	羊肉	羊脂	和	阿魏	.

每年春天，他经常用羊油和阿魏的混合物涂抹幼崽。

[ðɪs] ['tri:tmənt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'presɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

This	treatment	had	an	effect	that	was	distinctly	depressing	upon	the	growing
这	治疗	有	一个	影响	那	曾是	明显地	沉闷	之上	这	生长

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

这种治疗对正在成长的男孩产生了明显的抑郁影响。

[ˌaɪ 'ti:] ['militeitid] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti] .

It	militated	against	his	popularity	.
它	军事化	反对	他的	人气	.

这不利于他的受欢迎程度。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [ˌaʊt'dɔ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns]

It	forced	him	to	seek	his	pleasures	outdoors	,	and	a	good	distance
它	强制	他	到	寻找	他的	快乐	户外	,	和	一个	好的	距离

[ˌaʊt'dɔ:rz] [æt; ət] [ðæt] .

outdoors	at	that	.
户外	在	那	.

这迫使他到户外寻找乐趣，而且是在相当远的户外。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪv] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,

It	was	very	hard	for	a	boy	,	however	naturally	attractive	he	might	be	,
它	曾是	非常	难的	为了	一个	男生	,	然而	自然	吸引人的	他	可能	是	,

即使一个男孩天生丽质，这也很难做到。

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][ˌpɑ:pju'lærəti][æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['sɜ:rk(ə)l] [wen] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ]['mʌt(ə)n]['su:ɪt]

to	retain	his	popularity	at	the	fireside	circle	when	coated	with	mutton	suet
到	保持	他的	人气	在	这	炉边	圆圈	什么时候	涂层	和	羊肉	羊脂

[ænd; ənd][ˌæsə'fetədə][ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən]['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:rm] [ru:m] .

and	asafetida	and	then	taken	into	a	warm	room	.
和	阿魏	和	然后	已采取	进入	一个	温暖的	房间	.

涂上羊油和阿魏，然后带进温暖的房间，就能在炉边聚会中保持人气。

[hi:; hi] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə]

He	attracted	attention	which	he	did	not	court	and	which	was	distasteful	to
他	吸引	注意力	哪个	他	做过	不是	法庭	和	哪个	曾是	令人厌恶的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他引起了一些他并不想要、也令他反感的关注。

['ki:pɪŋ] ['kwaɪət][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm]['eni] .

Keeping	quiet	did	not	seem	to	help	him	any	.
保持	安静的	做过	不是	似乎	到	帮助	他	任何	.

保持沉默似乎对他没有任何帮助。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndfoʊldɪd] ['ʌðər] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][felt][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

Even	if	they	had	been	blindfolded	others	would	still	have	felt	his	presence	.
甚至	如果	他们	有	到过	蒙眼	其他的	会	仍然	有	毛毡	他的	在场	.

即使蒙住双眼，其他人也能感受到他的存在。

[ə; eɪ][sɪvɪt] - [kæt] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [d'rɔ:bæks] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [wei] ,

A	civit	-	cat	suffers	from	the	same	drawbacks	in	a	social	way	,
一个	民用	-	猫	遭受	从	这	相同的	缺点	在	一个	社会的	方式	,

市民猫在社交方面也面临同样的弊端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][sɪvɪt] - [kæt][ɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

but	the	advantage	to	the	civit	-	cat	is	that	as	a	general	thing	it
但	这	优势	到	这	民用	-	猫	是	那	作为	一个	一般的	事物	它

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sɪvɪt] - [kæts] .

associates	only	with	other	civit	-	cats	.
同事	仅有的	和	其他	民用	-	猫	.

但市民猫的优势在于，它通常只与其他市民猫交往。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] , [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən]['dʒen(ə)rəl]

Except	in	the	country	the	old	-	time	,	catch	-	as	-	catch	-	can	general
除了	在	这	国家	这	老的	-	时间	,	抓住	-	作为	-	抓住	-	能	一般的

[præk'tɪʃənər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

practitioner	appears	to	be	dying	out	.
实践者	出现	到	是	垂死	出去	.

除了农村地区，那种老式的、见缝插针的全科医生似乎正在消失。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌn][faindz][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

In	the	city	one	finds	him	occasionally	,
在	这	城市	一	发现	他	偶尔	,

在城里偶尔能见到他，

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] [geɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [bæk] [stri:t] — [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] [kʌm]

playing	a	limit	game	in	an	office	on	a	back	street	—	two	dollars	to	come
玩耍	一个	限制	游戏	在	一个	办公室	在	一个	后退	街道	—	二	美元	到	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

在一条僻静小街的一间办公室里玩限注扑克——每人两美元入场费，

[faɪv][tu:; tə][kɔ:l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [tɔ:rd] ['speʃəlɪst] .

five	to	call	;	but	the	tendency	of	the	day	is	toward	specialists	.
五	到	称呼	;	但	这	趋势	的	这	天	是	朝向	专家	.

有五家公司值得关注；但目前的趋势是倾向于专业公司。

[hens] [ðə; ði]['ekspɜ:rt] [hu:] [tri:ts] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][ɪn]

Hence	the	expert	who	treats	you	for	just	one	particular	thing	With	a	pain	in
因此	这	专家	WHO	款待	你	为了	只是	一	特别的	事物	和	一个	疼痛	在

[jʊr; jər] [tʃest] ,

your	chest	,
你的	胸部	,

因此，专门治疗你胸痛这种特定病症的专家，

[seɪ] , [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃest] ['speʃəlɪst] .

say	,	you	go	to	a	chest	specialist	.
说	,	你	去	到	一个	胸部	专家	.

比如说，你去看胸科专家。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kən'faɪnd][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃest] , [ɔ:l] [wel]

So	long	as	he	can	keep	the	trouble	confined	to	your	chest	,	all	well
所以	长的	作为	他	能	保持	这	麻烦	受限	到	你的	胸部	,	全部	出色地

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

只要他能把麻烦藏在你心里，那就一切都好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [daʊn] [ɔːr] [slaɪdz] [ʌp] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [koʊks] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

If	it	slips	down	or	slides	up	he	tries	to	coax	it	back	to	the	reservation	.
如果	它	滑倒	向下	或者	幻灯片	向上	他	尝试	到	哄	它	后退	到	这	预订	.

如果它滑落或向上滑动，他会想办法把它哄回保护区。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [hiː; hi] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ə'duː] ,

If	it	refuses	to	do	so	,	he	bids	it	an	affectionate	adieu	,
如果	它	拒绝	到	做	所以	,	他	出价	它	一个	亲热	再见	,

如果它拒绝这样做，他便深情地向它告别。

[meɪks] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [mɑːrk] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ,

makes	a	dotted	mark	on	you	to	show	where	he	left	off	,
制作	一个	虚线	标记	在	你	到	展示	在哪里	他	左边	离开	,

他在你身上画了个虚线，标明他上次停在哪里了。

[kə'lekts] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [tɜːrnz] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stʌmək] ['speʃəlɪst] [ɔːr] [ə; eɪ]

collects	his	bill	and	regretfully	turns	you	over	to	a	stomach	specialist	or	a
收集	他的	账单	和	遗憾的是	转弯	你	超过	到	一个	胃	专家	或者	一个

[θroʊt] ['speʃəlɪst] ,

throat	specialist	,
喉	专家	,

他收了账单，遗憾地把你转诊给胃肠科医生或喉科医生。

[di'pendiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [wen] [læst] [siːn] .

depending	on	the	direction	in	which	the	trouble	was	headed	when	last	seen	.
取决于	在	这	方向	在	哪个	这	麻烦	曾是	标题	什么时候	最后的	已见	.

取决于最后一次发现麻烦时它所处的方向。

[ɔːr] ,

Or	,
或者	,

或者，

[pər'hæps] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['kʌstəm] [ɪz] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [æn; ən]

perhaps	the	specialist	to	whom	you	take	your	custom	is	an	advocate	of	an
也许	这	专家	到	谁	你	拿	你的	风俗	是	一个	提倡	的	一个

[ɪ'miːdiət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [æz; əz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] .

immediate	operation	for	such	cases	as	yours	and	all	others	.
即时	手术	为了	这样的	案例	作为	你的	和	全部	其他的	.

也许你所光顾的那位专家主张，对于像你这样的病例以及其他所有病例，都应该立即进行手术。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'duːli] ['sensətɪv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	may	be	unduly	sensitive	on	account	of	having	recently	emerged	from	the
我	可能	是	过度	敏感的	在	帐户	的	拥有	最近	出现	从	这

['sɝːdʒənz] [hændz] ,

surgeon's	hands	,
外科医生的	双手	,

我可能因为刚从外科医生手中出来而显得格外敏感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [huː] [teɪk]

but	it	strikes	me	now	that	there	are	an	awful	lot	of	doctors	who	take
但	它	罢工	我	现在	那	那里	是	一个	可怕	很多	的	医生	WHO	拿

[wʌn] [briːf] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

one	brief	glance	at	a	person	who	is	complaining	,
一	简短的	瞥一眼	在	一个	人	WHO	是	抱怨	,

但我现在觉得，很多医生只是匆匆瞥一眼抱怨的病人，就草草了事。

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['ɪntu:]

and	say	to	themselves	that	here	is	something	that	ought	to	be	looked	into
和	说	到	他们自己	那	这里	是	某物	那	应该	到	是	看起来	进入

[raɪt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpən][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][stɑ:rt] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['prɑ:pər]

right	away	—	and	immediately	open	a	bag	and	start	picking	out	the	proper
正确的	离开	—	和	立即地	打开	一个	包	和	开始	挑选	出去	这	恰当的

[ju:'tensɪlz] .

utensils	.
餐具	.

然后对自己说，这件事应该马上调查一下——然后立即打开袋子，开始挑选合适的餐具。

[ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɑ:ktɝz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði]

You	go	into	a	doctor's	office	and	tell	him	you	do	not	feel	the	best	in	the
你	去	进入	一个	医生的	办公室	和	告诉	他	你	做	不是	感觉	这	最好的	在	这

[wɜ:rld] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][iks'kju:ziz][hɪm'self] ,

world	—	and	he	gives	you	a	look	and	excuses	himself	,
世界	—	和	他	给予	你	一个	看	和	借口	他自己	,

你走进医生的办公室，告诉他你感觉非常不舒服——他看了你一眼，然后找借口离开了。

[ænd; ənd] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['gri:siŋ] [ə; eɪ] [sɔ:] .

and	steps	into	the	next	room	and	begins	greasing	a	saw	.
和	步骤	进入	这	下一个	房间	和	开始	润滑	一个	锯	.

然后走进隔壁房间，开始给锯子上润滑油。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [ɪn] [ði:z] ['kæʒuəl] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [æz; əz] [kəm'paɪld] [baɪ][ˌem 'i:] [waɪl] ['bedfɑ:st][ænd; ənd]

Mind	you	,	in	these	casual	observations	as	compiled	by	me	while	bedfast	and
头脑	你	,	在	这些	随意的	观察	作为	编译	经过	我	尽管	卧床不起	和

[hɪr] ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] ,

here	given	utterance	,
这里	给定	发声	,

请注意，这些是我卧床不起时随意记录并在此表达的观察结果。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] ['pɑ:səbli] [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] .

I	am	not	seeking	to	disparage	possibly	the	noblest	of	professions	.
我	是	不是	寻求	到	贬损	可能	这	最高贵	的	职业	.

我无意贬低或许是最崇高的职业。

['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Lately	I	have	owed	much	to	it	.
最近	我	有	欠款	很多	到	它	.

最近我非常感激它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɪktli] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [saɪd] .

I	am	strictly	on	the	doctor's	side	.
我	是	严格	在	这	医生的	边	.

我完全站在医生这边。

[hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi]

He	is	with	us	when	we	come	into	the	world	and	with	us	when	we
他	是	和	我们	什么时候	我们	来	进入	这	世界	和	和	我们	什么时候	我们

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

go	out	of	it	,
去	出去	的	它	,

当我们来到这个世界时，他与我们同在；当我们离开这个世界时，他又与我们同在。

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɑ:n][bəuθ] [ə'keiʒənz] .

oftentimes	lending	a	helping	hand	on	both	occasions	.
经常	贷款	一个	帮助	手	在	两个都	场合	.

在这两种情况下，他往往都会伸出援手。

['eniweɪ] ,
Anyway **,**
反正 ,

反正，

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'speʃəli] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs]
our **sympathies** **should** **especially** **go** **out** **to** **the** **medical** **profession** **at** **this**
我们的 同情 应该 尤其 去 出去 到 这 医疗的 职业 在 这
[pər'tɪkjələr] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvə'sekʃənɪst] [ɑːr; ər] ['reɪlɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːktɝz]
particular **time** **when** **the** **anti** **-** **vivisectionists** **are** **railing** **so** **loudly** **against** **the** **doctors**
特别的 时间 什么时候 这 反对 - 活体解剖学家 是 栏杆 所以 高声 反对 这 医生
.
:
.

在这个反活体解剖主义者大声抨击医生的特殊时期，我们尤其应该对医疗行业表示同情。

[ðə; ði]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃn] [kruː'seɪd][hæz; həz] [ɪn'lɪstɪd] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
The **anti** **-** **vivisection** **crusade** **has** **enlisted** **widely** **different** **classes** **in** **the** **community** **,**
这 反对 - 活体解剖 运动 有 入伍 广泛 不同的 课程 在 这 社区 ,

反对活体解剖的运动已经吸引了社会各阶层人士的参与。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['lʌvəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dʌm] - ['ænɪm(ə)l][pets] — [ænd; ənd] [ɑːnt] [sʌm; səm][ʌv; əv]
including **many** **lovers** **of** **our** **dumb** **-** **animal** **pets** **—** **and** **aren't** **some** **of**
包括 许多 恋人 的 我们的 哑的 - 动物 宠物 — 和 不是 一些 的
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['dʌməst] [θɪŋz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !
them **the** **dumbest** **things** **you** **ever** **saw** **!**
他们 这 最愚蠢的 事物 你 曾经 锯 !

其中包括许多喜爱我们这些愚蠢宠物的人——难道它们中的一些不是你见过的最愚蠢的东西吗！

— [ɪ'speʃəli] [tʃaʊ] [dɔːgz][ænd; ənd] [lʌv] [bɜːrdz] .
— **especially** **chow** **dogs** **and** **love** **birds** **.**
— 尤其 饭 狗 和 爱 鸟类 .

——尤其是松狮犬和爱情鸟。

[aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .
I **will** **admit** **there** **is** **something** **to** **be** **said** **on** **both** **sides** **of** **the** **argument** **.**
我 将要 承认 那里 是 某物 到 是 说 在 两个都 侧面 的 这 争论 .

我承认双方的论点都有道理。

[ðɪs] [di'sektiŋ] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]['sʌbdʒekts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] [ɑːn] [ə'keiʒənz]
This **dissecting** **of** **live** **subjects** **may** **have** **been** **carried** **to** **extremes** **on** **occasions**
这 解剖 的 居住 主题 可能 有 到过 携带 到 极端情况 在 场合
.
:
.

对活体进行解剖的做法有时可能发展到了极端。

[wen] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒɝːnəlz] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['dɑːktər] ['sʌmbɑːdi]
When **I** **read** **in** **the** **medical** **journals** **that** **the** **eminent** **Doctor** **Somebody**
什么时候 我 读 在 这 医疗的 期刊 那 这 杰出 医生 某人
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pelɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]
succeeded **in** **transferring** **the** **interior** **department** **of** **a** **pelican** **to** **a**
成功了 在 转移 这 内部的 部门 的 一个 鹈 到 一个
['pɔɪntər] [pʌp] ,
pointer **pup** **,**
指针 小狗 ,

当我从医学期刊上读到某位杰出的医生成功地将鹈鹕的内脏器官转移到一只指示犬幼崽身上时，

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʌp] [draʊnd] [waɪl] ['daɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

and	vice	versa	with	such	success	that	the	pup	drowned	while	diving	for
和	副	反之亦然	和	这样的	成功	那	这	小狗	溺水	尽管	潜水	为了

['mɪnoʊz] ,

minnows	,
小鱼	,

反之亦然，而且非常成功，以至于小狗在潜水捕食小鱼时溺水身亡。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pelɪkən] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːrd] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ]

and	the	pelican	went	out	in	the	back	yard	and	barked	himself	to	death
和	这	鹈	去	出去	在	这	后退	院子	和	吠叫	他自己	到	死亡

[beɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

baying	at	the	moon	,
吠叫	在	这	月亮	,

于是鹈鹕跑到后院，对着月亮狂吠，直到吠死。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] ['nætʃ(ə)rəli] ; [bʌt; bət] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪgnərəns] ,

I	am	interested	naturally	;	but	,	possibly	because	of	my	ignorance	,
我	是	感兴趣的	自然	;	但	,	可能	因为	的	我的	无知	,

我自然很感兴趣；但是，或许是因为我的无知，

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [pə'ræləsɪs] [hæz; həz] [bɪn] [mə'tɪriəli]

I	fail	to	see	wherein	the	treatment	of	infantile	paralysis	has	been	materially
我	失败	到	看	其中	这	治疗	的	婴儿	麻痹	有	到过	重大

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

我看不出小儿麻痹症的治疗在哪些方面取得了实质性进展。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['beldʒən] [her] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

On	the	other	hand	I	would	rather	the	kind	and	gentle	Belgian	hare	should	be
在	这	其他	手	我	会	相当	这	种类	和	温和的	比利时人	野兔	应该	是

['ɔːfərd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

offered	up	as	a	sacrifice	upon	the	operating	table	and	leave	behind	him	a
提供	向上	作为	一个	牺牲	之上	这	操作	桌子	和	离开	在后面	他	一个

[lɑːrdʒ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['erəs] — [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['tʃærəti]

large	family	of	little	Belgian	heirs	and	heiresses	—	dependent	upon	the	charity
大的	家庭	的	小的	比利时人	继承人	和	女继承人	—	依赖	之上	这	慈善机构

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wɜːrld] — [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən]

of	a	cruel	world	—	than	that	I	should	have	something	painful	which	can
的	一个	残忍的	世界	—	比	那	我	应该	有	某物	痛苦	哪个	能

[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [θruː] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] .

be	avoided	through	making	him	a	martyr	.
是	避免	通过	制作	他	一个	烈士	.

另一方面，我宁愿让善良温和的比利时野兔在手术台上被献祭，留下一大群比利时的小继承人和女继承人——依靠这个残酷世界的慈善——也不愿让他成为殉道者，从而避免痛苦。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['eni] [waɪt] ['ræbɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌeɪʒi'ætɪk] ['kɑːlərə] [twaɪs]

I	would	rather	any	white	rabbit	on	earth	should	have	the	Asiatic	cholera	twice
我	会	相当	任何	白色的	兔子	在	地球	应该	有	这	亚洲	霍乱	两次

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʌns] .

than	that	I	should	have	it	just	once	.
比	那	我	应该	有	它	只是	一次	.

我宁愿地球上任何一只白兔得两次霍乱，也不愿我得一次。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] [sɪn'sɪr] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðem; ðəm] .

These	are	my	sincere	convictions	,	and	I	will	not	attempt	to	disguise	them	.
这些	是	我的	真诚	定罪	,	和	我	将要	不是	试图	到	伪装	他们	.

这些都是我内心深处的想法，我不会试图掩饰它们。

[θæŋks] [tuː] , [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][dʒəːmz][ænd; ənd]['sɪərəmz][ænd; ənd]

Thanks	**too**	**,**	**to**	**medical**	**science**	**we**	**know**	**about**	**germs**	**and**	**serums**	**and**
谢谢	也	,	到	医疗的	科学	我们	知道	关于	细菌	和	血清	和

['daiəts][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

diets	**and**	**all**	**that**	**.**
饮食	和	全部	那	.

也感谢医学科学，让我们了解了细菌、血清、饮食等等。

['aʊər; ɑːr] [les] ['fɔːrtʃənət] ['ænsestərz] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Our	**less**	**fortunate**	**ancestors**	**didn't**	**know**	**about**	**them**	**.**
我们的	较少的	幸运	祖先	没有	知道	关于	他们	.

我们那些不太幸运的祖先对此一无所知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɑːgd] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

They	**were**	**befogged**	**in**	**ignorance**	**.**
他们	是	迷雾	在	无知	.

他们当时愚昧无知。

[æz; əz]['riːs(ə)ntli][æz; əz][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊərz]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]

As	**recently**	**as**	**the**	**generation**	**immediately**	**preceding**	**ours**	**people**	**were**
作为	最近	作为	这	一代	立即地	前	我们的	人们	是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ruːlz] [ʌv; əv]['haɪdʒiːn] .

unacquainted	**with**	**the**	**simplest**	**rules**	**of**	**hygiene**	**.**
不熟悉的	和	这	最简单的	规则	的	卫生	.

就在我们上一代人中，人们还不了解最简单的卫生规则。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] ['haʊsflaɪ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

They	**didn't**	**care**	**whether**	**the**	**housefly**	**wiped**	**his**	**feet**	**before**	**he**	**came**	**into**	**the**	**house**
他们	没有	关心	无论	这	苍蝇	擦拭	他的	脚	前	他	来了	进入	这	房子

[ɔːr][nɑːt] .

or	**not**	**.**
或者	不是	.

他们并不在意那只苍蝇进屋前有没有擦脚。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ,

The	**gentleman**	**with**	**the**	**drooping**	**,**
这	绅士	和	这	下垂	,

那位下垂着下巴的先生

[kriːm] - ['sepəreɪtər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][æt; ət]['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['kɑːmən]

cream	**-**	**separator**	**mustache**	**was**	**at**	**perfect**	**liberty**	**to**	**use**	**the**	**common**
奶油	-	分隔符	胡子	曾是	在	完美的	自由	到	使用	这	常见的

['drɪŋkɪŋ] [kʌp][ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [treɪn] .

drinking	**cup**	**on**	**the**	**railroad**	**train**	**.**
喝	杯子	在	这	铁路	火车	.

留着奶油分离器胡子的人可以完全自由地在火车上使用普通的饮水杯。

[ðə; ði] [ə'pendɪks] ['lɜːkt] [ɪn][ɪts] [snʌg] [rɪ'triːt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]

The	**appendix**	**lurked**	**in**	**its**	**snug**	**retreat**	**,**	**undisturbed**	**by**	**the**	**prying**	**fingers**	**of**
这	附录	潜伏	在	它是	舒适	撤退	,	未受干扰	经过	这	窥探	手指	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	**.**
好奇心	.

阑尾安然地藏在它舒适的角落里，不受好奇的窥探之手的打扰。

[ðə; ði]['fiːvər] - ['berɪŋ] ['skiːtər] [bʌzd] [ænd; ənd] [flitid] , ['stɪŋɪŋ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] .

The	**fever**	**-**	**bearing**	**skeeter**	**buzzed**	**and**	**flitted**	**,**	**stinging**	**where**	**he**	**pleased**	**.**
这	发烧	-	轴承	蚊子	嗡嗡作响	和	飞掠	,	刺痛	在哪里	他	高兴	.

携带发烧病毒的蚊子嗡嗡乱飞，随心所欲地叮咬。

[ðə; ði][dʒɜːrm] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ʌn'fæðəmd] .

The	germ	theory	was	unfathomed	.
这	细菌	理论	曾是	深不可测	.

细菌理论令人费解。

['suːtəb(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] .

Suitable	food	for	an	invalid	was	anything	the	invalid	could	afford	to	buy	.
合适的	食物	为了	一个	无效的	曾是	任何事物	这	无效的	可以	买得起	到	买	.

适合病人食用的食物就是病人买得起的任何食物。

[freʃ] [er] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [freʃ] [naɪt] [er] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ,

Fresh	air	,	and	more	especially	fresh	night	air	,	was	regarded	as	dangerous	,
新鲜的	空气	,	和	更多的	尤其	新鲜的	夜晚	空气	,	曾是	认为	作为	危险的	,

新鲜空气，尤其是夜间新鲜空气，被认为是危险的。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hɜːr'metɪkli] [siːld] [ðəm'selvz] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] .

and	people	hermetically	sealed	themselves	in	before	retiring	.
和	人们	密封地	密封	他们自己	在	前	退休	.

人们在退休前会把自己完全封闭起来。

[nɑːt] ['deɪli] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] ['saɪəns]

Not	daily	as	at	present	was	the	world	gladdened	by	the	tidings	that	science
不是	日常的	作为	在	展示	曾是	这	世界	高兴	经过	这	消息	那	科学

[hæd; həd] [ʌn'əθid] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'ziːz] .

had	unearthed	some	new	and	particularly	unpleasant	disease	.
有	出土	一些	新的	和	特别	令人不快的	疾病	.

不像现在这样，科学每天都会发现一些新的、特别令人不快的疾病，这让全世界都感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['sterəlaɪz][ðə; ði] ['slɪpər] [bɪ'fɔːr] ['spæŋkɪŋ]

It	never	occurred	to	a	mother	that	she	should	sterilize	the	slipper	before	spanking
它	绝不	发生	到	一个	母亲	那	她	应该	消毒	这	拖鞋	前	打屁股

[hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

her	offspring	.
她	后代	.

母亲们从来没想过在打孩子屁股之前应该先对拖鞋进行消毒。

['beɪbiːz][wɜːr; wər][nɑːt] [riəd] [ˌænti'septikəli] , [bʌt; bət][dʒʌst][soʊ] .

Babies	were	not	reared	antiseptically	,	but	just	so	.
婴儿	是	不是	饲养	消毒	,	但	只是	所以	.

婴儿并没有被无菌地养育，但就是这样。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['maɪkrəʊbz] .

Nobody	was	aware	of	microbes	.
无人	曾是	意识到的	的	微生物	.

当时没有人知道微生物的存在。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['aʊər; ɑːr][saɪəz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][grændsaɪrz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['perilz] .

In	short	,	our	sires	and	our	grandsires	abode	in	the	midst	of	perils	.
在	短的	,	我们的	种公牛	和	我们的	祖父们	住所	在	这	中间	的	危险	.

简而言之，我们的父辈和祖辈生活在危机四伏的环境中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][baɪ] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

They	were	surrounded	on	all	sides	by	things	that	are	immediately	fatal	to	the
他们	是	包围	在	全部	侧面	经过	事物	那	是	立即地	致命的	到	这

['hjuːmən] ['sɪstəm] .

human	system	.
人类	系统	.

他们四面八方都被对人体系统具有致命威胁的物质所包围。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz]['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] .

Not	a	single	one	of	them	had	a	right	to	pass	his	second	birthday	.
不是	一个	单身的	一	的	他们	有	一个	正确的	到	经过	他的	第二	生日	.

他们中没有一个人有资格度过他的两岁生日。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ,
In **the** **light** **of** **what** **we** **know** **,**
在 这 光 的 什么 我们 知道 ,

根据我们已知的信息，

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ðɪs] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['bærən] [weɪst] ['dɑːtɪd] [æt; ət]
we **realize** **that** **by** **now** **this** **world** **should** **be** **but** **a** **barren** **waste** **dotted** **at**
我们 意识到 那 经过 现在 这 世界 应该 是 但 一个 荒芜 浪费 虚线 在
['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['greɪvjɑːdz] [ænd; ənd]['pɑːpjuleɪtid]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː]
frequent **intervals** **with** **large** **graveyards** **and** **populated** **only** **by** **a** **few**
频繁 间隔 和 大的 墓地 和 人口稠密 仅有的 经过 一个 很少
[ˌdɪspə'zest] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [bæk'tɪriə] ,
dispossessed **and** **hungry** **bacteria** **,**
被剥夺 和 饥饿的 细菌 ,

我们意识到，到了今天，这个世界应该只是一片荒芜的废土，不时散布着大型墓地，只有少数无家可归、饥饿的细菌居住于此。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['seməteri] [fens] ['sɪŋɪŋ] : ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hoʊm] !
hanging **over** **the** **cemetery** **fence** **singing** **:** **Driven** **From** **Home** **!**
绞刑 超过 这 公墓 栅栏 歌唱 : 驱动 从 家 !

趴在墓地围栏上唱着：《被迫离家！》

[ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] [ʌp][tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
In **the** **conditions** **generally** **prevalent** **up** **to** **twenty** **-** **five** **years** **ago** **,** **most** **of** **us**
在 这 状况 一般来说 流行 向上 到 二十 - 五 年 前 , 最多 的 我们
['nevər][hæd; həd]['eni]['laɪs(ə)ns] ,
never **had** **any** **license** **,**
绝不 有 任何 执照 ,

在二十五年前普遍存在的情况下，我们大多数人都没有驾照。

['riːəli] , [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ɔːl] .
really **,** **to** **be** **born** **at** **all** **.**
真的 , 到 是 出生 在 全部 .

真正地，能够出生本身就是一件了不起的事。

[jet] [lʊk] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [naʊ] [hɪr] .
Yet **look** **how** **many** **of** **us** **are** **now** **here** **.**
然而 看 如何 许多 的 我们 是 现在 这里 .

但看看现在有多少人在这里。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
In **this** **age** **of** **research** **I** **hesitate** **to** **attempt** **to** **account** **for** **it** **,**
在 这 年龄 的 研究 我 犹豫 到 试图 到 帐户 为了 它 ,

在这个科研时代，我犹豫是否要尝试解释它。

[ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪərli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['dʌznt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
except **on** **the** **entirely** **unscientific** **theory** **that** **what** **you** **don't** **know** **doesn't** **hurt** **you** **.**
除了 在 这 完全 不科学的 理论 那 什么 你 不 知道 不 伤害 你 .

除非基于完全不科学的理论，即你不知道的事情不会伤害你。

['daʊtləs] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Doubtless **a** **physician** **could** **give** **you** **a** **better** **explanation** **,**
毫无疑问 一个 医生 可以 给 你 一个 更好的 解释 ,

毫无疑问，医生可以给你更好的解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊd] [kɔːst][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn][hæz; həz] .
but **his** **would** **cost** **you** **more** **than** **mine** **has** **.**
但 他的 会 成本 你 更多的 比 矿 有 .

但他的花费会比我的高。

[bʌt; bət][wiː; wi][daɪ'gres] .

But	we	digress	.
但	我们	离题	.

但我们跑题了。

[let] [ˌjuː 'es][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][meɪn]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ'self] .

Let	us	get	back	to	our	main	subject	,	which	is	myself	.
让	我们	得到	后退	到	我们的	主要的	主题	,	哪个	是	我	.

让我们回到今天的主题，也就是我自己。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][maɪ][fɜːrst]['riːəl] [miːl] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] .

I	shall	never	forget	my	first	real	meal	in	that	hospital	.
我	将	绝不	忘记	我的	第一的	真实的	一顿饭	在	那	医院	.

我永远不会忘记我在那家医院吃的第一顿像样的饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] .

There	was	quite	a	good	deal	of	talk	about	it	beforehand	.
那里	曾是	相当	一个	好的	交易	的	讲话	关于	它	预先	.

之前对此已经有很多讨论了。

[maɪ] [nɜːrs] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [aɪ] [maɪt]

My	nurse	kept	telling	me	that	on	the	next	day	the	doctor	had	promised	I	might
我的	护士	保留	讲述	我	那	在	这	下一个	天	这	医生	有	承诺	我	可能

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

have	something	to	eat	.
有	某物	到	吃	.

我的护士一直告诉我，医生答应我第二天我或许可以吃点东西。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] .

I	could	hardly	wait	.
我	可以	几乎	等待	.

我简直迫不及待了。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərlɔɪn] [steɪk] ['smʌðəd] [ɪn] [fraɪd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

I	had	visions	of	a	tenderloin	steak	smothered	in	fried	onions	,	and	some
我	有	愿景	的	一个	里脊肉	牛排	窒息	在	油煎	洋葱	,	和	一些

[frentʃ] - [fraɪd] [pə'tetoz] ,

French	-	fried	potatoes	,
法语	-	油煎	土豆	,

我脑海中浮现出一幅画面：一块嫩牛里脊牛排，上面铺满了炸洋葱，还有一些炸薯条。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['teɪbl] - ['lɪmɪt] [stæk] [ʌv; əv] [wiːt] [keɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

and	a	tall	table	-	limit	stack	of	wheat	cakes	,	and	a	few	other	incidental
和	一个	高的	桌子	-	限制	堆	的	小麦	蛋糕	,	和	一个	很少	其他	偶然的

['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['kɪkʃɔː] .

comfits	and	kickshaws	.
舒适	和	踢脚板	.

还有堆得像桌子一样高的麦饼，以及一些其他零星的甜点和小吃。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [miːl] .

I	could	hardly	wait	for	that	meal	.
我	可以	几乎	等待	为了	那	一顿饭	.

我简直迫不及待地想吃那顿饭。

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [pɑːr'tʊk] [ˌðer'ʌv] .

The	next	day	came	and	she	brought	it	to	me	,	and	I	partook	thereof	.
这	下一个	天	来了	和	她	带来	它	到	我	,	和	我	参与	其中	.

第二天，她把食物拿给我，我吃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] .

It	was	the	white	of	an	egg	.
它	曾是	这	白色的	的	一个	蛋	.

那是蛋清。

[fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] [aɪ] [lɪkt] [ə; eɪ][stæmp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][dɪd] [klænˈdestɪnlɪ] [ænd; ənd][baɪ] [stelθ] ,

For	dessert	I	licked	a	stamp	;	but	this	I	did	clandestinely	and	by	stealth	,
为了	甜点	我	舔过	一个	邮票	;	但	这	我	做过	秘密地	和	经过	隐身	,

我把舔邮票当甜点；但我偷偷摸摸地这么做了。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

without	saying	anything	about	it	to	her	.
没有	说	任何事物	关于	它	到	她	.

我没跟她说过这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni] [swiːts] .

I	was	not	supposed	to	have	any	sweets	.
我	曾是	不是	据称	到	有	任何	糖果	.

我本来不应该吃甜食的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [fiːst] [ðə; ðɪ][ˈdaɪət][wʌz; wəz] [ˈverɪd] .

On	the	occasion	of	the	next	feast	the	diet	was	varied	.
在	这	场合	的	这	下一个	盛宴	这	饮食	曾是	多种多样	.

下一次宴会上，菜肴种类更加丰富。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fərˈmentɪd] [mɪlk] [ˈprɑːdʌkt] .

I	had	a	sip	of	one	of	those	fermented	milk	products	.
我	有	一个	啜饮	的	一	的	那些	发酵	牛奶	产品	.

我抿了一小口那种发酵乳制品。

[juː; jʊ][ˈprɑːbəbli] [noʊ] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] .

You	probably	know	the	sort	of	thing	I	mean	.
你	大概	知道	这	种类	的	事物	我	意思是	.

你大概明白我的意思。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [juːv] [ˈswɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪsts] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi]

Even	before	you've	swallowed	it	,	it	tastes	as	though	it	had	already
甚至	前	你已经	吞咽	它	,	它	口味	作为	尽管	它	有	已经

[ˌdisəˈgriːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

disagreed	with	you	.
不同意	和	你	.

甚至在你吞咽之前，它的味道就好像已经和你产生了冲突。

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [sed] [ðɪs] [fuːd] [wʌz; wəz][ˌpriːdaɪˈdʒestɪd][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][baɪ] [huːm] .

The	nurse	said	this	food	was	predigested	but	did	not	tell	me	by	whom	.
这	护士	说	这	食物	曾是	预消化	但	做过	不是	告诉	我	经过	谁	.

护士说这食物是预先消化过的，但没有告诉我是谁预先消化的。

[nɔːr][dɪd][aɪ][æsk][hɜːr; hər] .

Nor	did	I	ask	her	.
也不	做过	我	问	她	.

我也没有问她。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	started	to	,	but	thought	better	of	it	.
我	开始	到	,	但	想法	更好的	的	它	.

我一开始想这么做，但后来觉得还是算了。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːɚ] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

Sometimes	one	is	all	the	happier	for	not	knowing	too	much	.
有时	一	是	全部	这	更快乐	为了	不是	会心	也	很多	.

有时候，知道得不多反而会让人更快乐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] , ['siːɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən]

A	little	later	on	,	seeing	that	I	had	not	suffered	an	attack	of	indigestion
一个	小的	之后	在	,	看到	那	我	有	不是	遭受	一个	攻击	的	消化不良

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'bɑːtʃ] ,

from	this	debauch	,
从	这	放荡	,

过了一会儿，我发现自己并没有因为这次放纵而出现消化不良的症状，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː]['dʒʌŋkɪt] .

they	gave	me	junket	.
他们	给予	我	公款旅行	.

他们给了我一次公差旅行。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv]['dʒʌŋkɪt] .

In	the	dictionary	I	have	looked	up	the	definitions	of	junket	.
在	这	字典	我	有	看起来	向上	这	定义	的	公款旅行	.

我在字典里查了"junket"的定义。

[aɪ][kwoʊt] :

I	quote	:
我	引用	:

我引用如下：

['dʒʌŋkɪt] , [viː] . [aɪ] . [tiː] . [tuː; tə][ˌentər'teɪn][baɪ] ['fiːstɪŋ] ; [rɪ'geɪl] . [iː] .

JUNKET	,	v	.	I	.	t	.	To	entertain	by	feasting	;	regale	.	II	.
公款旅行	,	v	.	我	.	t	.	到	招待	经过	盛宴	;	款待	.	二	.

JUNKET，动词。I. 及物动词。宴请；款待。II.

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

[tuː; tə]

To
到

到

[gɪv] [ɔːr] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ; [fiːst] [ɪn]

give	or	take	part	in	an	entertainment	or	excursion	;	feast	in
给	或者	拿	部分	在	一个	娱乐	或者	短途旅行	;	盛宴	在

举办或参与娱乐活动或短途旅行；尽情享用

['kʌmpəni] ; ['pɪknɪk] ; ['revl] .

company	;	picnic	;	revel	.
公司	;	野餐	;	陶醉	.

公司；野餐；狂欢。

['dʒʌŋkɪt] , [en] . [ə; eɪ] ['meri] [fiːst] [ɔːr][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ; ['pɪknɪk] .

JUNKET	,	n	.	A	merry	feast	or	excursion	;	picnic	.
公款旅行	,	n	.	一个	欢乐	盛宴	或者	短途旅行	;	野餐	.

JUNKET，n. 一次愉快的盛宴或短途旅行；野餐。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [traɪz][tuː; tə][biː; bi] ['frɪvələs] [hiː; hi]['oʊnli] [sək'siːdz] [ɪn]

When	the	author	of	a	dictionary	tries	to	be	frivolous	he	only	succeeds	in
什么时候	这	作者	的	一个	字典	尝试	到	是	轻浮	他	仅有的	成功	在

['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɪr] ['fuːlɪʃ] .

making	himself	appear	foolish	.
制作	他自己	出现	愚蠢	.

字典作者如果想显得轻浮，只会让自己显得愚蠢。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

I	know	not	how	it	may	be	in	the	world	at	large	,	but	in	a	hospital	,
我	知道	不是	如何	它	可能	是	在	这	世界	在	大的	,	但	在	一个	医院	,

我不知道在普通人的世界里情况如何，但在医院里，

['dʒʌŋkɪt][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstərd] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['prɑːses] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] [ðoʊz]

junket	is	a	custard	that	by	some	subtle	process	has	been	denuded	of	those
公款旅行	是	一个	蛋奶冻	那	经过	一些	微妙的	过程	有	到过	赤裸裸的	的	那些

[ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌstərd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] .

ingredients	which	make	a	custard	fascinating	and	exciting	.
原料	哪个	制作	一个	蛋奶冻	迷人	和	激动人心	.

甜品是一种经过某种巧妙加工而去除了那些使甜品变得美味可口的成分的蛋奶冻。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [egz] , [wɪtʃ] [fɔːrm][ɪts] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['beɪsɪs] ,

It	tastes	as	though	the	eggs	,	which	form	its	underlying	basis	,
它	口味	作为	尽管	这	鸡蛋	,	哪个	形式	它是	潜在的	基础	,

它的味道就像是以鸡蛋为基础的那种味道，

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] [baɪ][ə; eɪ][hen] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [ˌʌp'set][æt; ət][ðə; ði]

had	been	laid	in	a	fit	of	pique	by	a	hen	that	was	severely	upset	at	the
有	到过	铺设	在	一个	合身	的	激起	经过	一个	母鸡	那	曾是	严重	沮丧的	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

那是当时情绪极度低落的母鸡一时冲动下下的蛋。

[ˌhɪr'æftər] [wen] [ðə; ði]['dʒʌŋkɪt][ɪz] [pæst] [raʊnd] ['sʌmbɑːdi] [els] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [ʃer] .

Hereafter	when	the	junket	is	passed	round	somebody	else	may	have	my	share	.
此后	什么时候	这	公款旅行	是	通过了	圆形的	某人	别的	可能	有	我的	分享	.

以后当公款旅行轮流发放时，我的那份可能就落到别人手里了。

[aɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪns] [paɪ][ə; eɪ][lɑː][moʊd] .

I'll	stick	to	the	mince	pie	a	la	mode	.
患病的	戳	到	这	剁碎	馅饼	一个	拉	模式	.

我还是点肉馅饼配冰淇淋吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][sɪ'gɑːr][ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] — [ɑː] , [ðæt] , [tuː] , [ə'baidz][æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd]

And	the	first	cigar	of	my	convalescence	—	ah	,	that	,	too	,	abides	as	a	vivid
和	这	第一的	雪茄	的	我的	恢复期	—	啊	,	那	,	也	,	遵守	作为	一个	生动

['meməri] !

memory	!
记忆	!

我康复期间抽的第一支雪茄——啊，那也是一段鲜活的记忆！

['drɑːpɪŋ] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] ['dɑːktər][ziː] [sed] [aɪ] [maɪt] [smoʊk] [ɪn]

Dropping	in	one	morning	to	replace	the	wrappings	Doctor	Z	said	I	might	smoke	in
下降	在	一	早晨	到	代替	这	包装	医生	Z	说	我	可能	抽烟	在

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

moderation	.
适度	.

一天早上，Z医生过来帮我换包装纸时说，我可以适量吸烟。

[soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][aɪ][lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [diːp] [pʌf] ;

So	the	nurse	brought	me	a	cigar	,	and	I	lit	it	and	took	one	deep	puff	;
所以	这	护士	带来	我	一个	雪茄	,	和	我	点燃	它	和	采取	一	深的	噗	;

于是护士给我拿来一支雪茄，我点燃后深深地吸了一口；

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] .

but	only	one	.
但	仅有的	一	.

但只有一个。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

I	laid	it	aside	.
我	铺设	它	旁边	.

我把它放到一边了。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] :

I	said	to	the	nurse	:
我	说	到	这	护士	:

我对护士说:

" [ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [hɪr] .

"	A	mistake	has	been	made	here	.
"	一个	错误	有	到过	制成	这里	.

这里犯了一个错误。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [sɪ'gɑːr] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	do	not	want	a	cooking	cigar	,	you	understand	.
我	做	不是	想	一个	烹饪	雪茄	,	你	理解	.

你明白，我不需要烹饪用的雪茄。

[aɪ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l][juːz] .

I	desire	a	cigar	for	personal	use	.
我	欲望	一个	雪茄	为了	个人的	使用	.

我想要一支雪茄供自己享用。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] , [aɪ] [θɪŋk] .

This	one	is	full	of	herbs	and	simples	,	I	think	.
这	一	是	满的	的	草药	和	简单	,	我	思考	.

我觉得这款酒里加了很多香草和香料。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪld] ['dɪnər] ,

It	suggests	a	New	England	boiled	dinner	,
它	建议	一个	新的	英格兰	煮沸	晚餐	,

它让人联想到新英格兰的炖菜晚餐。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [nuː] ['ɪŋglənd] [bɔɪld] ['dɪnər] [æt; ət] [ðæt] .

and	not	a	very	good	New	England	boiled	dinner	at	that	.
和	不是	一个	非常	好的	新的	英格兰	煮沸	晚餐	在	那	.

而且这顿新英格兰水煮晚餐也算不上美味。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ] [ə'gen] .

Let	us	try	again	.
让	我们	尝试	再次	.

我们再试一次。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

"	She	brought	another	cigar	.
"	她	带来	其他	雪茄	.

她又带来了一支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri] ['iːðər] .

It	was	not	satisfactory	either	.
它	曾是	不是	令人满意的	任何一个	.

这也不尽如人意。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɑːks] — [æn; ən]['ɔːrθədɑːks][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [sɪ'gɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Then	she	showed	me	the	box	—	an	orthodox	box	containing	cigars	of	a
然后	她	显示	我	这	盒子	—	一个	正统	盒子	包含	雪茄	的	一个

['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [dɪ'pendəb(ə)l][brænd] .

recognized	and	previously	dependable	brand	.
认可	和	之前	可靠的	品牌	.

然后她给我看了那个盒子——一个普通的盒子，里面装着一个知名且以往信誉良好的品牌的雪茄。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːt] - [ænd; ənd] - [ɜːrb] ['dɑːktər][hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən]

I	could	only	conclude	that	a	root	-	and	-	herb	doctor	had	bought	an
我	可以	仅有的	结束	那	一个	根	-	和	-	草本植物	医生	有	买	一个

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði]

interest	in	the	business	and	was	introducing	his	own	pet	notions	into	the
兴趣	在	这	商业	和	曾是	介绍	他的	自己的	宠物	概念	进入	这

['fɔːrmjələ] .

formula	.
公式	.

我只能得出这样的结论：一位草药医生收购了这家公司的股份，并将他自己的偏爱的理念融入了配方中。

[bʌt; bət] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] — [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] ['raɪtɝz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]

But	came	a	day	—	as	the	fancy	writers	say	when	they	wish	to	convey	the
但	来了	一个	天	—	作为	这	想要	作家	说	什么时候	他们	希望	到	传达	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] ,

impression	that	a	day	has	come	,
印象	那	一个	天	有	来	,

但总有一天——就像那些文艺作家在想要表达"某一天已经到来"这种感觉时所说的那样——

[bʌt; bət] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['mænər] — [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [maɪ][sɪ'gɑːr]

but	hate	to	do	it	in	a	commonplace	manner	—	came	a	day	when	my	cigar
但	恨	到	做	它	在	一个	平凡	方式	—	来了	一个	天	什么时候	我的	雪茄

['teɪstɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [ænd; ənd] [fuːd] [hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər] ['relɪʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

tasted	as	a	cigar	should	taste	and	food	had	the	proper	relish	to	it	;
尝过	作为	一个	雪茄	应该	品尝	和	食物	有	这	恰当的	尽情享用	到	它	;

但我不想以平庸的方式去做——终于有一天，我的雪茄尝起来像雪茄该有的味道，食物也变得美味可口；

[ænd; ənd][maɪ] ['æpɪtaɪt] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [pleɪs] [nɑːt][soʊ] ['greɪtli]

and	my	appetite	came	back	again	and	found	the	old	home	place	not	so	greatly
和	我的	食欲	来了	后退	再次	和	成立	这	老的	家	地方	不是	所以	非常

[tʃeɪndʒd] ['æftər][ɔːl] .

changed	after	all	.
已更改	后	全部	.

我的胃口又恢复了，发现老家其实并没有发生太大的变化。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [keɪm] [ə'nʌðər] [deɪ] , [wen] [aɪ] , [ɔːl] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv]

And	then	shortly	thereafter	came	another	day	,	when	I	,	all	replete	with	expensive
和	然后	不久	此后	来了	其他	天	,	什么时候	我	,	全部	充足的	和	昂贵的

['stɪtʃɪz] ,

stitches	,
针脚	,

不久之后，又一天到来了，我身上缝满了昂贵的针线，

[maɪt] [dreɪp] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'baʊt][maɪ] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm]

might	drape	the	customary	habiliments	of	civilization	about	my	attenuated	frame
可能	垂帘	这	习惯	服装	的	文明	关于	我的	减弱	框架

[ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋs] .

and	go	forth	to	mingle	with	my	fellow	beings	.
和	去	前进	到	交融	和	我的	同伴	生物	.

或许我会将文明社会惯常的服饰披在我瘦弱的身躯上，然后走出去与我的同胞们交往。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['miŋgliŋ] ['prɪti] ['stedəli] ['evər] [sɪns] ,

I	have	been	mingling	pretty	steadily	ever	since	,
我	有	到过	混杂	漂亮的	稳步	曾经	自从	,

从那以后，我一直都在积极地与人交往。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ə; eɪ]['tɑːpɪk] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] ['kʌmpəni] ;

for	now	I	have	something	to	talk	about	—	a	topic	good	for	any	company	;
为了	现在	我	有	某物	到	讲话	关于	—	一个	话题	好的	为了	任何	公司	;

[kən'dʒiːniəl] , [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk] .

congenial	,	an	absorbing	topic	.
相投	,	一个	吸收	话题	.

现在我有一些话要说——一个适合任何场合的话题；轻松愉快，引人入胜。

[aɪ][kæn; kən][spɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] ['membər] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] .

I	can	spot	a	brother	member	a	block	away	.
我	能	点	一个	兄弟	成员	一个	堵塞	离开	.

我隔着一个街区就能看到一位兄弟会成员。

[aɪ]['heɪs(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][grænd] [heilɪŋ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

I	hasten	up	to	him	and	give	him	the	grand	hailing	sign	of	the	order	.
我	趋	向上	到	他	和	给	他	这	盛大	欢呼	符号	的	这	命令	.

我赶紧跑到他跟前，向他行了庄严的致敬礼。

[hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	opens	his	mouth	to	speak	,	but	I	beat	him	to	it	.
他	打开	他的	嘴	到	说话	,	但	我	打	他	到	它	.

他张开嘴想说话，但我抢先一步说了出来。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] — " [aɪ] [seɪ] .

"	Speaking	of	operations	—	"	I	say	.
"	请讲	的	运营	—	"	我	说	.

“说到运营——”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɔːf] .

And	then	I'm	off	.
和	然后	我是	离开	.

然后我就走了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [ðə; ði][laɪf] !

Believe	me	,	it's	the	life	!
相信	我	,	它是	这	生活	!

相信我，这就是生活！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神